



ГИМНЫ ТАРЕ

Перевод с тибетского А. В. Зорина



Российская академия наук
Институт восточных рукописей (Санкт-Петербург)

Гимны Шаре

Перевод с тибетского, критический текст,
предисловие, приложения А. В. Зорина



Москва, 2009

УДК 294.321
ББК 86.35

Рецензенты:

д. и. н. М. И. Воробьёва-Десятовская (ИВР РАН)
д. ф. н. Я. В. Васильков (МАЭ им. Петра Великого РАН)
к. ф. н. А. В. Парибок (СПбГУ)

Печатается по постановлению Учёного совета ИВР РАН

Гимны Таре. Перевод с тибетского, критический текст, предисловие, приложения А. В. Зорина. — М. : Открытый Мир, 2009. — 272 с. — («Самадхи»).

ISBN 978-5-9743-0133-9

Книга представляет собой сборник из шести индо-тибетских гимнов, посвящённых одной из самых популярных богинь тибетского буддийского пантеона — Таре в различных её формах (21 Тара, Зелёная Тара и Белая Тара). Параллельно с тибетскими текстами гимнов впервые на русском языке даны их поэтические переводы.

В приложениях содержится обширный научный аппарат, содержащий критические тексты, подстрочники и глоссарии к каждому тексту.

Книга снабжена несколькими иллюстрациями из фонда буддийских икон Института восточных рукописей РАН.

УДК 294.321
ББК 86.35

© А. В. Зорин, перевод, критический текст, предисловие, приложения, 2008
© ООО «Открытый Мир», 2009

ISBN 978-5-9743-0133-9

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	4
------------------	---

ГИМНЫ ТАРЕ

Гимн двадцати одной Таре	37
Гимн Святой Таре Срагдхаре.....	51
Гимн Святой Таре	87
Гимн Таре как Трём Сокровищам.....	93
Гимн Святой Таре, спасающей от восьми великих страхов.....	95
Гимн Белой Таре, [обладающей] колесом, исполняющим желания	101

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1.....	111
Приложение 2.....	263
Список литературы	265
Summary.....	268
Иллюстрации	270

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данная книга — вторая в серии двуязычных сборников, посвящённых тибетской поэзии¹. На сей раз я хочу предложить вниманию читателей шесть гимнов Таре — почитаемой в Тибете и ряде других стран богине-покровительнице буддистов, — в том числе три наиболее популярных текста этого рода: «Гимн двадцати одной Таре», «Гимн Святой Таре» Атиши² и «Гимн Белой Таре, [обладающей] колесом, исполняющим желания» Гендун Друба³ (Далай-ламы I). Первый из них входит в круг ежедневного (или, по крайней мере, регулярного) чтения большинства тибетцев⁴: как монахов, так и светских людей. Два других нередко встречаются в сборниках ритуальных текстов (целиком или в виде отдельных строк). Их важность подчеркивается, в частности, следующим любопытным фактом. В коллек-

¹ Серия была начата книгой: «Песни Шестого Далай-ламы, жизнеописание Цаньянг Гьяцо, составленное из стихотворных отрывков» / Перевод с тибетского, предисловие и приложения А. В. Зорина. М.: «Открытый Мир», 2007. 224 с. (Серия «Самадхи»).

² Краткие справки об авторах и переводчиках каждого из гимнов см. в Приложении 1.

³ В книге использована орфография, принятая в издательстве «Открытый Мир» для передачи тибетских имен и слов и несколько расходящаяся с авторской.

⁴ А также прочих буддистов Махаяны: монголов, неваров и др.

ции маньчжурских текстов Института восточных рукописей РАН (далее ИВР РАН) имеется два гимна Таре, записанных на тибетском языке, но маньчжурской графикой, и это — сочинения Атиши и Гендун Друба⁵. По всей вероятности, в таком виде они использовались буддистами-маньчжурами в их религиозной практике. Эти же два гимна в рукописной коллекции Института представлены и монгольскими переводами⁶.

Тремя другими текстами, выбранными мною для предлагаемого сборника, являются «Гимн Святой Таре, спасающей от восьми великих страхов» Чандрагомина, «Гимн Таре как Трём Сокровищам» Атиши и «Гимн Святой Таре Срагдхаре» Сарваджнямитры. Произведение Чандрагомина, как следует из названия, посвящено одной из основных функций Тары — спасению от восьми великих страхов (подробнее см. ниже). Хотя об этой функции речь идёт и в других текстах, гимн Чандрагомина — единственный, где она вынесена в заглавие и является центральной темой рассмотрения. Второй из включённых в сборник гимнов Атиши является самым коротким (он состоит всего из 3 строф) и интересен тем, что трактует Тару как воплощение Трёх Со-

⁵ Шифр (для обоих текстов) — С 126 хул. См.: *Pang T. Descriptive Catalogue of Manchu Manuscripts and Blockprints in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences. Issue 2. Wiesbaden, Harrassowitz, 2001 (Series: Aetas Manjurica, 9). С. 150.*

⁶ Гимн Атиши имеется в нескольких копиях, например Q 177 (представляет собой красивую рукопись, выполненную чернилами трёх цветов на чёрной бумаге, подробнее см.: *Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской академии наук. Том II. М.: «Восточная литература» РАН, 2001. С. 233*). Гимн Гендун Друба находится под шифром С 127 (*ibid.* С. 230–231).

кровищ буддизма (Будды, Дхармы, Сангхи). Наконец, обширный гимн Сарваджнямитры (37 строф, написанных на санскрите изысканным, 21-сложным размером) может считаться одним из наиболее совершенных с художественной точки зрения образцов буддийской гимнографии и буддийской поэзии в целом. Этот текст уникален тем, что представлен двумя принципиально разными переводами на тибетский язык: один из них (имеющийся в двух редакциях) — традиционный, почти дословный; другой — вольный, по сути являющийся самостоятельным произведением (автор — Чандракумара). В эту книгу вошёл перевод второго варианта⁷.

Буддийские гимны как жанр пришли в Тибет из Индии, где в течение полутора тысяч лет многие выдающиеся индийские авторы (в их числе Матричета и Нагарджуна, Чандракирти и Чандрагомин, Шри Харшадева и Атиша) сочиняли на санскрите гимновые тексты, восхваляющие различных будд (прежде всего Будду Шакьямуни), тантрических божеств, выдающихся буддийских наставников, различные аспекты состояния будды и т. д.

К сожалению, бо́льшая часть оригинальных текстов до нас не дошла, но многие из них сохранились в переводах на другие языки, прежде всего на тибетский.

⁷ Это связано с тем, что первый, основной вариант, как я надеюсь, будет представлен в моём переводе книги английского исследователя М. Уилсона «Воспевая Тару. Гимны Освободительнице» (*Willson M. In Praise of Tara: Songs to the Saviouress — Source Texts from India and Tibet on Buddhism's Great Goddess. Boston: Wisdom Publications 1996*). Для меня было важно познакомить российского читателя с некоторыми гимнами Таре, которые отсутствуют в сборнике М. Уилсона. Отчасти поэтому в книгу вошли также гимн Гендун Друба и «Гимн Таре как Трём Сокровищам» Атиши.

В составе тибетского буддийского канона содержится около 240 гимнов в виде отдельных сочинений и ещё десятки гимновых текстов — внутри сводных ритуальных сочинений, прежде всего садхан. Гимны переводились на тибетский язык с VIII по XIV в., при этом основная масса текстов была переведена в период т. н. «позднего распространения» буддизма в Тибете, начиная с XI в.

Среди 240 отдельных гимнов тибетского буддийского канона, который состоит из двух частей: Кагьюра (слов Будды) и Тэнгьюра (комментариев к словам Будды), — имеется не менее 40 гимнов Таре и её воплощениям. В частности, в Кагьюре имеется знаменитый «Гимн двадцати одной Таре». Что касается Тэнгьюра, то в Пекинском (П), Нартанском (Н) и Дергеском (Д) изданиях⁸ интересующие нас гимны в основном сконцентрированы в следующих томах: первой части тома «la⁹» (П) / «la» (Н) / «sha» (Д), последней части тома «du» (П) / «du» (Н) / «mu» (Д) и середине тома «zu» (П) / «zu» (Н)¹⁰.

По содержанию эти тексты можно разделить на две группы: 1) общие гимны Таре / гимны Зелёной Таре; 2) гимны различным формам Тары.

⁸ Речь идёт о трёх основных изданиях тибетского буддийского канона. В Тибетском фонде ИВР РАН из них целиком представлены Пекинское и Нартанское издания Кагьюра и Тэнгьюра, а также Дергеский Кагьюр. Что касается Дергеского Тэнгьюра, то я использовал его индийское факсимильное издание.

⁹ Здесь и далее используется система транслитерации Т. Уайли [Wylie T. A Standard System of Tibetan Transcription // Harvard Journal of Asiatic Studies. Vol. 22, 1959. Cambridge: Harvard-Yenching Institute. С. 261–267].

¹⁰ В Дергеском издании имеется только два соответствующих текста, и они также находятся в томе «mu».

Первую часть первой группы составляют тексты, которые, не специфицируя какой-либо конкретной формы Тары, прославляют её как великую защитницу буддистов, обладающую всеми достоинствами будды. Поскольку основной формой является Зелёная Тара, то, вероятнее всего, именно она здесь имеется в виду (в противном случае имелось бы указание, прямое или косвенное, на то, какая именно форма божества прославляется). Те гимны, в которых Зелёная Тара напрямую обозначена как объект восхваления, составляют вторую часть группы.

К первой группе относятся четыре из шести гимнов, представленных в данной книге, в том числе самый обширный из всех — «Гимн Святой Таре Срагдхаре» Сарваджнямитры. Название гимна многозначно. Срагдхара, или Носящая цветочные ожерелья, — один из эпитетов Тары. В то же время это — название поэтического размера, которым написан гимн. Кроме того, как указывает сам автор в первой строфе, он рассматривает свой гимн как ожерелье золотых цветов, подносимое им богине. И действительно, каждая из тридцати семи строф гимна (дошедшего до нас на санскрите) может рассматриваться как подлинное произведение искусства¹¹. В них мы находим множество примеров использования основных стилистических приёмов традиционной индийской поэтики, известной своей орнаментальностью, обилием сравнений, тонкой звуковой игрой, построенной как на ассонансах и аллитерации,

¹¹ Одной из особенностей индийской поэтики является чёткое деление на строфы, при котором каждая строфа, как правило, является отдельным предложением и выполняет роль микропроизведения.

так и на наложении различных смыслов слов, зачастую образующих сложные лексические конструкции. Рассмотрим, например, строфу 10:

kalpāntabhrāntavātabhramitajalavallolakallolahelā-
saṃkṣobhotkṣiptavelātaṭavikaṭaṭaṣphoṭamoṭāṭṭahāsāt |
majjadbhir bhinnanaukaiḥ
sakarūṇaruditākrandaniṣpandamandaiḥ
svacchandaṃ devī sadyas tvadabhibhūtiparais tīram uttīryate
'bdheḥ ||¹²

[Как] в конце кальпы, ветром порывистым вода
вращается, и, кружась и вздымаясь, резвые
Буруны волн бьются, огромные, о берег морской, круша
и кроша [его] с раскатами хохота,
От них пусть [те, кто] на корабле, терпящем крушенье,
погружаясь в пучину, в жалостливом плаче и вопле
недвижно застыли,
Превыше всего восславив Тебя, Богиня, тотчас без
усилий спасутся, на берег выйдут!¹³

В первых двух строках и в третьей мы находим яркие примеры т. н. «естественного описания» («свабхавокти»), которое, по определению индийского теоретика Дандина (VII в.), «наглядно представляет объекты [действительности] в их разнообразии».¹⁴ В первом случае описывается шторм на море, во втором — состояние

¹² Цитирую по изданию: *De Blonay G. Matériaux pour Servir à l'Histoire de la Déesse Buddhique Tārā.* Paris: Librairie Émile Bouillon 1895 (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, 107). N. 36.

¹³ Здесь и далее в Предисловии используется литературизированный перевод стихотворных отрывков, в отличие от Приложения 1, где приведены подстрочники.

¹⁴ *Дандин. Зеркало поэзии («Кавьядарша»)* / Перевод и комментарий П. А. Гринцера // *Восточная поэтика.* М.: «Восточная литература», 1996. С. 117.

людей, терпящих кораблекрушение. В обоих случаях живописность описания подкрепляется тонко подобранными созвучиями. Как отмечает М. Уилсон, в первой части строфы «последовательность из девяти звуков “л” в десяти слогах, описывающих перекатывающиеся буруны волн, ...резко сменяется глухим нагромождением различных согласных, взрывающимся брызгами церебральных “т”¹⁵»¹⁶. Всё это создаёт картину страшной бури, которая, бушуя, устремляет морские волны к берегу, где они со страшным шумом расшибаются, прекращая свой бег и превращаясь в брызги. Во второй части строфы созвучия также имеют место: «рыдающие» слоги «рун... руд... ранд» переходят в дрожание троекратного «анда» (которое кроме того присутствует и в начале четвёртого стиха). Тем самым подчёркивается беспомощность людей, оказавшихся на тонущем корабле и с рыданиями возносящих свои молитвы.

Следует отметить, что в тибетском переводе гимна Сарваджнямитры сделана попытка передать эту звуковую насыщенность оригинала. Вот как выглядит данная строфа по-тибетски:

lha-mo gru-chag-chur-bying snying-rje-dang-bcas
 ngu-ba'i cho-nge g.yo-med zhan-pa-rnams ||
 khyod-la mngon-bstod lhur-blangs-pa-yis 'phral-du
 rgya-mtsho dus-mtha'i rlung-gyin 'tshubs-pa'i chu ||

gtsubs-pa'i chu-rlabs g.yo-zhing 'gul-ba'i rgol-bas
 dkrugs-pas bteg-pa'i rba-rlabs 'gram-ngogs-la ||

¹⁵ В санскрите церебральные согласные (т. е. образуемые при загибе кончика языка к твёрдому нёбу) выделяются в отдельную группу фонем с соответствующими им буквами.

¹⁶ *Willson M. In Praise of Tara... С. 252.*

brdabs-pa'i sgra-grag gad-rgyangs-can-gyi pha-rol
'gram-du rang-dga'i nyams-kyis rgal-bar-'gyur ||¹⁷

Здесь обращают на себя внимание звуковые повторы: «gru-chag-chur-bying... bcas» («д_ручаг чур чин_г... че»); «ngu-ba'i cho-nge» («н_гуви чо_н,е»); «'gul-ba'i rgal-bas» («гулвей голвэ»); «rba-rlabs... brdabs» («балаб даб»); «rang-dga'i nyams-kyis rgal-bar-'gyur» («рангей нямги гэ-лвар гьюр») и др. С учётом того, что лексический состав передан практически полностью, сохранён поэтический размер и сам по себе тибетский текст вполне ясен, тибетский перевод данной строфы следует признать весьма удачным, сочетающим точность и благозвучность.

Впрочем, сказанное выше имеет лишь косвенное отношение ко второму переводу этого гимна, который, согласно тибетскому колофону, принадлежит учёному по имени Дава Шонну, что эквивалентно индийскому имени Чандракумара (Молодой Месяц). По всей вероятности, этот человек и был индийцем. Дело в том, что его перевод является скорее вольным переложением исходного сочинения, выполненным к тому же простым семисложным размером. В этом переложении отсутствует строгое следование букве оригинала, столь свойственное тибетским переводчикам-лоцзавам, которые никогда бы не посмели не только поменять радикально размер, но и исключить из своего перевода какие-либо смысловые части индийского сочинения или, напротив, расширить ту или иную мысль, дополнить её новыми деталями. Всё это свойственно тексту Чандракумары, который, в сущности, следует рассмат-

¹⁷ «Phreng-ba 'dzin-pa'i bstod-pa» / «Sragdharastotra». Тэнгьюр, раздел «rgyud-'grel», том «la», л. 48b1–2 (шифр — Tib.2/28).

ривать как самостоятельное произведение тибетской поэзии.

Строфа 10, соответствующая разобранным выше примерам, не столь наглядно демонстрирует эти особенности перевода Чандракумары, но всё же может дать некоторое представление о них и прежде всего — о коренном отличии поэтического размера, использованного Чандракумарой, от размера оригинала:

dus-mtha'-rlung-gi g.yas-su 'khyil ||
des ni gtsugs-pa'i chu-rlabs 'byung ||
g.yo-zhing 'gul-ba'i rol-pas 'khrug |
de rgyab dba'-rlabs 'gram-du ni ||
brdabs-pas sgra-grags-skad-mdangs-can ||
'jigs-byed rgya-mtsho de-las ni ||
gru-chag nub-pa'i skabs de-la ||
snying-rje-du skad drag-po bton ||
skad-cig dran-med bems-por gyur ||
lha-mo khyod-la bstod-pa-yis ||
bde-bar rgya-mtsho phar bsgral-lo ||

Ветром-вихрем, [как] в конце кальпы,
Раздуваемы, волны возникли.
Дрожи и тряски игрой волнуемы,
Бьются буруны о берег,
Обрушиваясь с грохочущей музыкой.
В этом страшном море
Терпящие кораблекрушение,
О сострадании с криком взывающие,
На миг беспамятные и недвижимые,
Вам, Богиня, гимн вознеся,
Выйдут на берег благополучно.

Каким бы ни был перевод Чандракумары, он полностью передаёт композицию гимна Сарваджнямитры, которая выглядит следующим образом. В первой, ввод-

ной, строфе автор обозначает адресата своего гимна — Тару, — выражает ей своё почтение и обязуется сочинить гимн-подношение. Строфы 2–9, которые также можно охарактеризовать как вводные, придают высокий эмоциональный заряд сочинению. Автор сетует здесь на свои грехи и на то, что Тара не приходит ему на помощь, хотя другим помогала неоднократно. Описывая своё жалкое положение, он и прямо и косвенно воспеваает Тару и умоляет её проявить к нему то сострадание, которое «повсюду на путях живых существ... действует, не различая [их между собой]» (строфа 3)¹⁸, более того, она — «единственная, [кто] с силой гонит зло [от всех, кто] только услышит или вспомнит [Её] имя» (строфа 8)¹⁹. Эта мысль развёртывается на протяжении основной части гимна. Так, строфы 10–17 посвящены одной из главных функций Тары — спасению от восьми великих страхов, или опасностей. В данном тексте их последовательность такова: буря, пожар, нападение бешеного слона, разбойников, льва, змеи, заключение в тюрьму, нападение демонов-людоедов (ракшасов). Сюда же примыкают строфы 18–19, в которых Тара выступает защитницей воинов (!) и тяжелобольных. Строфы 20–29 описывают благие рождения, которые обретает тот, кто преданно молится Таре и восхваляет её. Кульминацией выступает рождение Индрой — владыкой богов мира желаний²⁰. В строфах

¹⁸ Перевод дан по санскритскому тексту, см.: *De Blonay G. Matériaux pour Servir...* С. 34.

¹⁹ *Ibid.* С. 35.

²⁰ Согласно буддийской космографии, вселенная состоит из трёх миров: мира желаний, мира форм и мира без форм.

30–33 речь идёт о множественности обличей (мирных и гневных), которые Тара принимает сообразно нуждам и желаниям живых существ. Последние четыре строфы можно рассматривать как своего рода заключение: в строфах 34–35 автор сокрушается из-за своей «неспособности» восславить должным образом Тару, чьи свойства в полной мере известны только буддам и бодхисаттвам, но говорит, что само по себе сочинение гимна является для него отрадой; тем не менее в строфе 36 он обращается к Таре с мольбой о том, чтобы она помогла ему избавиться от препятствий на пути к пробуждению; наконец, строфа 37 является «посвящением заслуг»²¹ — обязательным компонентом, завершающим большинство текстов буддизма Махаяны.

Заканчивая краткую характеристику сочинения Сарваджнямитры, следует отметить, что его отличает непривычная для буддийских текстов чувственность образов, особенно при описании наслаждений, ждущих того, кто родится в райской обители, и в целом гедонистическая составляющая, свойственная устремлениям «личности малого потенциала»²², выражена в гимне исключительно ярко и зримо, что вполне подтверждает сведения о царском происхождении Сарваджнямитры и

²¹ В буддизме Махаяны считается, что добродетели, накопленные в результате сочинения религиозного текста или в результате какой-либо практики, необходимо посвящать благу других, поскольку конечной целью Махаяна провозглашает освобождение всех живых существ от пут сансары.

²² «Личностью малого потенциала» в буддизме Махаяны называется тот, кто, веря в теорию кармы и перерождений, стремится в текущей жизни совершать благие поступки, чтобы в следующей жизни избежать личных страданий.

куда менее — легенду о том, что он в детстве был унесён орлом, который оставил его около монастыря Наланды, где его подобрали и воспитали монахи²³. На мой взгляд, было бы странно, если бы благочестивый, воспитанный в монашеской строгости человек не только со знанием дела описывал разнообразные изысканные наслаждения, но и ни единым словом не обмолвился о нравственных преимуществах аскетической жизни.

Если в гимне Сарваджнямитры, так же как и в некоторых других текстах, тема защиты от восьми страхов — это только одна из линий восхваления Тары, то в гимне Чандрагомина она является центральной²⁴. В этом сочинении последовательность перечисления восьми источников страха такова: лев, слон, пожар, ядовитая змея, грабители, тюрьма, шторм, демоны. Композиция гимна проста: восемь строф, посвященных каждому из страхов, обрамлены одной вступительной и одной заключительной строфами. Во вступлении автор выража-

²³ Эту легенду рассказывает Таранатха в своей истории буддизма в Индии. См.: *Васильев В. П.* Буддизм, его догматы, история и литература / Ч. 1. Общее обозрение. Ч. 3. История буддизма в Индии. Сочинение Дāранāты. Перевод с тибетского В. П. Васильева. СПб, 1869. С. 169.

²⁴ Следует отметить, что эта функция Тары, по-видимому, перешла к ней от Авалокитешвары, воплощением которого она традиционно считается. Например, в «Гимне Святому Авалокитешваре» монахини Лакшми описываются воплощения Авалокитешвары, которые он принимает для защиты буддистов от восьми опасностей, которые таят в себе огонь, вода, лев, слон, царь, наги, дакини и разбойники. Каждой из этих форм посвящено по строфе, все они изображаются одноликими, четырёхрукими, с разными цветами тела и атрибутами [*«'Phags-pa spyan-ras-gzigs-dbang-phyug-gi bstod-pa»* / «*Ārya-avalokiteśvarastotra*». Пекинский Тэнгьюр, раздел «*rgyud-'grel*», том «*nyu*», л. 143b8–144a7 (шифр — Tib.2/70)].

ет почтение стопам Тары²⁵ и обозначает своё намерение сочинить гимн. Интересной деталью здесь является то, что автор прямо называет себя по имени — это сравнительно редко встречается в индийской поэзии. Далее следует описание восьми страхов (по строфе на каждый), причём утверждается, что достаточно вспомнить о Таре, чтобы избавиться от любого из них. Так, в строфе 2 говорится следующее:

Если по дороге встретится жестокий лев,
Чьи морда и лапы измазаны кровью убитого быка,
То [необходимо] вспомнить о Таре, и он
Скроется в непроходимой чаще леса.

Следует отметить, что буддийское предание хранит немало рассказов, подтверждающих действенность молитвы Таре в минуты опасности. В частности, в сочинении тибетского историка XVI в. Таранатхи «Золотые чётки, или История, освещающая возникновение тантры Тары» содержится следующая легенда о спасении человека, попавшего в лапы львицы:

«Один человек, промышлявший сбором хвороста, в лесу встретил голодную львицу, которая напала на него и, желая съесть, принесла его в своей пасти к себе в логово. В ужасном страхе он взмолился Таре, и вот пред ним предстала женщина в наряде из листьев, которая извлекла его из пасти львицы, и [через миг он] оказался в городе, на рыночной площади»²⁶.

²⁵ При этом он указывает, что стопы эти чтимы богами. Любопытно, что этот мотив использован также в гимнах Сарваджнямитры и Атиши.

²⁶ Sgrol-ma'i rgyud-kyi byung-khungs gsal-par byed-pa'i lo-rgyus gser-gyi phreng-ba zhes-bya-ba, с. 4b4–6 (B-7285/5).

С другой стороны, у каждого из восьми видов страха имеется символическое объяснение, связанное с парадигмой клеш — загрязнённых состояний сознания: лев означает гордыню, слон — неведение, пожар — гнев, змей — зависть, грабители — ложные взгляды, темница — жадность, буря — страсть, демоны — сомнение. Такое осмысление этой темы мы находим, в частности, в тибетском «Гимне Таре Кхадиравани» Гендун Друба (1391–1475). Так, о льве-гордыне в нём сказано следующее:

Прошу — защити от страха перед львом-гордыней,
Обитающим в теснине ложных взглядов,
[признающих] субстанциальность [«я»],
Чванливым, ставящим себя выше других,
[Вытягивающим] когти презрения ко [всем]
остальным!²⁷

Любопытно, что в переведённых с санскрита гимнах двоякая трактовка этой темы (в реалистическом и символическом ключе) отсутствует. Возможно, она является непосредственно тибетским вкладом в развитие культа Тары.

Ещё одной темой, встречающейся в некоторых гимнах, является восхваление Тары как воплощения Трёх Сокровищ²⁸. В развёрнутом виде эта тема находит

²⁷ Текст имеется в Тибетском фонде ИВР РАН: шифр — А-20/8, «Seng-ldeng-nags-kyi sgrol-ma-la bstod-pa mkhas-pa'i gtsug-rgyan zhes-bya-ba», л. 5b4–6a1.

²⁸ Например, в «Плаче-призыве непогрешимой Таре», принадлежащем тибетскому автору сер. XIX в. — Лобсанг Тэнпа Гьялцэну: «Три вида драгоценных непогрешимых Прибежищ // В одной [себе] собравшей, по природе милосердной Матери Досточтимой

отражение в гимне Атиши, состоящем из трёх строф: в первой из них Тара описывается как будда, во второй — десять слогов Её мантры сопоставляются с десятью парамитами, в третьей — различные формы Тары уподобляются буддийской общине. Гимн переведён простым семисложным размером (соответствующим индийскому восьмисложнику — шлоке), он не отличается особыми литературными достоинствами, будучи скорее перечнем терминов, относящихся к заданной автором теме.

«Гимн Святой Таре» Атиши — единственный в данном сборнике, где прямо говорится о том, что автор восхваляет именно Зелёную Тару: «[Имеющей] тело пленительное, иссиня-зелёного цвета... кланяюсь!» (строфа 7).

Этот гимн, состоящий из одиннадцати строф, является неотъемлемой частью ритуальной практики тибетского буддизма. Как пишет С. Бейер в своём монументальном труде «Магия и ритуал в Тибете. Культ Тары», «из 117 сочинений [Атиши] только четыре посвящены непосредственно Таре. Но именно на этих четырёх текстах зиждется практически вся структура тибетского культа [Тары], кроме того, среди них имеется один из самых популярных гимнов, который может использоваться практически в каждом ритуале, связанном с нею²⁹. Атиша написал одну садхану Белой Тары, осно-

// Преданно кланяюсь!» (текст имеется в Тибетском фонде ИВР РАН: шифр — 1118/4, «Ma-ti-sa-ras mdzad-pa'i gdung-'bod bslu-med-ma», с. 1b1–2).

²⁹ М. Уилсон оспаривает это утверждение С. Бейера, говоря, что только «первая строфа известна чрезвычайно и появляется в ри-

ванную на традиции Вагишваракирти, и две садханы Зелёной Тары — эти сочинения дали образец того, как следует совершать практику Тары, и очертили круг её основных функций для последующих поколений буддийских авторов»³⁰.

Структура рассматриваемого гимна такова: 1) вступительная строфа с традиционным обозначением адресата восхваления и выражением почтения; 2) строфы 2–6, в которых описывается милосердие Тары и её помощь живым существам; 3) строфа 7, отражающая иконографию богини; 4) строфы 8–9, в которых характеризуются достоинства Тары, в том числе её Тела, Речи и Ума; 5) заключительные строфы 10–11, в которых вновь подчёркивается мысль о сострадательности и отзывчивости Тары. Любопытно, что в этом гимне Атиши, так же как в его «Гимне Таре как Трёх Сокровищам», отсутствует традиционное посвящение заслуг.

Особенностью гимна является то, что строфы 8–9 переведены девятисложным размером (он соответствует одному из одиннадцатисложных индийских размеров), в то время как остальные строфы переведены семисложником (что, как правило, соответствует индийской шлоке). Использование разных размеров для обозначения смены тем в произведении является одной из характернейших черт индийской поэзии, доставшейся от неё и тибетской поэзии.

туалах Тары почти столь же часто, как и “Гимн двадцати одной Таре”» [Willson M. In Praise of Tara. С. 291]. Я со своей стороны могу заметить, что в имеющемся у меня сборнике ритуальных текстов одного из монастырей школы сакья в Непале этот гимн приведён целиком, наряду с «Гимном двадцати одной Таре».

³⁰ Beyer S. Magic and Ritual in Tibet. The Cult of Tara. Delhi, 2001. С. 11–12.

Стилистика гимна довольно проста. Мысли изложены ясно и чётко, сравнения вполне традиционны, как, например, в строфе 6:

Кланяюсь наивысшей богине,
Рассеивающей муки мрака,
[В котором пребывают] все живые существа,
Подобно луне [и] солнцу!

В то же время в гимне сквозит искреннее чувство восхищения и преданности богине, «из милосердия проливающей дождь амриты на терзаемых огнём [ада] Авичи» (строфа 2). Это неудивительно, поскольку в духовной жизни Атиши Тара занимала особое место, и во многом благодаря ему она заняла особое место в духовной жизни всего Тибета³¹.

Вторую группу гимнов Таре составляют тексты, посвящённые различным формам Тары, как мирным, так и гневным. В этой группе также можно выделить две части: 1) «Гимн двадцати одной Таре» и 2) гимны отдельным формам Тары, в частности Белой Таре.

«Гимн двадцати одной Таре», широко распространившийся в Тибете благодаря Атише, стал настолько популярен среди тибетских буддистов, что ни один другой гимн не может с ним сравниться по частоте использования. Его тибетский перевод содержится в Кагьюре

³¹ В связи с этим нельзя не напомнить о том, что само путешествие Атиши в Тибет, как гласит буддийское предание, состоялось только после того, как его к этому побудила Тара, давшая пророчество, что «он, точно солнце, озарит жителей [Страны снегов] учениями Будды и рассеет мрак их невежества» [*Chogye Trichen Rinpoche. The Way of the Buddha And The Practice of Green Tara. Kathmandu: Trikal Maitreya Buddha Vihara (Jamchen Lhakhang), 2002. С. 31*].

в виде отдельного текста, а оригинальный санскритский текст — в составе сводного сочинения под названием «Тантра «Происхождение всех ритуалов, [связанных с] Тарой, Матерью всех Татхагат»»³². Как указывает сакьяский тулку Чогье Тричен Ринпоче, традиция полагает, что гимн этот был впервые произнесён одним из прежних будд — Махавайрочаной — и затем повторён Буддой Шакьямуни³³.

Этот гимн — один из наиболее важных в повседневной жизни многих буддистов. Как указывает тот же тулку, «молитва двадцати одной Таре дарует безмерное благословение и силу. Бесчисленное множество буддистов Махаяны возносят эту хвалу каждый день»³⁴. Не случайно поэтому, что «Гимн двадцати одной Таре» входит едва ли не во все сборники ритуальных текстов различных монастырей тибетской буддийской школы гелуг (и, по-видимому, не только гелуг).

Это сравнительно небольшое сочинение состоит из 27 строф, которые обычно сокращают до 21 — соответственно числу форм Тары, в то время как остальные шесть строф объясняют пользу от прочтения этого

³² Таким образом, это один из тех редких случаев, когда тибетский буддийский канон донёс до нас оригинальный санскритский текст наряду с его тибетским переводом. При этом следует отметить, что в ряде мест тибетский перевод не вполне соответствует санскритскому тексту. Это необходимо иметь в виду, читая русский перевод, представленный в этой книге и выполненный с тибетского перевода, что было обусловлено двуязычным русско-тибетским форматом издания.

³³ *Chogye Trichen Rinpoche. The Way of the Buddha And The Practice of Green Tara. С. 27–30.*

³⁴ *Ibid. С. 30.*

гимна³⁵. Гимн насыщен сложной символикой: каждая из форм Тары наделяется особыми характеристиками в отношении цвета тела, количества лиц, рук и ног, тантрических атрибутов. Также они делятся на два типа: мирные и гневные. В соответствии с этим даются характеристики: если в одних строфах говорится о светозарности Тары, о почитании, которое оказывают ей боги, духи и т.д., то в других речь идёт о её способности подавлять всевозможные препятствия, которые грозят буддистам в мире сансары.

Следует заметить, что в Тэнгьюре имеется группа из пяти текстов индийского автора Сурьягупты³⁶ (предположительно VII в.), которые рассматриваются в качестве комментариев к этому гимну, причём два из них содержат его тибетский текст³⁷. В первом из них к каждой строфе гимна прилагается краткое прозаическое описание облика той формы Тары, которой посвящена соответствующая строфа.

³⁵ В Тибетском фонде ИВР РАН имеется любопытное бурятское издание этого гимна (шифр — А-4503), состоящее из 21 части с отдельной пагинацией: 1) «Гимн двадцати одной Таре» целиком (с введением и заключением); 2–21) дуплеты основной части гимна, состоящей из 21 строфы. Количество частей имеет символический смысл, поскольку совпадает с числом форм Тары, восхваляемых в гимне.

³⁶ Возможный вариант реконструкции его имени — Равигупта.

³⁷ Интересно отметить, что пятый текст в этой группе именуется гимном и может рассматриваться как таковой: «*Vcom-ldan-'das-ma (lha-mo) sgrol-ma-la bstod-pa nyi-shu-rtsa-gcig-pa'i sgrub-thabs*» / «*Bhagavatītarādevyekaviṃśatistotropāyikā*». Пекинский Тэнгьюр, раздел «*gyud-'grel*», том «*la*», л. 30a8-41a7 (шифр — Tib.2/28). Каждой из форм Тары в нём посвящено по 3–4 строфы, в которых в основном описывается их облик.

В качестве примера приведу две строфы гимна, посвящённые одной мирной и одной гневной формам Тары, вместе с соответствующими комментариями Сурьягупты. Итак, в строфе 1 сказано:

Кланяюсь Таре — Стремительной Героине,
Очами подобной молнии,
Возникшей из пышного венца
Лица-лотоса Защитника трёх миров!

Имя данной формы Тары — Героиня, или Стремительная Героиня. Описание её в комментарии выглядит следующим образом: «Бхагавати³⁸ Тара пребывает посреди неба на жёлтом лотосе, с телом красного цвета, испускающим лучи, подобно пламени; одноликая, двуглазая и восьмирукая: первые две руки сложены в мудру³⁹ Великой радости, под ними две руки держат на уровне груди стрелу и лук, в чужих [т. е. небуддистов] нацеленные, в третьей руке слева [она] держит диск, в четвёртой — меч, в третьей справа — раковину, в четвёртой — аркан; украшена всеми [свойственными ей] украшениями»⁴⁰.

Примером гневной формы Тары может послужить Тара, Побеждающая всех мар⁴¹ и Дарующая наивысшую силу. О ней говорится в строфе 8:

³⁸ Бхагавати — существительное женского рода от «Бхагаван» (эпитет Будды, означающий приблизительно «Блаженствующий»).

³⁹ Мудрами называются особые жесты, используемые в буддийской ритуальной практике.

⁴⁰ «Lha-mo sgrol-ma'i bstod-pa nyi-shu-rtsa-gcig-pa'i sgrub-thabs zhes-bya-ba» / «Tārādevīstotra-ekaviṃśatikasādhana-nāma». Пекинский Тэнгьюр, раздел «rgyud-'grel», том «la», л. 7b8–8a4 (шифр — Tib.2/28).

⁴¹ Мара — демон, пытавшийся помешать царевичу Сиддхартхе стать

Кланяюсь устрашающей ТУРЕ,
Уничтожающей полчища Мары,
Обладающей гневным выражением лица-лотоса,
Убивающей всех врагов без исключения.

Комментарий описывает её следующим образом: «Достоцимая [Тара] имеет [тело] жёлтого цвета, одно лицо и четыре руки; сидит, скрестив ноги, на крокодиле поверх красного лотоса и луны; в первой правой руке держит ветку дерева ашоки⁴², во второй держит драгоценность и ею одаривает желаемым [живых существ], в первой левой руке держит лотос, во второй — сосуд»⁴³.

Рассматриваемое сочинение обладает довольно сложной структурой. Согласно комментарию Гендун Друба, на который опирается М. Уилсон, 21 хвала делится на три группы: 1) хвала через описание происхождения Тары (строфа 1); 2) хвала через описание свойств двух тел будды⁴⁴ (2–15); 3) хвала через описание деяний (16–21)⁴⁵.

Заслуживает отдельного внимания тот факт, что тибетский перевод «Гимна двадцати одной Таре», так же

Буддой (Шакьямуни). Марами также называют демонов из его свиты и вообще демонов, мешающих йогинам на пути к пробуждению.

⁴² Ашока — дерево с крупными цветами красного цвета.

⁴³ «Lha-mo sgröl-ma'i bstod-pa nyi-shu-rtsa-gcig-pa'i sgrub-thabs zhes-bya-ba»..., л. 9a7–8.

⁴⁴ Тела блаженства (самбхогакаи), в котором будды воплощаются в своих райских обителях (явленное тело, нирманакая, является производным от него), и тела Дхармы (дхармакаи), которое представляет собой истинное состояние будды.

⁴⁵ Подробнее см.: *Willson M. In Praise of Tara. C. 122–161.*

как незначительного числа других гимнов (в основном связанных с культом Тары), сохранил восьмисложный размер оригинала, что выглядит удивительно на фоне обычной практики использования в этих случаях семисложника. Таким образом, гимны Таре, написанные 8-сложником, являют собой редкий пример того, как могли бы выглядеть буддийские гимны, если бы тибетские лоцзавы сохранили чётное количество слогов в стихах⁴⁶. Приведём для примера санскритский и тибетский тексты первой строфы:

namas tāre ture vīre kṣanair-dyuti-nibhekṣaṇe |
trailokya-nātha-vaktrābja-vikāsatkeśarodbhave ||⁴⁷

phyag-'tshal sgrol-ma myur-ma dpa'-mo ||
spyan ni skad-cig log dang 'dra-ma ||
'jig-rten-gsum-mgon chu-skyes-zhal-gyi ||
ge-sar bye-ba-las ni byung-ma ||

Эта строфа являет собой также прекрасный образец дословного и в то же время ясного тибетского перевода (такое сочетание встречается далеко не всегда). Для наглядности можно «разложить» эту строфу на санскрито-тибетские эквиваленты: 1) namas=phyag-'tshal (поклон); 2) tāre=sgrol-ma (Таре);

⁴⁶ Вопрос о том, почему тибетские переводчики решили использовать нечётное количество слогов при передаче любых индийских размеров, остаётся открытым. Однако правдоподобным представляется мнение Л. С. Савицкого, полагавшего, что они тем самым стремились отграничить буддийскую поэзию от народной, использовавшей чётное количество слогов в стихе [Цаньян Джамцо. Песни, приятные для слуха / Издание текста, перевод с тибетского, исследование и комментарий Л. С. Савицкого. Письменные памятники Востока, LXXI. М., 1983. С. 43].

⁴⁷ Цитируется по изданию: Willson M. In Praise of Tara. С. 55.

3) ture=myur-ma (Стремительной); 4) vīre=dpa'-mo (Героине); 5) {kṣanair=skad-cig (мгновенной), dyuti=glog (вспышке света), nibh[a]⁴⁸=dang 'dra-ma (подобной), [i]kṣaṇe=sryan (очами)}; 6) trailokya='jig-rten gsum (трёх миров), nātha=mgon (Защитника), {vaktra=zhal-gyi (лицá), abja=chu-skyes (лотоса)}, {vikasat=bye-ba-las (из пышного), keśar[a]=ge-sar (венца)}, [u]dbhave=byung ma (возникшей).

Данное сопоставление показывает, что тибетский перевод сохранил как лексический состав строфы, так и порядок слов и стихов в ней, лишь в трёх случаях в соответствии с требованиями тибетской грамматики переставив компоненты сложных слов, использованных в санскритском тексте (эти случаи выделены фигурными скобками).

В стилистическом отношении гимн можно охарактеризовать как сравнительно простой, но не лишённый поэтических украшений. В частности, в первой строфе обращают на себя внимание последовательность «tāre ture vīre», а также длинное сложное слово, образующее второе двуступенчатое и заключающее в себе традиционный образ с уподоблением лица бодхисаттвы Авалокитешвары пышному цветку лотоса, из которого возникла Тара (по легенде, она родилась из слёз Авалокитешвары). Также нельзя не отметить обильное использование различных тантрических слогов, в том числе компонентов десятисложной мантры Тары: ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВАХА (в тибетском прочтении СОХА). Мантра

⁴⁸ Здесь и далее в квадратные скобки взяты конечные гласные, которые при соединении двух слов образуют дифтонг или долгий гласный, согласно т. н. правилам сандхи в санскрите.

целиком включена в сжатый вариант «Гимна двадцати одной Таре», состоящий из вводного выражения почтения и гимнового четверостишия⁴⁹:

OM rje-btsun-ma sgrol-ma-la phyag-'tshal-lo ||
phyag-'tshal sgrol-ma TĀRE dpal-mo⁵⁰ ||
TUTTARA-yis 'jigs-kun sel-ma ||
TURE don-rnams thams-cad ster-ma ||
SVĀHA yi-ger bcas⁵¹-la rab-btud ||

ОМ Достопочтенной Святой Таре кланяюсь!
Кланяюсь Освободительнице ТАРЕ Славной,
[Силой] ТУТТАРА устраняющей все страхи,
ТУРЕ, Подательнице всех целей
Вместе со слогами СОХА — поклоняюсь!

По преданию, это четверостишие было дано Атише самой Матерью Тарой, когда он, будучи тяжело больным, взмолился к ней о том, чтобы она дала ему средство к выздоровлению. Поскольку он был не в силах читать «Гимн двадцати одной Таре» десять тысяч раз в течение дня, она научила его этой краткой форме, которая благодаря Атише вошла в молитвенную практику многих поколений тибетских буддистов.

Приём встраивания мантры Тары в текст гимна использован также в последнем из шести сочинений — «Гимне Таре, [обладающей] колесом, исполняющим

⁴⁹ К сожалению, мне неизвестно, где именно в каноне находится это четверостишие (и находится ли вообще). Тибетский текст привожу по устной традиции, причём в двух местах возможны варианты.

⁵⁰ Вариант: «дра'-мо» («Героине»).

⁵¹ Вариант: «yi-ge che» («великим слогамам»).

желания» Гендун Друба. Этот текст знаменитого тибетского автора можно рассматривать как пример гимнов (довольно многочисленных) отдельным формам Тары: так, в Тэнгьюре они представлены гимнами Курукулле, Кхадиравани, Экаджати, Сарасвати, Ушнишавиджае и некоторым другим богиням, считающимся воплощениями Тары.

Тот факт, что рассматриваемое сочинение не является переводным, а написано тибетцем, отнюдь не мешает рассматривать его наряду с остальными гимнами, представленными в книге, поскольку тибетские авторы в собственном творчестве опирались на переводные тексты, копируя их композиционные и стилистические черты. Это, конечно, не отменяет того факта, что гимны, написанные по-тибетски, имеют больше художественных достоинств и более ясны в сравнении с переводами, поскольку их авторы не только были освобождены от необходимости дословной передачи чужого текста, но и могли свободнее использовать выразительные возможности родной речи. Возьмём, к примеру, строфу 6 гимна Гендун Друба:

'khor-lo dkar-po 'od-zer dkar ||
rtsibs brgyad la ni yi-ge brgyad ||
yongs-su bskor-ba'i rnam-pa-can ||
'khor-lo-can-la phyag-'tshal-lo ||

Транскрипция:

Корло карпо осэр кар,
циб гьела ни иге гье,
йонсу корвей нампа чен,
корлочэнла чакцэлло.

Перевод:

Кланяюсь обладающей колесом —
Белым колесом в сиянии белом,
На восьми спицах которого восемь слогов
Посолонь в форме круга [расположены]!

При всей условности русской транскрипции нельзя не обратить внимание на мелодичность и изящную аранжировку тибетского текста. При этом содержание его никоим образом не выдаёт того, что перед нами оригинальное тибетское произведение, а не перевод. Кроме того, как мне кажется, высказываемое порой мнение, будто тибетские переводы индийской поэзии в силу своего буквализма дурны с эстетической точки зрения, не вполне справедливо. Доказательство тому обнаруживается в следующей же строфе данного гимна, являющейся заимствованием из упоминавшейся выше «Тантры «Происхождение всех ритуалов, [связанных с] Тарой, Матерью всех Татхагат»»:

zhing-khams thams-cad yongs-su dag-pa-la ||
rin-chen-me-tog mang-po bcal-du bkram ||
dus-gsum-sangs-rgyas thams-cad bskyed-pa'i yum ||
yum-gyur sgröl-ma khyod-la phyag-'tshal-lo ||⁵²

Транскрипция:

Шинкам тамче йон,су дагпала
ринчен метог ман,по челду т,рам,
дуйсум сан,гье тамчэ кьепей юм,
юмгьюр д,олма кьола чакцэлло.

⁵² «De-bzhin-gshegs-pa thams-cad-kyi yum sgröl-ma-las snatshogs 'byung-ba zhes-bya-ba'i rgyud» / «Sarvatathāgatamātanitāre viśvakarmabhava-tantra-nāma». Пекинский Кагьюр, раздел «rgyud», том «tsa», л. 58b5 (шифр — Tib.1/18).

Перевод:

На земли все пречистые
Множество драгоценных цветов осыпавшей,
Матери, порождающей всех будд трёх времён,
Ставшей [для меня] матерью, — Тара, Тебе [бью]
поклон!

Представленная строфа в тибетском переводе, как несложно убедиться, сочетает в себе благозвучность и ясность. В этом смысле она ничуть не выбивается из стилистики всего гимна (хотя с содержательной точки зрения её появление в нём кажется не совсем мотивированным).

Гимн Гендун Друба отличается интересной композицией, оформленной метрически и строфически. Он распадается на несколько смысловых частей, некоторые из которых маркированы сменой размера, а в одном случае — также строфическим переходом от четверостиший к шестистишиям (такowymi являются 3 строфы из 14). Начинается гимн вступительной строфой (размер — девятисложник); затем следуют 5 строф (семисложник), характеризующих образ богини (несколько особняком стоит первая из этих строф, в которой обыгрываются слоги мантры Тары, при этом зачинающий её слог Ом, по-видимому, следует рассматривать отдельно от первого стиха строфы, поскольку в противном случае теряется нужный размер); далее идёт строфа, заимствованная из канона (девяти-сложник); затем следует упомянутый период из 3 шестистиший (семисложник), два из которых оформлены как молитва, а третье вместе со следующим четверостишием представляет собой последовательное иконографическое описание внешности Белой Тары; наконец,

последние три строфы заключают в себе молитвословие, «финальным аккордом» которого выступает традиционное посвящение заслуг.

Как было сказано в начале, это сочинение Гендун Друба достаточно часто используется в практике тибетского буддизма — как правило, в связи с такой функцией Белой Тары, как дарование долголетия. Поэтому буддисты-миряне часто получают от высоких лам «передачу» разрешения на чтение этого текста ради испрошения для себя и близких долгих лет жизни.

В заключение следует отметить, что это единственный гимн Таре, который известен мне и в русском переводе (прозаическом), к сожалению, не изданном. Он был выполнен с тибетского языка Р. Н. Крапивиной в 1998 г., которая также перевела краткий устный комментарий к нему тибетского учителя геше-лхарампы Чжамьян Кьенце (1927–2006)⁵³.

Конечно, этими шестью сочинениями далеко не исчерпывается многообразие гимнов Таре. В книгу не вошли такие интереснейшие произведения, как «Сто восемь имён Тары», гимны Матричеты, Нагарджуны, Лодой Гьяцо, Тугана и других индийских и тибетских авторов. В то же время выбранные мной тексты дают представление обо всех основных видах гимнов Таре и в целом могут служить введением в тибетскую гимнографию.

⁵³ Пользуясь случаем, благодарю Р. Н. Крапивину за предоставленную копию этого материала, озаглавленного «Практика созерцания йидама Белая Тара».

В основной части книги представлены параллельные тибетский и русский тексты гимнов, в приложении приводится критическое издание (в транслитерации) каждого из тибетских текстов (основанное на трёх изданиях тибетского буддийского канона), подстрочный перевод с краткими комментариями и глоссарий.

Художественный перевод основан на принципах возможно полной передачи поэтических и содержательных особенностей переводимого текста. Сохраняется трохеический зачин (с выделением нечетных слогов) и изосиллабизм (равенство слогов в стихе), отсутствие точной рифмы, свойственное тибетской поэзии, компенсируется звуковыми повторами. В отношении размера я позволил себе отойти от тибетской традиции использования нечётного числа слогов и для передачи большинства тибетских размеров добавил лишний слог, предпочтя «мужским» окончаниям «женские»⁵⁴, так как они делают стих на русском языке более свободным и разнообразным⁵⁵. Кроме того, этот вариант ближе санскритскому первоисточнику всей тибетской «книжной» поэзии, по крайней мере, в отношении такого популярного размера, как семисложник, который соответствует санскритскому восьмисложнику.

В качестве своего рода дополнения к книге я считал возможным включить в неё гимн Таре, написан-

⁵⁴ «Мужскими» называются окончания с ударением на последнем слоге, «женскими» — с ударением на предпоследнем слоге.

⁵⁵ Конечно, более всего русской поэзии свойственно чередование различных окончаний. Но я считаю, что неправильным было бы пренебречь при переводе тибетской поэзии такой важнейшей её чертой, как изосиллабизм (равное количество слогов в стихе).

ный мною самим под влиянием двухлетней работы по переводу буддийских гимнов на русский язык. Это был интересный для меня эксперимент: попытаться заключить традиционную буддийскую тематику и систему образов в западную эстетическую оболочку. Я надеюсь, что читатель не будет чрезмерно строг в своей оценке; у тех же, кто сочтёт некорректным включение подобного литературного эксперимента в издание, содержащее священные для буддистов тексты, я заранее прошу прощения.

В заключение я хотел бы поблагодарить редактора серии «Самадхи» издательства «Открытый Мир» А. А. Нариньяни за идею создания этого сборника. Моя особая благодарность к. и. н. Р. Н. Крапивиной, от которой я впервые узнал о буддийском культе Тары и связанных с нею текстах. Ценными замечаниями по поводу моей книги я обязан рецензентам: д. ф. н. Я. В. Василькову, д. и. н. М. И. Воробьевой-Десятовской, к. ф. н. А. В. Парибку (который, помимо прочего, предложил ряд поправок к поэтическим переводам гимнов), а также моему неизменно первому читателю и редактору М. А. Рогачёвой. Кроме того, я хочу поблагодарить к. и. н. Т. А. Пан, К. А. Эдлееву и А. А. Колосову, предоставивших мне информацию о маньчжурских и монгольских переводах гимнов Атиши и Гендун Друба; С. Уикем-Смита, отредактировавшего текст «Summagu»; наконец, М. Б. Иохвина и А. Пехньо, оказавших помощь в подготовке цифровых копий изображений Тары из собрания ИВР РАН.

ГИМНЫ ТАРЕ

༄། སྐྱོལ་མ་ལ་བྱག་འཚལ་ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་གིས་བསྟོད་པ་ཐན་ཡོན་དང་བཅས་པ། །

རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །

བྱག་འཚལ་སྐྱོལ་མ་ལྷུང་མ་དབའ་མོ། །
སྐྱུན་ནི་རྣམ་ཅིག་སྐྱོག་དང་འདྲ་མ། །
འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྟེས་ཞལ་གྱི། །
གོ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

བྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་རླ་བ་ཀུན་ཏུ། །
གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཅུགས་པའི་ཞལ་མ། །
རྣམ་མ་སྟོང་བྲག་ཚོགས་པ་རྣམས་གྱིས། །
རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

བྱག་འཚལ་གསེར་མོ་ཆུ་ནས་སྟེས་གྱི། །
བདུས་བྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །
སྐྱེན་པ་བསྟོན་འགྲུས་དཀའ་ལྷབ་ཞི་བ། །
བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྟོད་ལུལ་ཉིད་མ། །

བྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གསེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །
མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྟོད་མ། །
མ་ལུས་པ་རོལ་བྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །
རྒྱལ་བའི་སྲས་གྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

**Гимн двадцати одной Таре,
а также объяснение его пользы**

Кланяюсь Достопочтенной Святой Таре!

Кланяюсь молниеокой
Героине — Таре быстрой,
В пышном лотосе рождённой
Лица трёх миров Владыки!¹

Кланяюсь вместившей ликом
Сотню полных лун осенних,
Лучезарной, свет струящей
Тысячи светил небесных!

Кланяюсь Златой, чью руку
Синий лотос украшает,
Той, чья сфера — щедрость, рвеньё,
Труд, покой, терпенье, дхьяна!²

Кланяюсь венцу Татхагат³,
Победительной всецело,
Чтимой Будды сыновьями⁴,
Что снискали совершенства!

ཕྱག་འཚལ་རྒྱུ་ར་རྗེ་ཡི་གེས། །
འདོད་དང་སྤྱོད་པ་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །
འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མཐོན་ཏེ། །
ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །
རྒྱུ་ལྷ་སྤྱོད་ཚོགས་དབང་ལྷུག་མཚོད་མ། །
འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང་། །
གཞོན་སྤྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

ཕྱག་འཚལ་ཉུད་ཅེས་བྱ་དང་ཕའ་ཀྱིས། །
པ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་རྒྱ་འཛོམས་མ། །
གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་ཀྱིས་མཐོན་ཏེ། །
མེ་འབར་འབྲུགས་པ་གིན་རྒྱ་འབར་མ། །

ཕྱག་འཚལ་རྒྱ་རེ་འཛིགས་པ་ཚེན་མོ། །
བདུད་ཀྱི་དབང་པོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །
རྒྱ་སྤྱོད་ཞལ་ཅི་ཁྲོ་གཉེར་ལྷན་མཛད། །
དགྲ་པོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

ཕྱག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱུའི། །
སོར་མོས་སྤྱོད་པ་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །
མ་ལུས་སྤྱོད་པ་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །
རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུག་མ། །

Кланяюсь распространившей
Звук ТУТТАРАХУМ повсюду,
Семь миров стопой поправшей,
Всех существ собрать способной!

Кланяюсь воспетой сонмом
Якшей, призраков, гандхарвов⁵,
Той, кого почтили боги:
Шакра, Агни, Брахма, Ваю⁶!

Кланяюсь разбившей звуком
ТРАТ и ПХАТ чужие чары,
В ярком пламени блестящей,
Ногу правую отставив!

Кланяюсь ужасной ТУРЕ,
Мары воинов разящей,
Лотос-лик сурово хмуря,
Изводящей всех вредящих!

Кланяюсь персты сложившей
В мудру Трёх Сокровищ, сердце
Украшая; в волнах блеска;
С диском всех сторон вселенной!

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བ་བརྗེད་པའི། །
དབུ་རྒྱན་འོད་གྱི་ཐང་བ་སྐྱེལ་མ། །
བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྩེ་ར་ཡིས། །
བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །
ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རུས་མ་ཉིད་མ། །
ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། །
ཐོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ། །

ཕྱག་འཚལ་སྐྱབ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་རྒྱན། །
བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །
རལ་བའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །
རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ། །

ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་བ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར། །
འབར་བའི་ཐང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །
གཡས་བརྒྱང་གཡོན་བསྐྱུམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི། །
དགྲ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། །
མཐེལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་རྗེད་མ། །
ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། །
རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། །

Кланяюсь струящей радость,
От венца — лучей гирлянды,
Смехом, хохотом ТУТТАРА
Мир и Мару подчинившей!

Кланяюсь собрать способной
Стражей всех земных со свитой,
Сотрясающей, суровой,
Звуком ХУМ крушащей беды!

Кланяюсь вовек лучами
Амитабхи⁷ осиянной,
Той, чьи локоны венчает
Полумесяц светозарный!

Кланяюсь стоящей в центре
Волн огня, как в день последний,
Ногу выставив, даруя
Радость, рать врагов рассеяв!

Кланяюсь ладонью бьющей,
Топчущей стопую землю,
Хмурой, звуком ХУМ крушащей
Семь уделов в нижнем мире⁸!

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ། །
ཕྱ་ངན་འདས་ཞི་སྐྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །
སྐྱུ་ཚེ་དང་ཡང་དག་ལྡན་བས། །
སྤྲིག་བ་ཚེན་པོ་འཛོམས་བ་ཉིད་མ། །

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །
དག་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ། །
ཡི་གེ་བརྒྱུཔའི་ངག་ནི་བཞོད་བས། །
རིག་བ་རྗེ་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ། །

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟམས་བས། །
རྗེ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །
རི་རབ་མཚན་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད། །
འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

ཕྱག་འཚལ་ལྟ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །
རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །
རྒྱ་ར་གཉིས་བརྗོད་མཁའ་གྱི་ཡི་གེས། །
དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །

ཕྱག་འཚལ་ལྟ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །
ལྟ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །
ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗོད་གྱིས། །
ཚུད་དང་རྗེ་ལམ་ངན་བ་སེལ་མ། །

Кланяюсь благой, спокойной,
Чистой, той, чей край – нирвана,
Зло великое разящей,
Обладая ОМ и СВАХА!

– Кланяюсь несущей радость,
Недрузгов тела крушашей,
Той, что светом осияна
Мантры ХУМ десятисложной!

Кланяюсь из ХУМ возникшей⁹,
ТУРЕ — той, чьи стопы топчут,
Сотрясая все три мира,
Меру, Мандару и Виндхью¹⁰!

Кланяюсь луну держащей
С меткой в виде лани — в форме
Озера¹¹; разящей яды
Звуком ПХАТ к двойному – ТАРА!

Кланяюсь богами чтимой,
Их царём, киннаров¹² сонмом,
Блеском радости-оружья
Гонящей кошмары, споры!

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱལ་བའི། །
སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །
ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་རྒྱུ་ར་ཡིས། །
ཤིན་རླ་བྱ་བའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་བས། །
ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །
གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོད་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས། །
འཛོམས་བ་རླ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

རྩ་བའི་སྤྲུགས་ཀྱི་བསྟོད་བ་འདི་དང་། །
ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག། །
ལྷ་མོ་ལ་གྲུས་ཡང་དག་ལྡན་བར། །
སློ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དད་བརྗོད་བས། །

སྟོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་བར་བྱས་ནས། །
དན་བས་མི་འཛིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །
སྤིག་བ་ཐམས་ཅད་རབ་རླ་ཞི་བ། །
ངན་འགོ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་བ་ཉིད་དོ། །

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། །
སྤྱར་རླ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །
འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཕྲོ་བ་ཅིང་། །
སངས་རྒྱལ་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགོ། །

Кланяюсь пресветлой, в очи
Солнце и луну вобравшей,
От зараз целящей звуком
ТУТТАРА к двойному – ХАРА!

Кланяюсь спасти способной
Действием святой триады¹³,
ТУРЕ высшей, победившей
Духов, ветал, якшей сонмы!

Тот, кто гимн сердечной мантре¹⁴
С двадцатью одним поклоном
Вознесёт, исполнен веры,
Умудрён, Богине предан,

Ночью или рано утром
Прочитав, — бесстрашен станет,
Все пороки успокоит,
Мрак дурных миров избудет;

Семь десятков миллионов
Будд ему даруют вскоре
Посвященье, — в том величье
Обретя, он станет буддой.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ།
བརྟན་གཞན་པ་ལམ་གཞན་ཡང་འགོ་བ།
ཟོས་པ་དང་ནི་འཇུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་།
དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ།

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི།
སྤྱག་བསྐལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤོང་སྟེ།
སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་དོ།
གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན།

བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་།
ལོར་འདོད་པས་ནི་ལོར་རྣམས་ཉིད་འཐོབ།
འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ།
བགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར།

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱིས་གསུངས་པ་བཙོམ་ལྡན་འདས་མ་
འཕགས་མ་ལྟ་སོ་སྟོལ་མ་ལ་བྱུག་འཚལ་བ་ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་གིས་བསྟོད་པ་སྟོལ་མ་ལས་སྣ་
ཚོགས་བསྟན་པའི་རྒྱུད་ལས་བྱང་བ་རྗོགས་སོ།

Примечания

- 1 Владыка (точнее, Защитник) трёх миров — эпитет Авалокитешвары.
- 2 Перечислены шесть парамит (совершенств), которые необходимо развить в себе бодхисаттве, чтобы достичь состояния пробужде-

Тот, кто помнит гимн, спасётся,
Даже если съест или выпьет
Яд растительный, животный,
Минеральный — самый сильный;

Также всех других избавит
От страданий, что рождают
Демоны, болезни, яды.
По два, по три, по семь раз ли

Гимн читая, тот, кто чаёт
Сына или же богатства, —
Всё желанное обрящет,
Все препятствия минуя!

Всеми буддами и бодхисаттвами произнесённый гимн, [состоящий] из двадцати одного поклона Бхагавати Святой Богине Таре, содержащийся в «Тантре, наставляющей во всех ритуалах Тары», окончен.

ния. При этом два компонента (аскеза/«труд» и покой) заменяют в этом списке более привычные нравственность и мудрость.

³ Татхагата — эпитет будд.

⁴ Сын Будды — эпитет бодхисатв.

⁵ В оригинале перечислены четыре вида демонических существ:

злые духи бхуты и якши, ожившие мертвецы ветапы и полубожества гандхарвы.

- 6 Шакра — одно из имён Индры, царя богов в индийской мифологии; Агни — бог огня; Брахма — один из трёх главных богов индуизма, создатель мира; Ваю — бог ветра (в санскритском тексте использовано слово «Марут»). В оригинале также упомянут Вишвешвара (Владыка вселенной) — этим эпитетом обычно называют Брахму, Вишну или Шиву.
- 7 Амиабха — будда, владыка рая Сукхавати; также один из пяти дхьяни-будд, глава т. н. Лotosового семейства божеств в тантре.
- 8 Согласно комментарию Дхармабхадры, цитированному М. Уилсоном, «[Тара] уничтожает или побеждает вредоносных существ, таких как наги, асуры и ямы (прета? — вариант М. Уилсона), которые обитают в семи уделах подземного мира: Патале, Махатале, Атале, Талатале, Расатале, Сутале, Витале.

- ⁹ *Букв.:* «Имеющая семя в форме ХУМ» (т. е. она представляется возникающей из семени в виде слога ХУМ).
- ¹⁰ Мандара и Меру — две легендарные священные горы в индийской мифологии, Виндхья — название реально существующей горной цепи в Индии.
- ¹¹ «Имеющая знак лани (или зайца)» — обычный в индийской литературе эпитет луны; кроме того, «знак лани» здесь описывается как напоминающий очертания некоего божественного озера.
- ¹² Киннары — полубожества с телами людей и головами коней (или наоборот).
- ¹³ Имеется в виду триада Тело-Речь-Сознание.
- ¹⁴ Под «сердечной мантрой» имеется в виду мантра Тары ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВАХА.

༡། |འཕགས་མ་རྒྱལ་མའི་མེ་ཏོག་སྒྲེང་བ་འཛིན་པའི་བརྟོད་པ་བཞུགས་སོ། |

རྗེ་བཙུན་མ་རྒྱལ་མ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། |

སྐར་གར་ཉི་མ་སྐར་བ་དམར། |
ལྷ་མཚོག་སྤྱི་གཙུག་འོར་བ་དམར། |
དེ་འབྱར་ཁ་དོག་དེ་ལ་ནི། |
ཚོས་སར་གྱིས་ནི་བསྐྱས་པ་འདྲ། |
འཕགས་མ་ཁྱེད་གྱི་ཞབས་གཉིས་ལ། |
གུས་པའི་ཐལ་མོ་དུ་བྱུན་གྱིས། |
དེ་མཛེས་མགོ་ཡིས་བྱག་འཚལ་ལོ། |
ཉེས་བྱུང་དུས་སུ་སྐྱབས་ས་མ། |
དེ་ནི་རྒྱལ་མ་ཁྱེད་ཡིན་ནོ། |
བརྟོད་གསར་མེ་ཏོག་སྒྲེང་བ་འདིས། |
མཚོད་ལ་བདག་གིས་བྱག་འཚལ་ལོ། |

བཀལ་མི་ལུས་པའི་སྤྱག་བསྐལ་མེ། |
དེ་ལ་ཏོག་ཏུ་ལུས་ལྗུང་གནས། |
སྐལ་པ་མ་ལྡན་འགྲོ་ས་གང། |
མོངས་པ་བདག་གིས་རི་ལྟར་བྱ། |
དེ་ལྟར་ཏོག་ཏུ་སྐྱས་ནས་ནི། |
དོན་མེད་བདག་ནི་ལྟོབས་རྒྱང་སོང། |
མཁའ་ལ་ཉི་རློང་དཔལ་ལྡན་གྲགས། |
དེ་ནི་གཞན་གྱི་སྐྱེ་བ་ཐོས། |
དེ་ཐོས་ལོང་བའི་སྐྱོད་པ་ལྟར། |

Сарваджнямитра
Гимн Святой Таре Срагдхаре

Кланяюсь Достопочтенной Таре!

Не багряное светило —
Небожителей короны
Все в сокровищах, коснувшись,
Лаком словно бы покрыли
Ваши¹ стопы, о Святая.
Припадаю к ним, увенчан
Рук воздетых украшеньем.
Вы — прибежища обитель
В эру зла. С поклоном, Тара,
Подношу Вам эти гимны,
Как гирлянду свежих лилий.

В пламя мук необоримых
Вечно телом упадаю
И гадаю постоянно
В замешательстве, куда мне
Путь держать, как быть; несчастный,
Я без смысла силы трачу.
Как слепец, всё время слыша
От других, что в небе солнце
И луна сияют, — хочет

མཐོང་རྟེན་འདོད་ཀྱང་གཞན་ཁྲིད་མེད། །
སྡིག་པ་འཛོམས་མ་ཁྲིད་ལ་ནི། །
བདག་ནི་སྐྱབས་མཐོང་འདོད་ལགས་སོ། །

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྒྲོལ་བའི་ཕྱིར། །
དེ་ལ་སྦྱིང་རྗེ་མི་མཛད་དམ། །
མ་ལུས་པར་ནི་སྦྱིང་རྗེ་མཛད། །
དེ་ཁོངས་བདག་ལྟ་ཡོད་ཀྱུར་ན། །
ཁོང་ལ་སྦྱིང་རྗེ་མཛད་པ་བཞིན། །
བདག་ལ་དེ་བཞིན་མཛད་འཚལ་ལོ། །
རྣམས་པ་མེད་པས་མི་མཛད་དམ། །
ཁྲིད་བཞིན་རྣམས་ལ་གཉིས་པ་མེད། །
འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྡིག་སྒྲུབ་པ། །
དེ་འཛོམས་པ་ལ་ཉི་མ་འདྲ། །
དེ་ལྟར་ཡིན་ཀྱང་སྐྱག་པ་བདག །
མི་དགོ་ལས་ནི་མ་ཚོག་པས། །
ངན་ལས་བྱས་པས་བདག་ནི་འགྲོད། །

སྐྱལ་ངན་བདག་ལ་སྐྱལ་བ་མེད། །
ཉི་མ་གར་ཡང་ཐུན་པ་གནག། །
གཏུག་ཅུ་ནི་འུ་འུ་བསེལ། །
དེ་ཕྱིར་འགྲམ་དུ་བཞུད་ཀྱང་ནི། །
སྐྱོམ་ཡང་བརྟུང་རྒྱ་མ་རྟེད་དོ། །
རིན་ཚེན་སྣ་ཚོགས་ཡོད་པའི་གྲིང་། །
ཞོ་ར་རྣམས་ཀྱིས་གང་ཁང་པ་ལ། །
དེར་འདུག་ཀྱང་ནི་བདག་ཐོངས་པས། །

Их узреть, да всеми брошен,
Так я Вас хочу увидеть,
Зло разящая, припасть к Вам.

Обо всех живых радея,
Не творите ли Вы милость,
Им неся освобожденье?
Но коль так, то в целом мире
Милости найдётся место
И таким, как я, — даруйте ж
Мне её! Ужель бессильны
Вы, кому нет равных в мощи?
Мрак пороков всех рождённых
Вы разите, словно солнце.
Но, как прежде, я порочен
И, грехами опаляем,
О делах жалею прошлых.

Нет мне счастья ни удачи:
Даже днём сижу во мраке;
И на Ганги² побережье
Мучим жаждой, так как воды
Ледяные в ней струятся;
Я — бедняк, живущий в доме,
Полном камней драгоценных
С острова земных сокровищ;

བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཁྱེད་ལ་ནི། །
མགོན་འདོད་ཀྱང་ནི་མགོན་མེད་བདག། །
འཇིག་རྟེན་ཀུན་གྱི་ཡུམ་གཅིག་མ། །

མ་ལ་རྟག་ཏུ་རུས་ནས་ནི། །
རྒྱུ་མའི་དོན་དུ་བྱ་སྤོང་ན། །
དེ་ལ་མ་ཡང་སྐྱོ་བར་འགྱུར། །
མི་རྟེན་ཉིན་རེ་སྤོང་གྱུར་ན། །
པ་ཡང་བྱ་ལ་ཁྱོ་བར་བྱེད། །
འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱིས་བསྐྱངས་ཀྱང་ནི། །
ཁྱེད་གྱིས་འབྲས་བུ་གང་བར་བྱས། །
དབག་བསམ་གྱིང་གི་ཡལ་ག་མཚོག། །
དེ་ནི་སྐྱོལ་མ་ཁྱེད་ཡིན་ནོ། །
ཐམས་ཅད་ལ་ནི་མ་ལུས་པ། །
སྦྱིན་པ་ཁྱེད་གྱིས་ཁྱབ་པར་བྱས། །

ཉོན་མོངས་ཀུན་གྱི་མེ་དེས་ནི། །
བདག་གི་ལུས་འདི་རྟག་ཏུ་ཚོག། །
ས་འོག་སྤྱག་བསྐྱེད་དེ་ལ་ནི། །
བདག་གི་ལུས་འདི་རྒྱབ་ཅམ་ན། །
སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་སྤྱག་བསྐྱེད་ནི། །
དྲག་པོ་འཕེལ་བར་གྱུར་ཅམ་ན། །
ཁྱེད་གྱིས་དམ་བཅས་ཞལ་བཞེས་པ། །
བདག་གི་སྤྲིང་དུ་གྲུབ་པར་མཛོད། །
རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་སྐྱོན་ལམ་ནི། །
བདག་གི་སེམས་ལ་གར་བའི་དུས། །
སྐྱོལ་མ་པན་འདོགས་མཛད་པར་ཞུ། །

И, ища у Вас защиты,
Беззащитен, Бхагавати,
Мать единственная миру!

Даже мать устанет, если
Чадо с плачем постоянным
Будет грудь просить; прогневит
Сын отца, о невозможном
Ежедневно умоляя.

Вы же, Тара, плод дарите
Трём мирам, их просьбам внемля.
Ветвь чудесная на древе,
Исполняющем желанья,
Всех осыпать Вы готовы
Всевозможными дарами.

Непрестанно пламя скверны
Моё тело опалает,
И всем телом я повержен
В подземелье мук-страданий.
Боль живущих беспощадно
Возрастает. Вы обетом
Ради всех себя связали —
Охватите и меня им,
Будды клятву исполняя.
На меня взглянув с участием,
Окажите помощь, Тара!

ལག་བརྒྱུད་བསྟོན་པའི་ཚིག་བརྗོད་ཅིང་། །
དོན་དུ་དག་པོ་ལུས་པའི་ས། །
གཞན་ལ་ལུས་ཀྱང་དོན་འགྲུབ་པོ། །
ཁྱེད་ལྟ་བུ་ལ་བདག་གིས་ལུས། །
ཀྱི་མ་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་ཀྱིས་ནི། །
བདག་སྤང་པར་ནི་མི་གཤའོ། །
ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས་ཅམ་ན། །
གང་འདོད་ཐམས་ཅད་རྟེན་པར་འགྱུར། །
མི་བདེ་མི་བཟོད་སྐྱག་བསྐྱེད་ནི། །
ཡང་འབྱུང་དོགས་ནི་མི་འབྱུང་དོ། །

བདག་ནི་སྤྲིག་ཅན་ཡིན་གྱུར་ན། །
དད་པ་གིན་ཏུ་འཐེལ་ནས་ནི། །
ཁྱེད་ལ་དད་བ་སྐྱེ་མི་གཤའོ། །
མིང་ཐོས་པ་འམ་དུན་པ་ཡིས། །
ཁྱེད་ཀྱི་སྤྲིག་པ་དབང་མེད་འཕྲོག། །
བདག་དོན་ཁྱེད་ཀྱི་སྤངས་པ་དེ། །
བདེན་པར་བདག་ལ་གསུང་བར་ལྷ། །
ཁྱེད་ནི་བདེན་པར་གསུང་ལུན་མ། །
སྤིང་རྗེ་ཚེ་བའི་སྐྱེན་པ་ཡིས། །
ནད་པ་མ་གི་བར་དུ་ནི། །
སྐྱེན་གྱིས་ཐབ་འདོད་ཚེ་རུ་བྱེད། །

སྐྱེམ་མེད་སྐྱ་ད་རྒྱལ་ཐོགས། །
བན་པ་དེ་རྣམས་ཀྱིས་ཁྱེད་ནས། །
རི་མོས་ཁྱེད་བས་དལ་སྐྱབས་མེད། །

Воздевая руки, гимны
Вознося с мольбой горячей,
В Вас другие находили
Исполнение всех желаний.
Что ж не примете молитвы
И моей, коль Вы такая?
Тара, Вы дарите взглядом
Все блага. Лишь я несчастен
И, как видно, нестерпимо
Снова обречён терзаться.

Пусть я грешен, но исполнен
Верую великой — что же,
Зря я к Вам проникся верой?
Зло бессильно, если вспомнить
Иль услышать Ваше имя,
Что ж моё презрели благо? —
Честно мне, прошу, скажите,
Вы, чья речь всегда правдива.
Не поможет ли лекарством
Милосердный врач больному,
Чтоб спасти его от смерти?

Жадностью, гордыней, ложью —
Множеством пороков прочих,
Как верблюд в хозяйстве общем,

གནས་པའི་སྒྲིབ་རྩེ་རྩེ་ལོ་བཞིན། །
རྣམ་ཅིག་དལ་བ་མེད་པས་ནི། །
སྒྲོལ་མའི་ཞབས་ཀྱི་བདུ་ལ། །
བདག་གིས་མཚོད་རྣམས་མ་རྟེན་དོ། །
དེས་ནི་ཡི་གེ་དུ་ཚོགས་འདོན། །
དེ་བཏོན་པས་ནི་ཐབ་འདོགས་རེ། །

དུས་མཐའ་རྒྱུད་གི་གཡས་སུ་འཁྱེལ། །
དེས་ནི་གཙུབས་པའི་རྒྱུ་བས་འབྱུང། །
གཡོ་ཞིང་འགྲུལ་བའི་རོལ་པས་འཇུག། །
དེ་རྒྱབ་དབའ་རྒྱབས་འགམ་དུ་ནི། །
བདུབས་པས་རྒྱ་གྲགས་རྣམ་གཤངས་ཅན། །
འཇིགས་ལྟེན་རྒྱ་མཚོ་དེ་ལས་ནི། །
ལྷ་ཚག་ལུབ་པའི་རྣམས་དེ་ལ། །
སྤོང་རྩེ་དུ་རྣམ་དུ་ག་པོ་བཏོན། །
རྣམ་ཅིག་དུན་མེད་བེམས་པོར་གྱུར། །
ལྷ་མོ་ཁྱོད་ལ་བསྟོན་པ་ཡིས། །
བདེ་བར་རྒྱ་མཚོ་ཐར་བརྒྱལ་ལོ། །

སྒྲིབ་ནག་སྒྲོར་ཞིང་དུ་བའི་ནང། །
དེ་ལ་མེ་སྟག་ཅན་གྱི་མེ། །
མེ་ལྗེ་ཆེར་འབར་བྱིས་དུ་ནི། །
བལ་ནས་མལ་དུ་ཉལ་བའི་མིས། །
ཁྱོད་ལ་རབ་བཏུད་ཐལ་མོ་སྐྱར། །
རྣམ་ཅིག་གིས་ནི་སྟོག་གྱུར་ནས། །
རྒྱུར་བར་སྒྲིབ་ཆར་གྱིས་ནི་བསྐྱོར། །

Я ведом поочерёдно
И, не ведая покоя,
Не могу припасть с почтеньем
К стопам лotosовым Тары.
Всё же, плачем окропляя
Эти строфы, верю в помощь.

Как при окончанье калыпы³,
Ветер вихрем гонит волны:
Ходуном ходя, буяня,
Буруны о берег с рёвом
Бьются, в этой жути моря
Те, кто терпит гибель судна,
К милости зывают с плачем
И на миг оцепенело
В полубморок впадают, —
Но, восславив Вас, Богиня,
К суше выплывут счастливо.

В тучах черных, в клочьях дыма
Пламя искрится — пылает
В языках огня жилище,
Где возлегшие на ложе
Люди руки воздевают.
Стоит к Вам припасть им — тут же
Среди молний дождь нагрянет.

ལྷོ་བྱེད་གྲང་ཚེན་འགམ་གཉིས་ལ། །
 འཇག་པའི་རྒྱལ་རེག་ནས་ནི། །
 བྱང་བའི་ཐོང་བ་བཞིན་དུ་ཐལ། །
 དེ་རྣམས་གྱིས་ནི་རྗེ་རྒྱ་རྒྱོགས། །
 ལྷོ་དེ་ཐོས་ནས་ཞེ་སྤང་ལས། །
 གྲང་ཚེན་འཐབ་དུ་བྱུང་མཐོ་ནས། །
 ཁོས་ནས་མཚེ་བས་མི་བཏེག་ནས། །
 འདོ་ལི་ལ་ནི་བསྤད་བ་བཞིན། །
 ལྱིད་དེན་ཅམ་གྱིས་འཚི་བ་བརློག། །
 སར་ལོག་བཀལ་ནས་རིན་ཚེན་རྟེད། །
 དེ་རྣེད་མཁར་དུ་བསྤད་དུ་བྱིན། །

མི་མེད་རྣོང་བ་ནགས་གསེབ་དུ། །
 ལྷོ་དུ་རྩོད་བའི་མཚོན་རྣམས་གྱིས། །
 བརྒྱབ་ནས་ཡོད་པ་མི་རོའི་མགོ། །
 རྩི་ལུ་ལ་ལ་བསད་རོ་མང། །
 དེ་འདྲ་ནག་གསེབ་བྱིན་ཅོན། །
 སལ་གྱི་སྤབ་དག་བཟུང་ནས་ནི། །
 མདའ་གཞུ་བཀང་ནས་བྱུང་བ་རྣམས། །
 ལྷོ་མིག་ལྷ་ཞིང་ཁོས་ནས་བྱུང། །
 སོ་ལ་ནས་བཏེག་དུ་བྱུང་ཅམ་ན། །
 ལྱིད་བསམས་རྣོ་མེད་རྣུ་གྲས་གྱིས། །
 ལྱིད་མིང་གསལ་ལོར་གྱིས་མ་ཐག། །
 དཔལ་ལྷན་བྱིན་དུ་བསྤད་བྱིན་ནོ། །

ཀྱང་པའི་སོར་མོ་རབ་རྣོ་བས། །
 དོ་རྩེ་ལྷ་བུས་རབ་དུ་བཞོས། །

У слона, что пьян от страсти,
По вискам струится влага,
И вокруг неё гирляндой
Пчёлы вьются, издавая
Гул; разгневан этим звуком,
— Слон напасть решает в гневе —
И на бивнях ввысь вздымает
Жертву, точно на качелях:
Но отступит смерть пред тем, кто
Верит в Вас, и вот — сидит он
На спине слона, как в замке.

Лес дремучий и безлюдный,
В нём лианы, как трезубцы,
Прободают трупов многих
Головы, оружием острым
Снятыё; в лесу лихие
Люди, глядя исподлобья
С гневом, сжав мечи в ладонях —
Лук и стрелы под рукою, —
Броситься, пронзить готовы:
Но вернётся в дом счастливо
Тот, кто Ваше имя чётко
Мыслей кистью начертает.

Страшный лев идёт навстречу
Весь в крови слона, чью морду

སྒྲོ་བྱེད་སྲུང་ཆེན་མགོ་ཁག་སྲུང་། །
འཛིགས་བྱེད་སེང་གོ་སྲུང་ཅམ་ན། །
ཁྱེད་བོས་བསྐྱོད་པ་བརྗོད་པ་ཡིས། །
བྱེད་ནས་སེང་གོ་ལོག་ནས་ཐལ། །

དུ་བ་འབྱེད་པ་འཛིགས་པའི་གཟུགས། །
འཛིགས་བྱེད་གདེངས་བྱེད་གིན་ཏུ་འབར། །
ཏུག་ཏུ་སྲུང་བྱེད་ཁ་གདེངས་པ། །
ཕྱེ་ཆེན་སྒོན་པ་སྐྱལ་ཁོ་བ། །
ག་གིན་རྗེའི་ཞགས་པས་བཀྱིགས་པའི་མི། །
སྤྲིག་པའི་དབང་གིས་དེ་ལྟར་སྲུང་། །
དེ་དུས་ཁྱེད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བསྐྱབས། །
གུས་པས་དད་པར་བྱེད་ལ་བྱས། །
སྐྱལ་དེ་ལྟུང་བྱེད་བར་གྱུར། །
མེ་ཏོག་མཚོན་པའི་མི་དེས་ཐོབ། །

དཔོན་གྱིས་མིག་མཚམས་འགྲུལ་དོགས་གྱིས། །
དེར་བྱེད་དམག་དཔོན་རིམ་བ་ཡིས། །
ཐག་པས་བཀྱིགས་ནས་སྐྱོན་ནས་དུད། །
རྩུབ་མོས་བཀལ་ནས་བྱིད་ཅམ་ན། །
ཁོལ་པོ་དེ་ནི་ན་ཚ་ཆེ། །
ཅ་ཅོ་སྐྱེ་བ་གཏོང་འདོད་ནས། །
ཉེ་བ་གཉེན་རྣམས་གྱིས་ནི་པོར། །
སྒོགས་ནས་སྐྱོམ་ནས་མཚུ་སྐྱམས་པ། །
སྤྲིག་བསྐྱལ་མཐའ་མེད་སྲུང་ཅམ་ན། །
གང་གིས་སྐྱོལ་མའི་ཞབས་ལ་སྐྱབས། །
སྐད་ཅིག་གིས་ནི་གྲོལ་ནས་ཐར། །

Он когтями лап, как ваджры⁴,
Острыми пронзил, — но робко
Лев с пути отступит, если
Вас призвать хвалой высокой.

Жуткая, как дыма кольца,
Капюшон раздув, ярится
Злобная змея, в отверстой
Пасти языком стреляя.
Ею, как арканом Ямы⁵,
В силу прежних злодеяний
Пойманный — лишь только с верой
Ваши качества восславит,
Как змея — гирляндой утпал,
Подношением предстанет.

Царь свои нахмурил брови —
И уже охрана в страхе:
Пленного петлёй опутав,
За волосы грубо тащит
И, избив, кулём бросает,
Яростно бранясь, ругаясь.
Тот, роднёй оставлен, мукам
Подвергаясь бесконечным,
Жаждой, голодом иссушен,
В миг найдёт освобожденье,
Стопам поклонившись Вашим.

སྐྱུ་མ་བྱས་པའི་གཟུགས་མི་ལེགས། །
མི་འོའི་རྒྱུ་མ་བྱས་པ་དེས། །
ཐུང་བ་མང་བས་སྐྱེ་ལ་བཏགས། །
སྐྱས་ཀྱང་དགག་ཏུ་མི་རུས་པ། །
དེ་བྱུང་དུས་སུ་ཁྱོད་ཀྱི་བསྐྱེདས། །
དེ་བཞེད་ཅམ་གྱིས་སྐྱིག་པ་དག། །
སྐྱོན་པོའི་དྲན་པ་མེད་ཅམ་ན། །
དེ་རྣམས་གྱིས་ནི་སྐྱུང་བར་བྱེད། །

འབྲུག་བྱུང་བ་ཡི་སྐྱིན་གྱི་གཟུགས། །
ར་རྒྱལ་འཛིགས་པ་རྩུང་པོ་གསུམ། །
དེས་ནི་སྐྱུན་པ་གནག་པ་ལ། །
གྲོག་བཞིན་མཚོན་ཚ་སྐྱང་བ་ཡིས། །
མདའ་ཡི་ཆར་པ་བྱུང་ཅམ་ན། །
འཐབ་པའི་དུས་སུ་བསྐྱོར་ནས་བཀག། །
ཕིག་ཏུ་སྟོབས་ཆེན་དག་རྣམས་གྱིས། །
ཁོ་ཞིང་བརྟེན་ཏུ་བྱུང་ཅམ་ན། །
སྐྱོལ་མ་ཁྱེད་གྱིས་སྟོབས་བྱིན་པས། །
དཔའ་པོ་གཅིག་གིས་དེ་རྣམས་བཅོམ། །
ས་འིས་རྣམས་ནི་རང་དབང་བྱས། །

སྐྱིག་པས་གང་བ་མཛོད་པོའི་གཟུགས། །
ལུས་པོ་སྐྱུངས་ནས་རྣག་དང་ཁྲག། །
རྒྱ་སྐར་དེ་རྣམས་འཛོག་པ་ནི། །
ཅ་བ་ལྷགས་པ་སྐྱུག་པ་ནས། །
འབྲུ་རྣམས་གྱིས་ནི་ཚོས་པ་ན། །

С телом, колдовством рождённым,
Мерзкий ракшас⁶, ожерелья
Из кишок зловонных трупов
Обмотавший вокруг шеи,
Внешней силе неподвластный,
Окружит без просьб защитой
Тех, кто только Тары мантрой
Зло от встречи с ним очистит.

Словно тучи грозовые,
Спесь и страх клубами реют,
В чёрный морок погружая
Поле битвы, лишь сверкают
Молнии-клинки и лупит
Ливень стрел; вот одинокий
Воин взят в кольцо врагами,
Что теснят его жестоко,
Но их мощь преодолагает
Он, питаем силой Тары, —
Всей земле свободу дарит.

Грешник с телом прокажённым,
Что, раздувшись, источает
Кровь с сукровицей и гноем,
Жилы чьи, и плоть, и кожу
Через язвы черви гложут, —

སྒོལ་མ་ཁྱེད་གྱི་ཞབས་བརྟེན་ནས། །
རྟལ་རྟལ་ཁྱེད་ལ་མོས་གྲུས་བྱས། །
མོས་གྲུས་དེ་རང་སྐྱེན་དུ་གྱུར། །
གསེར་གྱི་ཁ་དོག་ལྷུས་གྱུར་ནས། །
བསྐྱེད་ཀར་པོ་རྒྱས་པའི་སྐུན། །
དེས་ནི་གཞུགས་བཟང་ལུས་ཐོབ་པོ། །

སྒོལ་དཔོན་རྣམས་གྱི་བཀའ་དེ་ལ། །
ན་བ་སྒོད་དུ་མ་རུང་བས། །
ཐོས་པའི་ནོར་ནི་ཐོངས་པར་གྱུར། །
བཤེས་གཉེན་གསེབ་རྒྱ་ལྷགས་པ་དེ། །
ཁྱེད་ལ་མོས་གྲུས་བསྐྱེད་བགྱིས་པས། །
གསུང་ལྡན་སང་ཁྱི་འཕྲོག་པར་བྱེད། །
དེ་ཕྱོགས་པ་ཡང་རྒྱལ་པོའི་མདུན། །
རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོགས་བཏགས་ནས་ནི། །
གསུང་གི་དབང་ལྷག་སང་ཁྱི་སྔོད། །

ས་ལ་ཉལ་བས་རྒྱལ་མས་ཁེངས། །
ལུས་གྱི་ཁ་དོག་དུ་བར་གྱུར། །
དུག་པོ་གོས་གྱི་ལུས་མ་ཁྱེད། །
རྟལ་རྟལ་ཤིག་དང་སྒོ་མ་གསོད། །
གཞན་གྱི་མདུན་དུ་ཐོར་གོག་འཛིན། །
རྟལ་རྟལ་སྒོང་མོ་བྱེད་པ་དེ། །
སྒོལ་མ་ཁྱེད་ལ་སྐྱབས་ཚམ་ན། །
དེས་པར་མཛེས་མ་དགོད་ནས་ནི། །
རྩ་ཡབ་མཛེས་པར་གཡོབ་པར་བྱེད། །

Приклонившись к Вашим стопам,
Тара, Вам всецело предан,
Преданностью, как лекарством,
Исцелится и обрящет
Дивный облик златоцветный,
Очи долгие, как лотос.

Недостойный быть сосудом,
Речь учителей вобравшим;
Без сокровищницы слуха
Средь друзей благих безмолвный, —
Вам с почтеньем гимн вознёсший,
Слова львиный трон исхитит
И в убранстве украшений
Пред царём на трон воссядет
Льва — владыки красноречья.

На земле в пыли лежащий,
Ей измазан, посеревший,
Блох и вшей давящий вечно
На рваньём покрытом теле,
У чужих ворот всё время
В черепок прося подачки, —
Если, Тара, к Вам прибегнет,
То воздвигнет зонт владыки
Всей земли, среди прелестниц

སྒྲོབས་ཚེན་སྲུང་པོ་ཚེ་རྣམས་ཀྱིས། །
བདག་པོར་གྱུར་ནས་གདུགས་གཅིག་པ། །
ས་རིས་ཅམ་གྱིས་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

གཞན་གཡོག་ལས་དང་ཡོན་ཏན་དང། །
ཚོང་དང་ཐབས་གྱིས་ནོར་ཚོལ་བ། །
ཚེ་སྲུང་མ་ཡིས་དགོ་བའི་ནོར། །
རི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་ནོར་མེད་པ། །
སྲུ་ལ་བསྐྱངས་ཀྱང་རྙེད་པ་མེད། །
གྲུ་མ་ཁྱེད་ལ་བསྐྱངས་ཅམ་ན། །
ས་གསེབ་ཏུ་ནི་ནོར་རྙེད་ནས། །
མི་དེ་སྤྲུག་པོར་གྱུར་པར་བྱུང། །

འཚོ་བ་མེད་པས་ངོ་ཚ་ཆེ། །
གོས་མེད་པས་ནི་རྩུང་མས་བརྒྱལ། །
ཕོངས་པ་ཡིན་པས་གཉེན་གྱིས་བོར། །
སྒྲུང་དགོས་མཚོན་ནས་ཐག་རིངས་སུ། །
གྲུ་མ་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་ལ་ནི། །
རང་གི་སྤྲུག་བསྐྱལ་བསྐྱེན་ཅམ་ན། །
ཏུ་རྣམས་མྱིག་པ་ས་ལ་བརྒྱོ། །
དེ་བརྒྱོས་ས་ཡང་ཁྱིམ་བསྐྱོར་ནས། །
རང་ཡིད་འོང་བ་རྒྱལ་པོའི་ཐབ། །
ཁྱིམ་དེར་གཉེད་ནི་ལོག་པ་ལས། །
མཛེས་མ་རྣམས་ཀྱི་ལག་བརྒྱན་གྲག། །
དེས་ནི་གཉེད་ལོག་སད་པ་རྙེད། །

В сени опахал прекрасных
Веселясь, повелевая
Армией слонов могучих.

Ни служеньем, ни уменьем,
— Ни торговлей не снискавший
Тех богатств, что — драгоценный
Плод заслуг рождений прошлых,
И, никем не награждаем, —
Вам взмолившись, этот нищий
Станет богачом, нашедшим
Клад в земле среди расселин.

Обнищавший и пропащий,
Попрекаемый женою,
Что купить не может платья,
Брошенный роднёй, не склонной
Помогать, — когда покажет,
Тара, Вам свои страданья,
Обликом прекрасен станет,
В доме, чьи пределы кони
Обвели копыт следами,
Будет в царских спать покоях,
От браслетов пробуждаясь,
На руках у жён звенящих.

སྐྱོགས་བརྩུར་གྱུར་པའི་ལམ་ལོ་ལོ་ནི། །
གིན་རྒྱ་འོད་ཟེར་ལྡན་པ་དང་། །
མཚན་ཉིད་ལྡན་པའི་བྱད་མེད་དང་། །
མཆེ་བ་དྲུག་ཡོད་གྲང་པོ་ཆེ། །
མ་བྱའི་སྐྱེ་ཡི་ཁ་དོག་ལྡན། །
དེ་ལྟར་སྡོ་བ་རྟ་བཟང་དང་། །
རིན་པོ་ཆེ་ནི་ཉི་མའི་འོད། །
དྲི་མ་མེད་པའི་གཏེར་གྱིས་བཀའ། །
དམག་གི་དཔའ་བོ་མང་བ་དང་། །
སྐྱོལ་མ་ཁྱེད་གྱིས་བཀའ་དྲིན་གྱིས། །
ལམ་ལོ་ས་སྐྱུར་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

མ་ལ་ཡ་ཡི་ལྷུ་མ་ར་སྤ། །
ལོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་ཡི་དོ། །
དེ་ལ་ཅན་ལ་སོགས་བསྐྱས། །
ལྷ་མོ་རྣམས་ཀྱང་འཚོགས་བྱས། །
འགོན་སར་མཚོད་བ་བྱས་པ་བཞིན། །
གིན་རྒྱ་ཆགས་ནས་ཅེད་མོ་བཅེས། །
སྐྱོལ་མ་ཁྱེད་གྱི་རིག་པ་གྲུབ། །
རིག་པ་འཛིན་པའི་ལྷ་དབང་བོའི། །
རལ་གྱི་འོད་ཟེར་ལྡང་གྲུས་ནི། །
ལག་བཟང་དེ་ལ་ཕོག་པ་དེ། །
ཡང་ནས་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ། །
གཟུགས་བཟང་ལྷ་ནི་ཐོབ་པར་འགྱུར། །

མུ་ཉིག་སྤོང་བས་མཛེས་པར་བཏགས། །
དེ་བཏགས་རྒྱ་མའི་བར་དུ་བྱུང། །

Вашей милостью ведомый —
Чакравартином⁷ предстанет,
С колесом из окоёма⁸,
Испускающим сиянье;
С совершенною супругой;
Со слоном с шестью клыками;
С синим, как павлинья шея,
Скакуном прекрасной масти;
С кладовой, сокровищ полной,
Безупречных, лучезарных;
С войском витязей отважных⁹.

В роще среди гор Малаи¹⁰,
Там, где россыпи сокровищ
Омывает сок сандала,
Собираются богини,
И на праздник к ним приходит,
На любовные забавы,
Ваши мантры претворивший —
Он, обретший облик бога,
Раз за разом воздевает
Меч владыки мантродержцев,
Что сияньем изумрудным
Оттеняет его длани.

На груди убор чудесный
Из жемчужных ожерелий,

ན་བར་ལྷུང་ལ་བཏགས་པ་དེ། །
མིག་དང་གང་བཟང་འགྲན་པ་འདྲ། །
ཐོར་ཚུགས་མཚུང་བ་བཏགས། །
དྲི་ཞིམ་སྲུང་བས་བོར་མ་རུས། །
ཤོད་པར་གཡེར་ཁ་མཛེས་པར་བཏགས། །
ཞབས་གཉིས་ལེགས་པ་དེ་ལ་ནི། །
སེལ་སེལ་སྒྲུ་དང་གཡེར་ཁ་བཏགས། །
སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་ལ་བསྐྱབས་ཚམ་ན། །
འདོད་པའི་ལྷ་ལ་དགའ་བ་ཚམ། །
དེ་ཡང་ལྷ་མོ་བསྟེན་བཀུར་བྱེད། །

རྗེ་འགམ་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་བསྐོར། །
གསེར་གྱི་བླ་དེ་ལ་ནི། །
གེ་སར་རྗེ་རྗེ་པ་ལམ་འབར། །
པ་ར་རྗེ་གའི་ཤིང་དེ་ནི། །
རྩེ་ཟད་བཀུག་པ་དྲི་ཞིམ་དམར། །
དེན་སྒྲ་རེ་བཞིན་དུ་བྱེད། །
ཏམ་སྲུང་དང་རྩ་ལ་སོགས། །
ལྷ་ནམས་གྱིས་ནི་སྐྱམ་པར་བསྐྱབས། །
སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་ཀྱི་བཀའ་དྲིན་གྱིས། །
ལྷ་ཡི་ལྷུ་རར་ཡུན་རིངས་རྩེས། །
བདེ་བ་ཤིན་ཏུ་ཉམས་སུ་ཕྱོང། །

ག་སྲུང་དང་ནི་ག་གོ་ལ། །
ཨ་ག་རུ་དང་སྒྲོས་དང་དྲི། །
དེ་རྣམས་བཏགས་ནས་རྩེར་བསྐྱེས་པས། །

Уши — в обрамленье утпал¹¹ —
Словно спорят с глаз красою,
В волосах благоухают
Мандаравы¹², так что пчёлам
Не оставить их, и пояс
Колокольчик украшает,
Два других звенят на стопах:
Ласками богинь прекрасных
Насладится бог желаний —
Тот, кто Вами опекаем¹³.

В озерах, что окаймляют
Россыпи сокровищ, блещут
Бриллиантовые нити
Лотосов золотых, повсюду —
Слой пыльцы благоуханной
С крон коралловых деревьев,
Чуть склонившихся под звуки
Флейт небесных, барабанов, —
В райской роще будет долго
Веселиться, наслаждаться
Вашей милости достойный.

Ароматные частицы
Камфары и кардамона,
Благовоний и алоэ

དྲི་ཞིམ་རྩུ་རྣམས་ཀྱིས་ནི་བདེག།
ལྷ་མོའི་རྩུ་མ་གཉིས་ཀྱི་བར།།
ལྷ་ཡི་གཙང་པོ་རྩུ་མཁྱོགས་དེས།།
ཕར་དེག་རྩུ་ར་དེག་ཅེད་མོ་བྱེད།།
ལྷ་མོ་མཛེས་པ་དེ་རྣམས་དང།།
ཁྱོད་ཀྱི་བཀའ་དྲིན་བསོད་ནམས་ཀྱིས།།
ལྷ་ཡུལ་དུ་ནི་ཅེད་མོ་ལྱོད།།

མཐོ་རིས་གནས་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱིས།།
གུས་པས་བཀའ་ནི་སྦྱི་བོས་ལེན།།
དེ་ལན་བྱུག་ནི་བྱས་ནས་ས།།
སྲིང་པོ་ཆེ་ལ་ཞོན་པ་ལ།།
རྒྱན་ཆ་བཏགས་པའི་སྲིང་རྩི་དེས།།
ལག་པ་གཉིས་ལ་གདུ་བྱ་བཏགས།།
དེས་ནི་འདོ་ལི་བསྐྱེདས་ཙམ་ན།།
བཀག་མི་རུས་པ་བ་སྲུ་ལྟང།།
དོ་རྩི་པ་ལམ་ལག་རྒྱན་བཏགས།།
ཁྱོད་ཀྱི་སྦྱུན་ཀྱིས་གཟིགས་ཙམ་ན།།
ལྷ་ཡི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་ཐོབ།།
ལྷ་ཡི་ས་རིས་བསྐྱེད་བ་བྱེད།།

སངས་རྒྱས་སྟོན་པ་དེ་ལ་ནི།།
རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་སྦྱི་བོར་གནས།།
ནམ་མཁའ་དབལ་གྱི་སྲུ་རིས་བྱེད།།
ཉི་མ་ཤར་ཀའི་འོད་འདྲ་བ།།
དེས་ནི་འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་བཀང།།

Запах водам передали,
Что в небесной Брахмапутре¹⁴
Ходят волнами, играя
Меж грудей богинь прекрасных, —
С ними радости вкушает,
В мир богов попав, стяжавший
Милость Вашу благочестьем.

Тем, кому внимают боги,
Преданно главу склоняя,
И кому с почтеньем служат;
На слоне кто восседает
Повелителем, увитым
Украшеньями, в браслетах
На руках, держащим ваджру,
Тем, кто в неге неизменной
В паланкине восседает, —
Индрю, богов владыкой,
Их обители хранящим,
Взгляд Ваш будто назначает.

Облик Ваш венчают, словно
Драгоценные соцветья,
Будды, что сидят на тронах;
В полноте благой, небесной,
Вы, как солнце при восходе,

གཡོན་བསྐྱམ་གཡམ་བརྒྱད་ཞབས་གཅིག་གིས། །
དེ་དམན་བཀྲག་པ་ཚངས་པ་དང། །
དབང་ལྷག་ཆེན་པོ་ཁྱབ་འཇུག་གོ། །
ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱེ་ནི་བསྐྱེད་པ་བཅིས་པས། །
སྲིད་པའི་འཇིགས་པ་ཕྱིས་མི་འབྱུང། །
སྐྱེ་བ་ལེན་པ་ཆད་ནས་ཡོང། །

ཁ་ཅིག་གིས་ནི་འདི་ལྟར་མཐོང། །
ནགས་ཚལ་ལྷག་གིས་མཚོན་ཆ་བརྒྱད། །
གིན་ཏུ་འཇིགས་པ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །
ནམ་མཁའ་ཁྱབ་པར་ལག་གཏུབ་ལ། །
དེ་རྣམས་འཇིགས་ཆེ་སྐྱེལ་ཏུ་མཐོང། །
ཀྱེ་མའོ་ཁྱོས་ནས་སྐྱག་པར་བྱེད། །
ཚོད་པའི་སྐྱེ་ནི་གིན་ཏུ་འཇིགས། །
མ་རུངས་པ་ཡི་སྐྱོད་པ་བྱེད། །
རོ་ལངས་ཉིང་ཉིང་གཤམ་ནི་བརྟུང། །
འཇིགས་ཆེན་ཅེད་མོ་སྐྱ་ཆེན་སྐྱག། །

ཁ་ཅིག་གིས་ནི་མཐོང་བ་ལ། །
སྐྱོལ་མའི་བསྐྱེ་རེ་རེ་ལས། །
འཇིག་རྟེན་པ་དེ་འཚོ་བར་བྱེད། །
བདེ་བར་གནས་པའི་ཚངས་པ་དང། །
ལྷ་ཡི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དང། །
དབང་ལྷག་ཆེན་པོ་སྐྱེལ་སོགས། །
ལྷ་དང་མི་དང་གྲུབ་ཐོབ་དང། །
དེ་ཟ་གོད་སྐྱིན་སྐྱེལ་རྣམས་དང། །

Озаряете три мира;
Ногу левую отставив,
Правой Вы попрали Брахму,
Шиву с Вишну — Вас такую
Видя, гонят страх сансары,
Цепь рождений пресекают.

Для одних Вы предстаёте
Устрашающей, могучей,
Воздевающей оружие
Лесом рук, на них браслеты,
Небо полнящие, — это
Змеи страшные; Ваш голос
Гневен, смех Ваш ужасает
Всех неправедных, подобно
Вою ветал, что в литавры
Бьют, страша своей забавой.

Для других Вы предстаёте
Созидающей три мира
Каждым волоском на теле:
Здесь живущий в неге Брахма
И богов владыка Индра,
Махешвара¹⁵, наги, также
Все другие боги, сиддхи¹⁶,
Люди, якши и гандхарвы;

ཕྱོགས་སུ་རྒྱ་བའི་འཁོར་ལོ་ཡང་། །
ཐ་མེད་བདེ་ག་ཤེགས་ཀྱིས་དེར་གནས། །
ཀྱི་མ་རབ་ཏུ་རྒྱ་འཕྲུལ་ཆེ། །
འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱིས་བྱག་བྱས་པ། །
ཀྱི་མ་འགུལ་མི་འགུལ་གནས་པ། །
སྣ་ཚོགས་སྟག་མེད་དངོས་པོ་ནི། །
ཀྱི་མ་སྒྲོལ་མ་ཁྱེད་ཡིན་ནོ། །

ཁ་ཅིག་གིས་ནི་མཐོང་བ་ལ། །
རྒྱ་སྐྱེགས་དང་ནི་སིརྩ་ར། །
དཀར་དམར་ཁ་དོག་ཉི་མ་ལྟ་ར། །
དཔལ་ལྡན་ཨིནྱ་ལྷི་ལ་འདྲ། །
ཁ་ཅིག་གིས་ནི་མཐོང་བ་ལ། །
འོ་མའི་རྒྱ་མཚོ་དྲུབས་དཀར་འདྲ། །
ཁ་ཅིག་གིས་ནི་གསེར་འདྲ་མདོག། །
ཁྱེད་ཀྱི་གཟུགས་ནི་སྣ་ཚོགས་མཐོང་། །
ཤེལ་དང་འདྲ་བར་གང་འདོད་གཟུགས། །

ཡེ་ཤེས་མར་མེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །
དེས་ནི་ཐམས་ཅད་གསལ་བར་མཐོང་། །
དེ་ཉིད་མཁྱེན་པ་དབང་པོ་གཅིག། །
དེས་པར་ཁྱོད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ནི། །
གངས་ལས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པས་ཤེས། །
ཡང་ན་དེ་ཡི་སྒྲས་ཀྱིས་མཁྱེན། །
བདག་གིས་ཁ་གངས་བྱས་ནས་ནི། །
བྱ་རོག་ཁ་འདྲའི་སྐྱ་དང་ནི། །

Окоём вселенной домом
Сугатам¹⁷ бессчётным служит;
О Чудесная, три мира,
К Вам полны почтения, Тара,
Всё живое во вселенной,
Также всё, что неподвижно,
Вы объемлете собою.

Для одних Вы предстаёте
Цветом тела светло-красной,
Словно солнце, лак иль сурик;
Синей для других, подобно
Благородному сапфиру;
Для иных златистой, белой,
Точно вспахтанный молочный
Океан¹⁸ — в Вас можно видеть
Образ всякий, как в кристалле.

Со светильником всезнанья
Ясно видно все предметы;
Лишь владыка, суть постигший,
И его сыны и дочери
Видят полное собранье
Ваших качеств совершенных.
Я же, рот свой разевая,
Только каркаю, как ворон:

སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཚད་བས་བྱས་ཙམ་ན། །
དེ་སྐྱེས་ན་ཚ་བྱུང་ཙམ་ན། །
བདག་གིས་པོ་རོག་སྐྱེ་བཞིན་བཏོན། །
གཞན་གྱི་སེམས་ལ་གཞད་གད་རྒྱ། །

བདག་གིས་ལྷས་པའི་དོན་འདི་ནི། །
མ་ལྷས་གོང་དུ་ལྷག་བར་མཁྱེན། །
ཁྱེད་གྱི་མཁྱེན་བ་དེ་ལ་ནི། །
བདག་གིས་ལྷ་བ་དོན་མེད་གློང་། །
འོ་ན་འང་རང་སེམས་དགའ་བའི་དོན། །
ཉེ་བའི་གཉེན་གྱི་མཁྱེན་དུ་ནི། །
དུག་དག་སྐྱུགས་པ་སྐྱུས་པ་བཞིན། །
སྐྱུག་བསྐྱེལ་དོན་དེ་ཤེས་ཀྱང་ནི། །
རང་སྐྱེད་ཡང་ཞིང་བདེ་བ་བཞིན། །

ཕན་འདོགས་དགའ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཉིད། །
རབ་ཏུ་གསལ་བ་རྒྱ་བའི་ཆ། །
གྱེ་མ་མཛེས་མས་གཟིགས་པར་ལྷ། །
གདམས་ངག་ཡེ་ཤེས་གནང་བར་ལྷ། །
སྐྱེད་རྗེ་ཚེན་མོ་བྱོད་ཉིད་གྱིས། །
སྐྱེན་ནག་སེམས་ནི་གསལ་བར་མཛོད། །
ཁྱེད་གྱི་བསྐྱེད་པའི་རྒྱ་དེས་ནི། །
བདག་གི་སེམས་ནི་གཙང་བར་བསྐྱུས། །
ཕན་ནས་བྱུང་ས་གཙམ་རྗེད་དོ། །
བསྐྱེད་པ་འདིས་ནི་འགྲོ་བའི་དོན། །
འབྲས་བུ་ཐོབ་པ་ཡོད་བར་མཛོད། །

То страданием обжѣгшись,
То разбит недомоганьем,
Тут же каркать начинаю —
Чем не повод для насмешек?

Смысл того, о чём твержу я,
Вам без всяких слов известен.
Но хотя для Вас, возможно,
Нет в моих словах значенья,
В них я сердце утешаю:
Так, в беседе с другом близким,
Что беде твоей свидетель,
Горести свои оплавав,
Яд их словно изрыгаешь.

Море радости служенья
Миру, серп луны прясный!
Взгляд, о дивная, склоните,
Дайте наставленья в знанье
И с великим милосердьем
Разгоните сумрак мыслей.
Вам поя хвалу, как влагой,
Очищаюсь — и лишь в этом
Нахожу источник пользы,
Видя, как хвалюю Таре
Полнятся мирян надежды.

རབ་ཏུ་བསྐྱོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཆ།
 བདག་གིས་བསོད་ནམས་བཤད་མི་གེས།
 བསོད་ནམས་དེ་ཡི་སྒྲོབས་ཀྱིས་ནི།
 འཛིག་ཉེན་པ་ཀུན་དོན་གྲུབ་ནས།
 སྒོལ་བའི་བདེ་བ་སྐྱོང་བར་ཤོག།
 སྐྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ཞབས་ཀྱི་མཐིལ།
 དེ་ཡི་མཚན་མ་བཀྲ་གིས་ཀྱིས།
 དེ་བཀའ་ཡོད་པ་དེ་ལ་ནི།
 བདེ་གཤེགས་སྐྱས་ཀྱི་ས་རིས་ཡིན།
 བདེ་ནས་བདེ་ཅུ་འགྲོ་བ་ཀུན།
 ལྷུང་བར་སོང་ནས་བདེ་བར་ཤོག།

མེ་ཏོག་ཐོང་བ་འཛིན་པའི་བསྐྱོད་པ། །སྒོ་བ་དཔོན་ཐམས་ཅད་མཁུན་པའི་བཤེས་གཉེན་གྱིས་
 མཛོད་བ་རྫོགས་སོ།། །།བསྐྱོད་ལྷོ་བ་གཞོན་ནུས་རང་འགྱུར་མཛོད་པའོ།།

Примечания

- 1 Перевод Чандракумары интересен тем, что попеременно использует местоимения «ты» и «Вы» в обращении к Таре. В своём переводе я решил не передавать этой особенности всецело, остановившись на вежливой форме.
- 2 Ганга — знаменитая река в Индии, я использую здесь форму женского рода в соответствии с индийской традицией.
- 3 Кальпа — в буддийской космографии очень долгий период времени, в течение которого мир переживает ту или иную стадию.
- 4 Ваджра — многозначное слово: и алмаз, и оружие бога Индры, перун, и атрибут тантрических божеств. В данном случае, вероятно, имеется в виду первое значение.

Гимном части Ваших качеств
Не стяжать не мог заслуг я,
Пусть же силой их миряне
Целей всех достигнут, благом
Избавленья наслаются!
— Землю сыновей Сугаты
Знак счастливый¹⁹ на подошвах
Стоп Авалокитешвары
Отмечает²⁰ — пусть скорее,
Восходя от блага к благу,
Путь туда весь мир проложит!

«Гимн Срагдхаре», составленный учителем Сарваджня-митрой, окончен. Переведён пандитой Чандракумарой.

⁵ Яма — бог смерти, олицетворённая смерть.

⁶ Ракшас — демон-людоед.

⁷ Чакравартин — вселенский монарх.

⁸ *Букв.* «С колесом, объемлющим десять сторон света».

⁹ Перечисляются атрибуты Чакравартина.

¹⁰ Малая — горная цепь в Индии.

¹¹ Утпала — голубой лотос.

¹² Мандарава — коралловое дерево и его цветы.

¹³ То есть в этой строфе утверждается, что, служа Таре и почитая её, можно воплотиться Богом желаний (Камадевой) и жить, предаваясь изысканным наслаждениям. Это любопытный момент,

поскольку Камадева в буддийских текстах часто ассоциируется с Марой, пытавшимся не дать Будде достичь пробуждения.

- 14 Брахмапутра — одна из главных рек Индии, по древним мифологическим представлениям индийцев, существует как бы в двух измерениях: небесном и земном.
- 15 Махешвара — эпитет Шивы.
- 16 Сиддхи — йогины, добившиеся серьёзных результатов в своей практике.
- 17 Сугата — эпитет будд.
- 18 Намёк на знаменитый сюжет древнеиндийской мифологии о пахтанье молочного океана богами, в результате чего, в частности, была получена амрита — напиток, дарующий бессмертие.
- 19 Свастика, древний индийский символ счастья.
- 20 Это сложное определение указывает на райскую обитель бодхисаттвы Авалокитешвары — Поталу.

༄༅། །འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་བསྟོད་པ་བཞུགས། །

རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པའ་གྱིས། །
ཞབས་གྱི་བརྒྱ་ལ་བཏུང་དེ། །
ཐོངས་པ་རྒྱན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་ཅིང་། །
སྒྲོལ་མ་ལ་ནི་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

རབ་འབར་བྱ་བས་བྱུང་བ་ཡི། །
མནར་མེད་མེ་ཡིས་གདུངས་པ་ལ། །
ཕྱགས་རྗེས་བཏུད་ཅིའི་ཆར་འབེབས་མ། །
སྒྲོལ་མ་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

འགོ་བྱུག་གནས་སུ་ཡུན་རིང་དུ། །
ཡང་དང་ཡང་དུ་འཁོར་བ་ཡིས། །
དུབ་པ་དག་ལ་བདེ་ཆེན་གྱི། །
བདེ་བ་མཚོག་གི་ངལ་སོ་མཛད། །

གཞན་དོན་མཛད་པའི་ལྷ་མོ་ཁྱོད། །
དུན་པ་ཅམ་གྱིས་ཐོངས་སེལ་མ། །
ཕྱགས་རྗེ་བཙུན་ལྷ་ཁྱོད་གྱིས་ནི། །
མིད་པའི་འཆིང་བ་ལས་གྲོལ་མཛད། །

Атиша

Гимн Святой Таре

Кланяюсь Достопочтенной Святой Таре!

Таре кланяюсь, дарящей
Ото всех невзгод свободу,
Лотосами стоп поправшей
Асуров¹, богов короны!

Таре кланяюсь, струящей
Дождь амриты²-состраданья
На терзаемых в Авичи³,
Сетью пламени объятых!

Тем, кто утомлён извечным
Средь шести миров⁴ круженьем,
Ты даёшь отдохновенье
Счастья высшего в блаженстве⁵.

О других радея, гонишь
Беды, зов едва услышав,
И с любовью милосердной
Из мирской влечёшь темницы.

དུས་ནམས་ཏྲག་ཏུ་སེམས་ཅན་ལ། །
བྱ་བ་ཞིན་སྟོམས་པའི་ལྷ་མོ་ཁྱོད། །
འགོ་བའི་ལོ་ཏྲག་ཐམས་ཅད་ལ། །
ཆར་རྒྱན་འབེབས་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

ཉི་མ་ལྷ་བ་ཇི་བཞིན་དུ། །
འགོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
སུན་པའི་གདུང་བ་སེལ་མཛད་མ། །
ལྷ་མོ་མཚོག་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

བཟླ་ལྷ་བ་ལྷུང་ལ། །
དེ་བཞིན་དེ་མེད་གདན་སྟེངས་སུ། །
རྒྱ་མདོག་སྟོ་ལྗང་འབྱིང་བག་ཅན། །
ལྷུང་ལ་བསྐྱམས་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་གསུམ་དུ་ཚོགས་བསགས་གིང་། །
བར་དུ་གཙོད་པའི་རྒྱིབ་པ་ཀུན་སྐངས་ནས། །
བསྐྱེད་ངོས་བཞི་ཡིས་འགོ་རྣམས་སྐྱད་མཛད་མ། །
ཐུགས་རྗེ་ངང་ཅན་མ་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

སྐྱ་ཡི་སྟོན་སྐངས་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན། །
གསུང་གི་སྟོན་སྐངས་ཀ་ལ་པིང་ཀའི་དབྱངས། །
ཐུགས་ཀྱི་སྟོན་སྐངས་ཤེས་བྱ་མཐའ་དག་མཁྱེན། །
བཀྲ་གིས་དཔལ་འབར་མ་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། །

Кланяюсь богине, льющей
Дождь на всех мирян посевы,
Как детей, их неизменно
В равной степени лелея.

Высшей кланяюсь богине,
Прогоняющей, подобно
Солнцу и луне, унынье
Тьмы, присущей всем рождённым!

Кланяюсь цветок держащей,
Дивной, иссиня-зелёной⁶,
Той, чей трон — луна и лотос —
Чист, как утпала в ладони!

Кланяюсь всецело милосердной,
С четырьмя влекущими чертами⁷,
Три неизмеримых кальпы шедшей
К накопленью благ, круша преграды⁸!

Кланяюсь блестящей совершенством
Безупречных Тела, Речи, Мыслей⁹,
В чьих чертах — две группы знаков¹⁰; голос
Калапинки¹¹; знание всех предметов!

རི་ལྟར་ལོ་རྒྱུ་དང་སྤྲུལ་ལྟར། །
ལྷ་མོ་ཁྱོད་ཀྱིས་རྟག་པར་ནི། །
འགོ་བའི་སེམས་སྟོག་སེལ་མཛད་ཅིང་། །
འགོ་དོན་བརྩོན་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། །

གང་གིས་ཁྱོད་ཀྱི་མཚན་གཟུང་ཅིང་། །
བསྟོན་དང་རྒྱབ་པ་བྱས་པ་རྣམས། །
རྟག་ཏུ་འབྲས་བུ་ཡོད་པར་མཛད། །
མི་བསྟེལ་ཁྱོད་ལ་ལྷག་འཚལ་ལོ། །

རྗེ་བཙུན་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་བསྟོན་པ། །དྲི་པོ་ཀ་ར་གླི་རྣམས་མཛད་པ་རྗེ་གསལ་སོ།།
།།རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་དེ་ཉིད་དང་། །བོད་ཀྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་རྩལ་བྱིམས་རྒྱལ་བས་བསྐྱར་བའོ།།
།།དགེའོ།།

Примечания

- 1 Асуры — соперники богов, аналогичные титанам древнегреческой мифологии.
- 2 Амрита — эликсир бессмертия, принадлежащий богам; в переносном значении — нечто живительное, целебное.
- 3 Авичи — в буддийской космографии название самого страшного ада.
- 4 Имеются в виду миры богов, асуров, людей (три благих мира), животных, голодных духов прета и адских существ (три дурных мира).
- 5 Обозначение нирваны.
- 6 Цвет тела Зелёной Тары характеризуется как идеальный цвет, символизирующий совершенство.
- 7 Согласно учению сутр, бодхисаттва накапливает совершенства в течение трёх очень долгих периодов (т. н. «неизмеримых кальп»),

Кланяюсь несущей помощь,
Очищая от мучений,
Как от мути чистит воду
Чудный камень драгоценный!

Кланяюсь Тебе, чья память
Неослабна, — плод желанный
Даришь всем, Тебя почтившим
Гимном или созерцаньем!

«Гимн Достопочтенной Таре»¹², сочинённый Дипанкара-шриджняной, окончен.

Переведено самим индийским пандитой и тибетским ло-цавой Цултрим Гьялвой.

Да будет благо!

прежде чем выйти на завершающую стадию пути к пробуждению. Согласно учению тантр, пробуждение может быть достигнуто за одну жизнь.

- ⁸ Четыре способа привлечения внимания живых существ (bsdu ba gnas pa bzhi): щедрость (sbyin pa), приятная речь (snyan par smra ba), заботливость (don spyod pa), надёжность (don mthun pa).
- ⁹ Традиционная буддийская триада, включающая основные аспекты функционирования как мирской личности, так и будды.
- ¹⁰ Имеются в виду 32 основных и 80 вторичных благих признаков, характеризующих внешность будды.
- ¹¹ Калапинка — мифическая птица, отличающаяся чудесным голосом.
- ¹² Иногда названия в колофонах даются в сокращённом или изменённом виде.

༄། །། ལྷོལ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བསྟོད་པ། །

ལོག་རྟོག་མ་རིག་གཉིད་སྤངས་ཤིང་། །

སློ་མཚོག་ཤེས་བྱ་རྒྱན་ལ་བྱུང་། །

ཡང་དག་ཚོགས་པའི་མཚོག་བརྟེས་མ། །

སློལ་མ་སངས་རྒྱས་ཁྱེད་ཕྱག་འཚལ། །

བདེ་ཚེན་ཞི་བ་ལྷ་ངན་འདས། །

དམ་པའི་ཚོས་མཚོག་ཡི་གེ་བཟུ། །

པ་རོལ་ཕྱིན་པ་བཅུ་ཡི་ཚུ། །

སློལ་མ་དམ་ཚོས་ཁྱེད་ཕྱག་འཚལ། །

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་གྱི། །

སྐྱ་དང་གསུང་དང་ཐུགས་གསང་བ། །

འདུས་པའི་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་མ། །

སློལ་མ་དགེ་འདུན་ཁྱེད་ཕྱག་འཚལ། །

སློལ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བསྟོད་པ། ། རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་དྲཱི་པི་ཀ་ར་ཤྲི་རྩེ་ནའི་ཞལ་
སྐྱ་ནས་དང་། བོད་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བཞག་ཚོ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱལ་བས་བི་ཀ་མ་ཤྲི་ལའི་གཙུག་ལག་ཁང་
དུ་བསྐྱུར་ཞིང་ལུས་ཏེ། གཏན་ལ་ཕབ་པ་ཚོགས་སོ།།

Примечания

- ¹ Имеется в виду мантра Тары, состоящая из десяти слогов: ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ СВАХА.
- ² В «Гимне двадцати одной Таре» упоминались шесть парамит (совершенств), которые развивает в себе бодхисаттва. Этот список

Гимн Таре как Трём Сокровищам

Таре кланяюсь как Будде,
Сон отвергшей ложных взглядов,
С постижением всех объектов
В полноте обретшей святость!

Таре кланяюсь как Дхарме,
Счастью выхода в нирвану,
Десяти слогам чудесным¹,
Соку десяти парамит²!

Таре кланяюсь как Сангхе³,
Джнянадакини⁴, представшей
Воплощением Тела, Речи,
Мыслей тайных всех Татхагат!

«Гимн Таре как Трём Сокровищам», переведённый в присутствии [автора] — индийского учителя Дипанкарашриджняны — в монастыре Викрамашиле тибетским лопцавой Накцо Цултрим Гьялвой, окончен.

может быть расширен до десяти за счёт включения в него парамит метода, упования, силы и знания.

³ Сангха — буддийская община.

⁴ Джнянадакини — класс тантрических божеств.

༄༅། །འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཛིགས་པ་ཚེན་པོ་བརྒྱད་ལས་སྐྱོལ་བའི་བསྟོན་པ་བཞུགས་སོ། །

རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

ཚོད་ཞབས་ལྟ་དང་ལྟ་མིན་མ་ལུས་བྱུག་བྱས་ཤིང་། །
བྱུགས་རྗེས་ངན་འགོར་འགོ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས། །
མི་མཐུན་སྤངས་པའི་སྐྱོལ་མ་ཚོད་ལ་ནི། །
ཟླ་བ་སྤྲུལ་པ་ཞེས་བྱ་བ་དག་གིས་བསྟོན་པར་བགྱི། །

གྲང་པོ་བསད་པའི་ཁྲག་གིས་རྐང་ལག་དམར་གྱུར་ཅིང་། །
ལམ་དུ་ཞུགས་པ་མཐོང་ནས་རྣམ་པར་གཞོན་བྱེད་པའི། །
སང་གི་ལམ་དུ་ཚོད་བྱུན་པས་ནི་བསྟོན་དཀའ་བའི། །
ནགས་ཚལ་ཤིན་ཏུ་རབ་ཏུ་རྒྱུག་པོར་འཇུག་པར་འགྱུར། །

བར་མེད་ཕྱོས་རྒྱས་དྲི་མ་ཅན་གྱི་ཁྲམ་ཚོས་ལ། །
བྱང་བ་ལྡིང་བ་ཟར་ཟིར་ཚོགས་ཀྱི་རྒྱས་གཡོས་པ། །
ཡུད་ཅམ་མི་སྟོད་གསོད་པའི་ལམ་དུ་ནི། །
སྐྱོལ་ཚོད་ལ་བརྟུང་བཅོམ་པར་བྱས་པར་འགྱུར། །

འཛིག་དུས་རྒྱུད་སྟོབས་ཚེ་བས་སྤར་བ་ཡི། །
གནམ་ལྟར་རྒྱ་ཚེ་རབ་ཏུ་འབར་བའི་མེ། །
གོང་ཁྲེར་འགའ་ཞིག་གལ་ཏེ་ཚོད་ཀྱི་མིང་། །
བརྗོད་བྱེད་དེ་མོད་ཉེ་བར་ཞི་བར་འགྱུར། །

Чандрагомин

**Гимн Святой Таре, спасающей от восьми
великих страхов**

Кланяюсь достопочтенной Святой Таре!

Стопы Твои чтят и асуры, и боги,
На попавших в ад Ты смотришь с состраданием.
Тара, я, чьё имя — Чандрагупта¹,
Воспою Тебя, отвергшую дурное!

Лев стремительный, чьи лапы бычьей кровью
Перепачканы, на новую добычу
Не набросится — отступит в гущу леса,
Стоит путнику лишь вспомнить Твоё имя.

Слон неистовый, по чьим щекам струится
Смрадный страсти сок, влекущий пчёл гудящих,
Зол на них, бежит, неся погибель,
Но замрёт пред тем, кто предан Таре.

Мощный ветер, как при разрушенье
Мира, во всё небо раздувает
Пламя, но оно утихнет, если
Обратятся к Таре горожане.

འཇིག་ཅིང་འཇོགས་པ་ཅན་གྱི་རི་སྐལ་ལྡོངས། །
ལམ་ཞུགས་མཐོང་ནས་ལམ་དུ་རྒྱག་པ་ཡིས། །
སྐལ་སྟོབས་ཆེ་བ་སྟོལ་མ་དྲན་པ་ཡིས། །
དྲིགས་པ་སྐྱར་བཙོམ་སྦྱིར་ཡང་བསྟོག་པར་བྱེད། །

ཚོམ་རྒྱན་མཚོན་ཆ་སྣ་ཚོགས་ཐོགས་པ་ཡིས། །
ལམ་ཞུགས་མཐོང་ནས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ཡང་། །
སྟོལ་མའི་ཞབས་ནི་དྲན་པའི་སྟོབས་གྱིས་སུ། །
ཡུན་མི་རིང་བར་བདེ་བར་ཁྱིམ་དུ་འགོ། །

ཉིན་རེ་བརྟེན་ནས་སྟོན་བྱེད་ལ་མཁས་པའི། །
ས་ཡི་བདག་པོས་བཙོན་རར་བཙེངས་པ་ཡང་། །
ཁོང་སྐྱིལ་མི་བཟང་སྟོལ་མའི་ཞབས་དྲན་པས། །
རྣམ་ཅིག་གིས་ནི་དུམ་སུ་བརྒྱ་རུ་འགྱུར། །

གྲུབ་དུ་འབྱུག་པས་ཚངས་གནས་ཙམ་འཕགས་གིང་། །
ཉ་དང་ཚུ་སྟོན་འཇིགས་སྒྲིག་བྱེད་པའི་ལྷས། །
རྒྱ་མཚོའི་དབུས་སུ་གཟིངས་ཞིག་གྱུར་པ་ཡང་། །
སྟོལ་མ་དྲན་པས་མི་འཇིགས་པ་ཉིད་འཐོབ། །

ལུས་ནི་མིག་སྒྲན་དང་འདྲ་སྒྲ་སེར་སྒྲ། །
རྣམས་གིང་ལྟོགས་ལ་ལྷག་པར་རྒྱས་པས་འབྲེལ། །
མི་གསོད་བྱེད་པ་ལ་ནི་དགའ་བ་ཡི། །
རོ་ལངས་ལྟོད་ཞབས་དྲན་པས་བཙོམ་པར་འགྱུར། །









Змей огромный, путника увидев
Среди гор в изогнутой теснине,
На пути встаёт, но тот, кто вспомнит
О Тебе, смирит его гордыню.

Потрясая всяческим оружием,
Страшные разбойники лесные
Преграждают путь, но тот, кто предан
Стопам Тары, в дом вернётся с миром.

Ежедневно прихоти сменяя,
Царь в острог сажает неугодных,
Только тот, кто стопы Твои славит,
В миг на сто частей расколет цепи.

Посреди бушующего моря,
Что вздымает волны к дому Брахмы²,
Ни пучины, ни морских чудовищ
Не боятся верящие в Тару.

Призрак-ветала, людей едящий,
С телом, как сурьма, и с бурой гривой,
Жилами увешанный, голодный, —
Перед чтящим стопы Твои сникнет.

དེ་ལྟར་འཛིགས་པ་བརྒྱད་ལས་རྫོལ་བ་ཡི། །
བདུད་ལས་རྒྱལ་མ་བློན་པའི་བསོད་ནམས་ནི། །
གང་ཞིག་འདི་རུ་བདག་གི་ཐོབ་པ་དེས། །
འཛིག་རྟེན་མཐའ་དག་མ་ལུས་རིག་པར་ཤོག། །

འཕགས་མ་རྫོལ་མ་འཛིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ལས་རྫོལ་བའི་བསོད་ནམས་ རྫོལ་དཔོན་དཔལ་
བཅུན་ལྷ་བའི་ཞལ་སྤྲོས་མཛད་པ་རྫོགས་སོ།། །།

Пусть от той заслуги, что обрёл я,
Гимн сложив Крушащей мар, Хранящей
От восьми опасностей, повсюду
В мире все узнают имя Тары!

«Гимн Святой Таре, спасающей от восьми великих страхов», сочинённый достопочтенным учителем Шри-Чандрагомином, окончен.

Примечания

- ¹ Здесь и в строфе 3 в тибетском тексте наблюдается метрический перебой: вместо 11-сложника появляется 9-сложник, которым также полностью написаны строфы 4–10. Эта особенность метрики отражена в переводе (я использую 10- и 12-сложные строки соответственно).
- ² То есть к небу.

༄༅། །སྒོལ་དཀར་ཡིད་བཞིན་ལོར་ལོའི་བསྟོད་པ་བཞུགས། །

འཕགས་མ་སྟོད་ཀྱི་མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་ཀྱང་། །
འཆི་བདག་བདུད་ཀྱི་དཔུང་རྣམས་འཛོམས་མཛད་པ། །
འཆི་མེད་ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་རྩོལ་མཛད་མ། །
ཡིད་བཞིན་ལོར་ལོ་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ཨྲི

འཁོར་བ་ལས་སྒོལ་དུ་རེ་མ། །
ཉུང་རེ་ཡིས་འཛིགས་བརྒྱད་སྒོལ། །
ཉུ་རེས་ན་བ་རྣམས་ལས་སྒོལ། །
སྒོལ་མ་ཕྱི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

བརྗེད་ཀར་པོའི་དཔུང་གནས་པ། །
ཟླ་བའི་གཞུགས་ཀྱི་གདན་སྟེང་དུ། །
དོ་རྗེ་སྒྱིལ་གྱང་བཅས་མཛད་མ། །
མཚོག་སྒྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

སྟོན་ཀའི་ཟླ་བའི་མདོག་འདྲ་ཞིང་། །
ཟླ་བ་ལ་ནི་རྒྱབ་བརྟེན་མ། །
རྒྱན་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྗོགས། །
ལྷུ་ལ་བསྐྱམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

Гендун Друб

**Гимн Белой Таре, [обладающей] колесом,
исполняющим желания¹**

Воинство владыки смерти Мары,
Имя Твоё слыша, исчезает.
Кланяюсь бессмертие дарящей,
С колесом — свершителем желаний!

ОМ!

ТАРЕ, ты влечёшь из мира,
ТУТТАРЕ, хранишь от страхов,
ТУРЕ, гонишь все болезни —
Кланяюсь богине Таре!

Матери, на лунном диске
В центре лотоса сидящей,
Ваджрою скрестившей стопы², —
Кланяюсь дарящей благо!

Цветом, как осенний месяц³,
С лунным диском за спиною,
Таре, в полноте убранства⁴,
С утпалой⁵ — поклон и слава!

བཅུ་དྲུག་ལོ་ལོན་ལུས་དང་ལྡན། །
རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དེ་ཡི་སྤྲུལ། །
འདོད་སྤྱིན་སྤྱི་ནི་འཆང་བའི་ཡུམ། །
འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་བྱུག་འཚལ། །

ལའོར་ལོ་དཀར་པོ་འོད་ཟེར་དཀར། །
རྩི་བས་བརྒྱད་ལ་ནི་ཡི་གེ་བརྒྱད། །
ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་བའི་རྣམ་པ་ཅན། །
འའོར་ལོ་ཅན་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་དག་པ་ལ། །
རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་མང་པོ་བཅའ་དུ་བཀམ། །
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ། །
ཡུམ་གྱི་སྐྱོལ་མ་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་སྐྱོལ་མངོན་ཡུམ། །
ཡིད་བཞིན་འའོར་ལོ་ཚོ་འཕེལ་མ། །
ལྷ་མོ་ཁྱོད་ལ་གསོལ་བ་ནི། །
བདག་གི་ཚོ་ཡི་བར་ཆད་དང། །
ནད་དང་སྤྱིག་བསྡུལ་ཐམས་ཅད་ལས། །
ལུས་ལྡན་ཁྱོད་ཀྱིས་སྤྱོད་པ་དུ་གསོལ། །

མཚོག་དང་ཐུན་མོངས་དངོས་གྲུབ་ཀྱི། །
མ་ལུས་བདག་ལ་གནང་བར་མཛོད། །
འཕགས་མ་ཁྱོད་ལ་དད་བྱེད་པ། །

Той, кому на вид — шестнадцать⁶,
Кто всем буддам совершенным —
Мать, в чьём облике — награда,
Кланяюсь Тебе, Святая!

В белом колесе блестящем
Восемь спиц, на них кружится
Посолонь слогов восьмёрка⁷ —
Кланяюсь хозяйке чакры!

Множеством соцветий драгоценных
Земли все пречистые устлавшей,
Таре, порождающей Татхагат, —
Кланяюсь Тебе, о Мать родная⁸!

Мать-спасительница Тара,
С колесом чудотворящим,
Долголетия Богиня,
Защити меня, Святая,
Ото всех напастей в жизни,
От недугов и страданий!

Сиддхи⁹ все без исключения —
Вплоть до самых высших — даруй,
К верному Тебе как к сыну

དེ་ལ་རྟག་ཏུ་སྤྲོ་བ་ཞིན་དགོངས། །
བདག་ཀྱང་ཁྱོད་ལ་གསོལ་འདེབས་གྱིས། །
ཐུགས་རྗེའི་ལྷགས་ཀྱས་བཟུང་དུ་གསོལ། །

ལྷ་མོ་སྐྱེ་མདོག་ལྷ་འདྲའི་མདོག །
སྐྱེག་ཅིང་དུལ་བའི་ཆ་བྱང་ཅན། །
གཟུགས་བཟང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྐྱས། །
མཛེས་བའི་དར་གྱི་སྐྱད་གཡོགས་ཅན། །
བསྐྱེད་ལྷ་འདི་གདན་དུ་བུས་སྟ། །
ཞབས་གཉིས་དོ་རྗེ་སྐྱེལ་ཀྱང་བཞུགས། །

ཞལ་གཅིག་ཐུག་གཉིས་འཇུམ་བག་ཅན། །
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་བའི་ཡུམ། །
ལྷ་མོ་ཁྱོད་ལ་རྟག་ཏུ་འདུད། །
ཁྱོད་ལ་བག་ཅམ་བསྟོད་བ་འདི། །

བདག་ཅག་བྱང་ཆུབ་སྐྱབ་པ་ལ། །
དུས་འདི་ནས་བཟུང་བྱང་ཆུབ་བར། །
མི་མཐུན་ཕྱོགས་རྣམས་ཞི་གྱུར་ཅིག །
མཐུན་རྒྱུན་སྐྱབ་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཁྱེད་སྐྱེ་ཅི་འདྲ་དང། །
འཁོར་དང་སྐྱེ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང། །
ཁྱེད་གྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བར། །
དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

Относись всегда, Святая!
Подхвати меня, прошу я,
Крюком состраданья¹⁰, Тара!

Луноцветная богиня:
Лик — пленительный и строгий,
Стан — в убранстве драгоценном,
С юбкой шёлковой на чреслах, —
Диск луны постлав на лотос,
В позе ваджры восседает,

На лице хранит улыбку
Мать, родящая Татхагат.
С этим, пусть коротким, гимном
Пред Тобой всегда склоняюсь!

Пусть отныне нас, вершащих
Путь, ведущий к пробуждению,
Все препятствия минуют,
Всё, что в помощь, окружает!

Пусть мы все с Тобою станем схожи,
О Богиня с чакрой чудотворной, —
Телом, свитой, жизни сроком, сферой,
Именем прекрасным, наивысшим!

ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །
བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་སྟོགས་དེར། །
ནད་དང་དཔུལ་འཕྲོངས་འཐབ་ཚུད་ཞི་བ་དང་། །
ཚོས་དང་བཀྲ་གིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Примечания

- ¹ Колесо, или чакра, — один из атрибутов тантрических божеств. В данном случае чакра, которой владеет Белая Тара, наделяется способностью исполнять желания.
- ² Имеется в виду поза ваджры, также известная в хатха-йоге как «поза лотоса», или падмасана, при которой ноги скрещиваются особым образом.
- ³ В Индии осенний месяц считается особо чистым и ясным.
- ⁴ То есть в полноте наряда и украшений, символизирующих её свойства будды.
- ⁵ Белая Тара изображается держащей в левой руке стебель утпалы (голубого лотоса) с тремя цветками, обозначающими три времени (прошедшее, настоящее, будущее).

Силой гимна и молитвы Таре,
Где бы мы ни жили, пусть иссякнут
Все болезни, нищета и войны,
Крепнут благоденствие и Дхарма!

-
- ⁶ Тара изображается в виде шестнадцатилетней девушки, только что достигшей зрелости.
- ⁷ ОМ ТАРЕ ТУТТАРЕ ТУРЕ.
- ⁸ Этими словами подчёркивается то, что Тара не только является матерью всех будд, но и воспринимается автором гимна как мать.
- ⁹ Сиддхи — результаты йогической практики, нередко выражающиеся в сверхъестественных способностях.
- ¹⁰ Крюк, или петля, сострадания — популярный образ в буддийских гимнах.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

В Приложение включены: 1) критическое издание тибетских текстов (в транслитерации по системе Т. Уайли), 2) подстрочники и 3) глоссарии к 6 гимнам, представленным в основной части книги.

1) Критическое издание первых пяти гимнов, содержащихся в тибетском буддийском каноне (Кагьюре и Тэнгьюре), основано на трёх изданиях канона: Пекинском (Р), Нартанском /N/ и Дергеском <D> (я использую приведённые здесь три вида скобок для указания номеров листов и номеров строк в тексте согласно указанным трём изданиям канона).

Последний, шестой гимн является оригинальным произведением тибетского автора и потому в каноне отсутствует. Я не сумел найти этот гимн в сумбуме (собрании сочинений) его автора, поэтому мой критический текст гимна основан на трёх изданиях сборников ритуальных текстов, принятых в различных монастырях тибетского буддизма (подробнее см. в соответствующей части Приложения).

Во всех случаях, кроме текстов из Дергеского Тэнгьюра, я пользовался экземплярами тибетских книг, хранящихся в Тибетском фонде ИВР РАН (шифры см. далее).

2) Подстрочник к тексту гимнов полностью соответствует своему назначению и ни в коей мере не претендует на литературность; его функция исключительно служебная.

3) Глоссарии включают основную лексическую часть песен с попыткой статистической обработки данных: для каждого гимна указывается, сколько раз использовано то или иное слово — отдельно и в словосочетаниях. В глоссарии не учитываются лексемы, не входящие в текст собственно гимна, но присутствующие в его служебных компонентах (в названии, выражении почтения и колофоне).

Из соображений экономии места из состава глоссариев исключены грамматические показатели, элементарные час-

тицы, союзы и т. п. В упрощённом виде информацию об этих лексемах можно представить следующим образом:

- I. Падежные частицы: 1) «kyi», «gi», «gyi», «yi», «'i» — Genitive (может также использоваться в конце предложения с эмфатической целью); 2) «kyis» (также «kyis-su»), «gyis», «gi», «yis», [гл. +] «s» — Instrumentalis (может также использоваться в конце предложения с эмфатической целью); 3) частицы «la-don» («la», «na», «tu», «du», «su», «gu», [гл. +] «r») — Accusative, Dative, Locative; 4) «nas», «las» — Ablative (las используется также в сравнительных оборотах).
- II. Прочие частицы: 1) «pa», «ba» — показатель причастия от любой из четырёх возможных форм глагола (+ «r» — образует деепр. или инфинитив); 2) «ma», «mo» — показатель женского рода; 3) «ma», «mi» — отрицательные; 4) показатели множественного числа: «nams», «dag»; 5) эмфатические: «ni»; «kyang», «'ang», «yang»; «nyid» (также может выступать в роли частицы абстрактности); 6) «go», «ngo», «no», «do», «bo», «mo», «'o», «го», «lo», «so» — конечные (могут завершать предложение); 7) «gam», «ngam», «nam», «dam», «bam», «'am», «gam», «lam», «sam» — вопросительные и противительные; 8) глагольные: «nas», «nas-su» (деепр. сов.); «ste», «te», «de» — полуконечные (деепр. сов. или несов.); «cing», «zhing», «shing» — разделительно-соединительные; 9) частицы обладания — «can», «ldan»; 10) словообразующая частица «sa» — прибавляясь к глаголу, образует обозначение места.
- III. Союзы: 1) «dang» — и (иногда — с); 2) «pas», «bas» (прич. частицы «pa/ba» + «s») — когда, поскольку; 3) «kyang», «'ang», «yang» — хотя.
- IV. Вспомогательные глаголы: «'gyur», «'byung» — образуют наст. и буд. вр.; «byung», «gyur» — образуют сов. вид; «byed», «mdzad» (в различных временных формах) — переводятся в зависимости от прямого дополнения или глагола, к которым прилагаются.
- V. Указательные местоимения: «'di», «de» (используются также в сочетаниях «'di-na», «'dir», «der» и т. д.).

ГИМН ДВАДЦАТИ ОДНОЙ ТАРЕ ВМЕСТЕ С ОБЪЯСНЕНИЕМ ЕГО ПОЛЬЗЫ¹

Текст содержится в первой части тибетского буддийского канона — Кагьюре. Пекинское издание (P): № 0077, раздел «rgyud», том «ca», л. 45a3—46a7 (шифр — Tib.1/6); Дергеское издание <D>: № 0438, раздел «rgyud», том «ca», л. 42b3—43b6 (шифр — Tib.17/81); Нартанское издание /N/: раздел «rgyud-'bit», том «nga», л. 286b6-288b3 (шифр — Tib.4/83).

Информация о переводчиках отсутствует.

*Текст неоднократно переводился на английский язык. В моём распоряжении имеется четыре таких перевода: 1) Chogye Trichen Rinpoche. *The Way of the Buddha And The Practice of Green Tara*. С. 58—65; 2) S. Beyer. *Magic & Ritual in Tibet...* С. 211—213; 3) M. Willson. *In Praise of Tara...* С. 113—116 (пер. с санскрита), с. 359—366 (пер. с тибетского), с. 117—166 (комментарий); 4) *Praises to the Twenty-one Taras. — Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition* [электронная книга, содержащая два перевода: подстрочник, выполненный ламой Тубтен Еше; и поэтический перевод, основанный на переводе М. Уилсона].*

<42b3 ...> (rgya-gar-skad-du | na-mas²-tā-rā-e-ka-biṃ-sha-
ti-sto-tra-gu-ṇa-sa-hi-tā³ |
bod-skad-du | sgrol-ma-la phyag-'tshal nyi-shu-rtsa-gcig-
<4>-gis bstod-pa phan-yon dang bcas-pa)⁴

(45a3 ...) /286b6 ... / || rje⁵-btsun-ma 'phags-ma sgrol-ma-la
phyag-'tshal-lo ||

[1]

phyag-'tshal sgrol-ma myur-ma dpa'-mo || spyan ni skad-
(4)-cig glog⁶ dang 'dra-ma || 'jig-rten-gsum-/7/-mgon chu-
skyes-zhal-gyi⁷ || ge-sar phye-ba⁸-las ni byung-ma ||

[2]

phyag-'tshal ston-ka'i zla-ba <5> kun-tu⁹ || gang-ba¹⁰ brgya
ni brtsegs-pa'i zhal-ma || skar-ma stong-phrag tshogs-pa-
rnams-kyis || (5) /287a/ rab-tu phye-ba'i 'od rab-'bar-ma ||

[3]

phyag-'tshal gser-sngo chu-nas-skyes-kyi¹¹ || padmas¹² phyag
ni rnam-par brgyan-ma || sbyin-pa bstson-'grus dka'-thub
zhi-ba || /2/ bzod-pa bsam-gtan <6> spyod-yul-nyid-ma ||

[4]

phyag-'tshal de-bzhin-(6)-gshegs-pa'i gtsug-tor || mtha'-yas
rnam-par rgyal-bar spyod-ma || ma-lus pha-rol-phyin-pa
thob-pa'i || /3/ rgyal-ba'i sras-kyis shin-tu bsten-ma ||

[5]

phyag-'tshal tu-ttā¹³-ra-hūṃ yi-ges¹⁴ || 'dod dang phyogs dang
nam-mkha' gang-(7)-ma || 'jig-rten <7> bdun-po zhabs-
kyis¹⁵ mnan-te || lus-pa med-par /4/ 'gugs-par nus-ma ||

На санскрите: «Намас-таре-экавимшати-стотра-гуна-сахита (?)».

По-тибетски: «Дьолмала чагцэл нищуачиги топа пеньён тан, чепа».

[Бью] поклон Достопочтенной Святой Таре!

[1]

[Бью] поклон Таре — Стремительной Героине, // Очами подобной мгновенной молнии; // Той, что возникла из пышного венца // Лотосоподобного лика Защитника трёх миров [т. е. Авалокитешвары].

[2]

[Бью] поклон Той, чей осенними месяцами, совершенно // Полными, лик украшен; // [Кто, как] от тысячи звёзд // Исходящими, лучами пылает.

[3]

[Бью] поклон Той, чья злато-голубым «рождённым в воде» // Лотосом рука украшена; // [Кто] даяние, усердие, аскезу, покой, // Терпение, медитацию как поле деятельности имеет.

[4]

[Бью] поклон ушнише Татхагат, // Полностью, всецело Победительной; // Достигшими всех без исключения совершенств // Сыновьями Победителя чтимой.

[5]

[Бью] поклон [Той, что] слогами ТУТТАРАХУМ // Заполняет мир желаний, стороны света и небо, // Стопами подавляет семь миров // И способна собрать [их] всех без исключения.

[6]

phyag-'tshal brgya-byin me-lha tshangs-pa || rlung-lha sna-
tshogs-dbang-phyug mchod-ma || 'byung-po ro-langs dri-
za-rnams dang || gnod-sbyin-(8)-tshogs-kyis¹⁶ mdun-nas /5/
bstod-ma ||

[7]

phyag-'tshal trad¹⁷ ces-bya dang <43a> phaṭ¹⁸-kyis || pha-rol
'khrul-'khor rab-tu 'joms-ma || g.yas-bskum-g.yon-brkyang
zhabs-kyis¹⁹ mnan-te || me-'bar 'khrugs-pa²⁰ shin-tu /6/ 'bar-
ma ||

[8]

phyag-(45b)-'tshal tu-re²¹ 'jigs-pa chen-mo || bdud-kyi dpa'-
bo rnam-par 'joms-ma || chu-skyes-zhal ni khro-<2>-gnyer-
ldan-mdzad || dgra-bo thams-cad ma-lus gsod-ma ||

[9]

phyag-'tshal dkon-/7/-mchog gsum mtshon phyag-rgya'i
|| (2) sor-mos²² thugs-kar²³ rnam-par brgyan-ma || ma-lus
phyogs-kyi 'khor-los brgyan²⁴-pa'i || rang-gi 'od-kyi tshogs-
rnams 'khrug-ma ||

[10]

phyag-'tshal rab-tu dga'-<3>-ba /287b/ brjid-pa'i || dbu-
rgyan 'od-kyi phreng-ba²⁵ spel²⁶-ma || bzhad-(3)-pa²⁷ rab-
bzhad²⁸ tuttā-ra²⁹-yis || bdud dang 'jig-rten dbang-du mdzad-
ma ||

[11]

phyag-'tshal sa-gzhi skyong-ba'i tshogs-rnams || thams-cad
[2] 'gugs-par nus-ma nyid-ma || khro-gnyer g.yo-ba'i yi-ge

[6]

[Бью] поклон [Той, кому] Индра, Агни, Брахма, // Марут, Вишвешвара подношения делают; // [Кому] злых духов, ветал, гандхарвов, // Якшей сонм возносит хвалу.

[7]

[Бью] поклон той, кто [силой слогов] ТРАТ и ПХАТ // Полностью уничтожает козни других, // Подавляет стопами: правой — согнутой, левой — вытянутой, — // Сверкает среди жестоко пылающего огня.

[8]

[Бью] поклон устрашающей ТУРЕ, // Уничтожающей полчища Мары, // Обладающей гневным выражением лотосоподобного лика, // Убивающей всех врагов без исключения.

[9]

[Бью] поклон [Той, кто] сложенными в мудру, символизирующую Три Сокровища, // Перстами украшает сердце; // Дискон всех без исключения сторон света украшенной, // [Со] множеством своих лучей [словно бы] сражающаяся.

[10]

[Бью] поклон [Той, кто] радость великую, [от] блестящего // Венца гирлянды лучей испускает; // Смеющейся великим смехом, [слогами] ТУТТАРА // Мару и миры подчиняющей.

[11]

[Бью] поклон [Той, кто] земных покровителей множество // Всё способна собрать воедино; // Кто с помощью

hūṃ-gis || phongs-pa thams-<4>-cad (4) rnam-par sgrol-
ma ||

[12]

phyag-'tshal zla-ba'i dum-bus³⁰ dbu-rgyan³¹ || brgyan-pa
thams-cad shin-tu [3] 'bar-ma || ral-pa'i khrod³²-na 'od-
dpag-med-las || rtag-par shin-tu³³ 'od ni mdzad-ma ||

[13]

phyag-'tshal bskal-pa³⁴ tha-ma'i³⁵ me ltar || (5) 'bar-ba'i
phreng-ba'i dbus-na gnas-ma || /4/ g.yas-<5>-brkyang-
g.yon-bskum kun-nas³⁶ bskor (7) dga'i³⁷ || dgra-yi³⁸ dpung ni
rnam-par 'joms-ma ||

[14]

phyag-'tshal sa-gzhi'i ngos-la phyag-gi || mthil-gyis bsnun-
cing zhabs-kyis rdung-(6)-ma || khro-/5/-gnyer-can-mdzad
yi-ge hūṃ-gis || rim-pa bdun-po-rnams ni 'gems-ma ||

[15]

phyag-'tshal <6> bde-ma dge-ma zhi-ma || mya-ngan-'das
zhi spyod-yul-nyid-ma || svāhā³⁹ om dang yang-dag ldan-
/6/-pas || sdig-pa chen-po 'joms-pa nyid-(7)-ma ||

[16]

phyag-'tshal kun-nas bskor rab-dga'-ba'i⁴⁰ || dgra-yi⁴¹ lus ni
rab-tu 'gems⁴²-ma || yi-ge bcu-pa'i ngag ni bkod-pas⁴³ || rig-pa
hūṃ /7/-las sgrol⁴⁴-ma <7> nyid-ma ||

гневного, сотрясающего слога ХУМ // Приводит к спасению всех бедствующих.

[12]

[Бью] поклон той, кто украшена диадемой из полумесяца, // Сверкает всевозможными украшениями, // [У кого] над пучком волос по центру [пребывает] Амитабха, от которого // Неизменно яркими лучами озарена.

[13]

[Бью] поклон той, кто, подобно огню в конце кальпы, // Пребывает посреди гирлянд огня, // Кто согнутой правой стопой и вытянутой левой стопой — радости // Врагов полчища, со всех сторон окружающие, полностью побеждает.

[14]

[Бью] поклон [Той, кто] землю — руки // Ладонью ударяет, топает [по ней] ногой, // Действующей гневно, слогом ХУМ // Рассеивающей семь уровней [подземного мира].

[15]

[Бью] поклон счастливой, благой, спокойной, // [Имеющей] нирвану, покой как поле деятельности, // Наделённой [слогами] СВАХА ОМ, // Уничтожающей великие пороки.

[16]

[Бью] поклон [Той, кто] окружающих со всех сторон — радости // Врагов тела попирает; // [Посредством] составленной из высказывания в десять слогов // Мантры и [слога] ХУМ несущей освобождение.

[17]

phyag-'tshal tu-re'i zhabs ni brdabs-pas || hūṃ-gi rnam-pa'i
(8) sa-bon nyid-ma || ri-rab manda-ra⁴⁵ dang 'big-s-byed || 'jig-
rten gsum-rnams g.yo-ba nyid-/288a/-ma ||

[18]

phyag-'tshal lha-yi⁴⁶ mtsho-yi⁴⁷ rnam-pa'i || ri-dwags⁴⁸-rtags-
can phyag-na bsname-ma || tā⁴⁹-ra gnyis-brjod phaṭ-kyi
<43b> yi-ges || dug-rnams (46a) ma-lus-par ni sel-ma ||

[19]

/2/ phyag-'tshal lha-yi tshogs-rnams rgyal-po || lha dang mi-
'am ci-yis bsten-ma || kun-nas go-cha dga'-ba'i brjid-kyis ||
rtsod dang rmi-lam ngan-pa sel-ma ||

[20]

phyag-'tshal nyi-ma zla-ba rgyas-/3/-pa'i || (2) spyang gnyis-
po-la 'od rab-gsal-ma || ha-ra <2> gnyis-brjod tuttā⁵⁰-ra-yis ||
(4) shin-tu drag-po'i rims-nad⁵¹ sel-ma ||

[21]

phyag-'tshal de-nyid gsum-rnams bkod-pas⁵² || zhi-ba'i mthu
dang /4/ yang-dag-ldan-ma || gdon dang ro-langs (3) gnod-
sbyin tshogs-rnams || 'joms-pa⁵³ tu-re rab-mchog nyid-ma ||

[22]

rtsa-ba'i sngags-kyi⁵⁴ bstod-pa 'di dang || <3> phyag-'tshal-ba
ni nyi-shu-rtsa-gcig | /5/ lha-mo-la gus yang-dag ldan-par⁵⁵
|| blo-ldan gang-gis rab-dad⁵⁶ brjod-pas⁵⁷ ||

[17]

[Бью] поклон ТУРЕ — топающей ногой, // Несущей
семя в виде [слога] ХУМ; // [Горы] Сумеру, Мандару и
Виндхья, // Три мира сотрясающей.

[18]

[Бью] поклон [Той, кто] — «в форме божественного
озера, // Знак лани несущую» [т. е. луну] в руке держит;
// Двукратным словом ТАРА и слогом ПХАТ // Устраи-
няющей все без исключения яды.

[19]

[Бью] поклон [Той, кого] владыка сонма богов, // Боги,
люди — кто бы то ни был — чтят; // Повсюду посред-
ством блеска оружия-радости // Споры и дурные сны
устраняющей.

[20]

[Бью] поклон [Той, кому] солнца и полной луны // Лу-
чи глаза озаряют; // Двукратным словом ХАРА и [сло-
гами] ТУТТАРА // Устраняющей опаснейшие заразы.

[21]

[Бью] поклон [Той, кто] посредством применения трёх
[видов] истинной сущности // Наделена силой усмире-
ния, // Злых демонов, ветал и якшей сонм // Побежда-
ющей, ТУРЕ пренаивысшей.

[22]

Это гимн корневой мантре и // Двадцать один поклон.
// Богине с истинной преданностью // [И] мудростью
[тот,] кто, веры полон, [его] вознесёт,

[23]

(4) srod dang tho-rangs langs-par byas-nas || dran-pas mi-
'jigs thams-cad rab-ster⁵⁸ || sdig-pa thams-cad rab-tu zhi-ba ||
<6/> ngan-'gro thams-cad 'joms-pa nyid-do ||

[24]

<4> rgyal-ba bye-ba-phrag-bdun-rnams-kyis || myur-du
dbang ni bskur-(5)-bar 'gyur la || 'di-las che-ba nyid ni 'thob-
cing || sangs-rgyas-go-'phang mthar-thug /7/ der 'gro ||

[25]

de-yi⁵⁹ dug ni drag-po chen-po || brtan-gnas-pa 'am⁶⁰ gzhan-
yang 'gro-ba || zos-pa dang ni 'thungs-pa nyid kyang || dran-
<5>-pas rab-tu (5) sel-ba nyid thob ||

[26]

gdon dang rims dang dug-gis /288b/ gzir-ba'i || sdug-bsngal-
tshogs ni rnam-par spong⁶¹-ste || sems-can gzhan-pa⁶²-rnams-
la yang ngo || gnyis-gsum-bdun-du mngon-par brjod-na ||

[27]

bu 'dod-pas ni bu thob-'gyur-(7)-zHING || nor 'dod-/2/-pas
ni nor-rnams <6> nyid 'thob⁶³ || 'dod-pa thams-cad thob-par
'gyur-te || bgegs-rnams med-cing so-sor 'joms-'gyur ||

[Колофон]

sangs rgyas dang byang chub sems dpa' thams cad kyis gsungs
<3/> pa bcom ldan 'das ma 'phags ma lha mo sgrol ma la
phyag-'tshal ba nyi shu rtsa gcig gis bstod pa sgrol ma las sna
tshogs bstan pa'i rgyud las byung ba rdzogs so ||⁶⁴

[23]

Вечером и встав рано утром, // Вспомнит [его] — [ему] будет дано всё бесстрашие, // Все пороки полностью будут усмирены, // Все дурные рождения побеждены.

[24]

От десяти сотен миллионов Победителей // Вскоре получит [он] посвящение // И, от этого величие обретя, // Уровня будды в конце концов достигнет.

[25]

Тот, [кто] жесточайший яд, // Растительный, животный или же минеральный, // Съест или выпьет, // Памятованием [гимна] обретёт полное устранение [яда].

[26]

Злыми духами, эпидемиями, ядами [вызываемых] мучительных // Страданий множество отбросив полностью, // Так же [стареется] и в отношении других живых существ. // Если два, три, семь раз возносить [этот гимн],

[27]

То желающий сына — сына получит, // Желающий богатства — богатство получит, // Всё желаемое обретёт, // Препятствия не имея — каждое [из них] преодолев.

[Колофон]

Всеми буддами и бодхисаттвами произнесённый гимн, [состоящий] из двадцати одного поклона Бхагавати Святой Богине Таре, содержащийся в «Тантре, наставляющей во всех ритуалах Тары», окончен.

Примечания

- ¹ Буквально: «Гимн Таре через двадцать один поклон [Ей] вместе с [объяснением его] пользы».
- ² D: na-ma:.
- ³ D: gu-ṅa-ti-ta-sā-ka.
- ⁴ P, N: отсутствует.
- ⁵ N: rjes.
- ⁶ N: klog.
- ⁷ N: gyis.
- ⁸ P: ba'i.
- ⁹ D: du.
- ¹⁰ N: ma.
- ¹¹ N, D: kyis.
- ¹² P, N: pad-mas.
- ¹³ P: tud-tā.
- ¹⁴ P: ge.
- ¹⁵ N: kyi.
- ¹⁶ N: kyi.
- ¹⁷ P: trat.
- ¹⁸ N: phad.
- ¹⁹ N: kyi.
- ²⁰ P, N: ma.
- ²¹ P: res.
- ²² N: mo.
- ²³ P: khar.
- ²⁴ N: rgyan.
- ²⁵ P, N: bas.
- ²⁶ P: sbel.
- ²⁷ D: ba.
- ²⁸ N: bshad.
- ²⁹ P: tud-tā-re.
- ³⁰ D: rtse-mos (вместо «dum-bus»).
- ³¹ P, D: brgyan.
- ³² N: khur.
- ³³ N: du.
- ³⁴ P: pa'i.
- ³⁵ P: tha-ma; N: mtha'-ma'i.
- ³⁶ N: kunas.
- ³⁷ N, D: dgas.
- ³⁸ P, D: dgra'i.
- ³⁹ N: svā-hā.
- ⁴⁰ N: bas.
- ⁴¹ P, D: dgra'i.
- ⁴² P: 'ges.
- ⁴³ N, D: pa'i.
- ⁴⁴ D: sgron.
- ⁴⁵ P: manda-rā; N: man-da-ra.
- ⁴⁶ P, D: lha'i.
- ⁴⁷ P: mtsho'i.
- ⁴⁸ P, D: dags; в N плохая печать, но, похоже, имеется в виду «wa-zug».
- ⁴⁹ P: ta.
- ⁵⁰ P: tu-ta.
- ⁵¹ D: ni.
- ⁵² D: pas.
- ⁵³ P: pas.
- ⁵⁴ P, D: kyis.
- ⁵⁵ D: pa'i.
- ⁵⁶ D: tu.
- ⁵⁷ N: pa.
- ⁵⁸ N: ste.
- ⁵⁹ P: de'i.
- ⁶⁰ P, D: pa'am.
- ⁶¹ N: spang.
- ⁶² P: ma.
- ⁶³ P, D: thob.
- ⁶⁴ P: колофон «bcom-ldan-'das-ma sgo<D: sgrol>-ma-la yang-dag-par rdzogs-pa'i sangs-rgyas<D: -kyis> bstod-pa gsungs-pa rdzogs-s.ho» — «Гимн, вознесённый Бхагавати Таре всесовершенным Буддой, окончен».

གུན་ཏུ་གང་བ། ↔ གུན་ནས། ↔ གུན་ནས་བསྐྱོད།	kun <i>мест.</i> все; ~-tu-gang-ba — цели- ком полный [1]; ~-nas — отовсюду, повсюду [1]; ~-nas bskog — окру- жать со всех сторон [2]
དཀའ་ཐུབ། དཀོན་མཚོག་གསུམ།	dka'-thub <i>сущ.</i> аскеза [1] dkon-mchog <i>сущ.</i> Сокровище (буд- дийское); ~ gsum — Три Сокрови- ща (<i>Будда, Дхарма, Сангха</i>) [1]
བཀོད།	bkod <i>пр.</i> от 'god — составлять, скла- дывать [2]
སྐད་ཅིག་གློག། སྐར་མ། བསྐལ་པའི་ཐ་མའི་མེ།	skad-cig-glog <i>сущ.</i> молния [1] skar-ma <i>сущ.</i> звезда [1] bskal-pa <i>сущ.</i> кальпа; ~'i tha-ma'i me — огонь в конце кальпы (<i>при разрушении мира</i>) [1]
ཁྲོ་གཉེར། → ཁྲོ་གཉེར་ཅན་ མཛད། ↔ ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་ མཛད།	khro-gnyer <i>прил.</i> гневный, хмурый [отдельно 1]; ~-can mdzad — хму- риться [1]; ~-ldan mdzad — хму- риться [1]
ཁྲོད་ནས།	khrod <i>сущ.</i> середина; ~-nas — из центра; посредине [1]
འཇུག། འཇུགས།	'khrug (<i>пр.</i> от 'khrugs) — яриться, бушевать; воевать [отдельно 1]; ~-ma — Сражающаяся [1]
འཇུག་འཁོར།	'khrul-'khor <i>сущ.</i> ложь, лживость (букв. «колесо ошибок») [1]
གང།	gang <i>мест.</i> кто, что, который [1]

གང་མ།	gang <i>гл.</i> наполнять; ~-та — наполняющая [1]
གུས་ཡང་དག་ལྷན་པ།	gus <i>гл.</i> относиться с почтением {преданностью}; ~ yang-dag ldan-ра — наделённый истинной преданностью [1]
གེ་སར་ལྗེ་བ།	ge-sar <i>сущ.</i> тычинки и пестик, генеративная часть цветка; ~-phyue-ba — десять миллионов тычинок [1]
གོ་ཚ།	go-cha <i>сущ.</i> доспехи [1]
དགའ་(བ)།	dga'-(ba) <i>сущ.</i> радость [3]
དགེ་མ།	dge-ma <i>сущ.</i> благая [1]
དགའ་(བོ)།	dgra(-bo) <i>сущ.</i> враг [3]
བགེགས།	bgegs <i>сущ.</i> препятствие [1]
བལྟགས།	'gugs <i>гл.</i> собирать, вызывать [1]
འགེམས་མ།	'gems <i>гл.</i> побеждать, подавлять, сокрушать; ~-та — Подавляющая [1]; → རབ་རྩུ་འགེམས་མ། [1]
འགོ། → འགོ་བ།	'gro <i>гл.</i> идти, приходить [отдельно 1]; ~-ba — живые существа [1]
རྒྱལ་པོ།	rgyal-po <i>сущ.</i> царь [1]
རྒྱལ་བའི་སྐྱེས།	rgyal-ba <i>сущ.</i> Победитель (<i>эп. будд</i>) [отдельно 1]; ~'i sras — дитя Победителя, бодхисаттва
རྫོགས་མ། → རྫོགས་མ་ཉིད་མ།	sgrol-ma <i>собств.</i> Тара [отдельно 1]; ~-nyid-ma — Освобождающая [1]

བརྒྱ། → བརྒྱུའོ།	brgya числ. сто [отдельно 1]; ~-byin — Индра (точнее, Шата- крату — «Совершивший сто жерт- воприношений (коня)»; глава богов в индийской мифологии) [1]
བརྒྱན།	brgyan пр. от rgyan — украшать [1]; тж. сущ. украшение [1]
ངག།	ngag сущ. речь, высказывание [1]
ངན་འགྲོ།	ngan-'gго сущ. рождение в дурных мирах, дурные миры [1]
ངོས་ལ།	ngos сущ. поверхность, плоскость; ~-la — по, о, об [1]
མངོན་པར་བརྗོད།	mngon-par-brjod пр. от 'rjod — чи- тать, произносить [1]
ཅི།	ci мест. кто; зд. кто угодно [1]
ཅུ་(ནས་)སྐྱེས་ཞལ།	chu-(nas-)skyes сущ. лотос (букв. «рождённый в воде») [отдельно 1]; ~-zhal — лик-лотос [2]
ཆེ་བ།	che-ba сущ. величие [1]
ཆེན་པོ།	chen-po прил. большой, великий [отдельно 1]; → དྲག་པོ་ཆེན་པོ། [1]
མཚོན་མ།	mchod гл. делать подношения, читать; ~-ma — чтимая [1]
འཇིག་རྟེན། → འཇིག་ རྟེན་གསུམ། ↔ འཇིག་ རྟེན་གསུམ་མགོན། ↔ འཇིག་རྟེན་བདུན་པ།	'jig-rten сущ. мир [отдельно 1]; ~ gsum — три мира [1]; ~-gsum- mgon — Защитник трёх миров [1]; ~ bdun-po — семь миров (существ ада, демонов прета, животных, лю-

дей, богов мира желаний, мира форм
и мира без форм)

འཇིགས་པ་ཚེན་མོ།

'jigs-ра *сущ.* страх; ~-chen-mo — Ус-
трашающая [1]; → མི་འཇིགས། [1]

འཇོམས། → འཇོམས་

'joms *пр. от всот* — побеждать, раз-
рушать [отдельно 2]; ~-'gyur — то
же [1]; ~-pa-nyid-ma — Победи-
тельница [1]

འགྲུང། ↔ འཇོམས་པ་

ཉིང་མ།

བརྗིད་(པ།)

brjid(-ра) *сущ.* блеск, великоле-
пие [2]

བརྗོད།

brjod *сущ.* звук [2]; *пр. от rjod* — го-
ворить, произносить [1]; → མཛོན་པ་
བརྗོད། [1]

ཉིམ།

nyi-ma *сущ.* солнце [1]

ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག།

nyi-shu-rtsa-gcig *числ.* двадцать
один [1]

ཉིད།

nyid *част. же, ведь, именно* [от-
дельно 5]; → ལྷོལ་མ་ཉིད་མ། [1]; → འཇོམས་པ་
ཉིད་མ། [1]; → དེ་ཉིད་གསུམ། [1]; → རུས་པ་ཉིད་མ།
[1]; → ལྷོད་ཡུལ་ཉིད་མ། [1]; → གཡོ་བ་ཉིད་མ། [1];
→ རབ་མཚོག་ཉིད་མ། [1]

གཉིས། → གཉིས་གསུམ་

gnyis *числ.* два [отдельно 2]; ~-gsum-
bdun-du — ~, три и семь раз [1]

བདུན་ཅུ།

དྲུ་ར།

tāra ТАРА (часть мантры Тары) [1]

ཏུརྲུ་ར། → ཏུརྲུ་ར་མྱེ།

tuttāra ТУТТАРА (часть мантры
Тары) [отдельно 2]; ~-hūṃ ~ —
ХУМ (часть мантры Тары) [1]

ཏུ་རེ། ཏུ་རེ་བྱ།	tu-re ТУРЕ (<i>часть мантры Тары</i>) [3] trad ТРАТ (<i>тантрический слог</i>); ~ces-bya — звук ~ [1]
རྟག་པར། བརྟན་གནས་པ།	rtag-par нар. всегда [1] brtan-gnas-ра <i>сущ.</i> минералы, расте- ния и пр. (<i>элементы неодушевлённой</i> <i>природы</i>) [1]
ལྟར། ལྟར་ལྟག།	ltar нар. как, подобно [1] stong числ. тысяча; ~-phrag — <i>то</i> <i>же</i> [1]
སྟོན་ཀའི་རྗེ་བ།	ston-ka <i>сущ.</i> осень; ~'i zla-ba — осенняя луна [1]
བསྟེན་མ།	bsten пр. <i>от sten</i> — опираться, тя- нуться, чтить; ~-ma — чтимая [1]
བསྟོད་པ། ↔ བསྟོད་མ།	bstod гл. восхвалять, возносить гимн; ~-pa — гимн [1]; ~-ma — вос- хваляемая [1]
ཐམས་ཅད།	thams-cad мест. все [8]
ཐུགས་ཀ།	thugs-ka <i>сущ.</i> сердце, грудь [1]
ཐོ་རངས།	tho-rangs нар. утром, перед рассве- том [1]
མཐའ་ཡས།	mtha'-yas прил. беспредельный [1]
མཐར་ཐུག།	mthar-thug нар. наконец, в конце концов [1]
མཐིལ།	mthil <i>сущ.</i> ладонь [1]
མཐུ།	mthu <i>сущ.</i> сила, мощь [1]

འཇུངས།	'thungs <i>пр. от 'thung</i> — пить [1]
འཇོབ། ཇོབ། → ཇོབ་	'thob (<i>пр. thob</i>) <i>гл.</i> получать, обрета- тать [<i>отдельно</i> 4]; thob(-par)-'gyur — <i>то же</i> [2]
(བར་) འཇུར།	
དུག།	dug <i>сущ.</i> яд [3]
དེ་ཉིད་གསུམ།	de-nyid <i>сущ.</i> Истинная Сущность; ~gsum — тройная ~ [1]
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།	de-bzhin-gshegs- <i>ра</i> <i>собств.</i> Татхага- та (<i>эн. будд</i>) [1]
དྲག་པོ་ཚེན་པོ།	drag- <i>ро</i> <i>прил.</i> жестокий, страшный; ~ chen- <i>ро</i> — жесточайший, страш- нейший [1]
དྲན་པ།	dran- <i>ра</i> <i>сущ.</i> памятование [2]
དྲི་ཟ།	dri <i>сущ.</i> запах, аромат [<i>отдельно</i> 1]; ~-za — гандхарва (<i>букв.</i> «питаю- щийся запахами» — <i>класс полубо- жеств в индийской мифологии</i>) [1]
གདོན།	gdon <i>сущ.</i> злой дух [2]
བདུད། → བདུད་ཀྱི་དཔའ་	bdud <i>сущ.</i> Мара [<i>отдельно</i> 1]; ~-kyi
བོ།	dra'-bo — воины Мары [1]
བདེ་མ།	bde- <i>ма</i> <i>сущ.</i> счастливая [1]
མདུན་ནས།	mdun-nas <i>последлог</i> перед, в присутс- твии [1]
འདོད། → འདོད་པ།	'dod <i>гл.</i> желать [<i>отдельно</i> 2]; <i>тж.</i> <i>сокр. от 'dod-khams</i> — мир жела- ний [1]; ~- <i>ра</i> — желание [1]
འདྲ་མ།	'dra- <i>ма</i> <i>мест.</i> подобная [1]

སྲིག་པ།	sdig-pa <i>сущ.</i> зло, грех [2]
སྲུག་བསྐྱེལ།	sdug-bsngal <i>сущ.</i> страдание [1]
བརྩེབས།	brdabs <i>пр. от rdeb</i> — бить, уда- рять [1]
བརྩེང་མ།	brdung <i>пр. от rdung</i> — бить; ~-ma — бьющая [1]
ནམ་མཁའ།	nam-mkha' <i>сущ.</i> небо [1]
ནུས་བ་ཉིད་མ། ↔ ནུས་མ།	pus <i>гл.</i> мочь, быть способным; ~-ра nyid-ma — способная, имеющая силу [1]; ~-ma — <i>то же</i> [1]
ནོར།	por <i>сущ.</i> богатство [1]
གནས་མ།	gnas <i>гл.</i> пребывать; ~-ma — пребы- вающая [1]; → བྱུག་ན་གནས་མ། [1]
གཞོན་སྒྲིན།	gnod-sbyin <i>сущ.</i> якша (<i>вид злых ду- хов в индийской мифологии</i>) [2]
རྣམ་པ།	gnam-pa <i>сущ.</i> вид, форма [2]
རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། ↔	gnam-paг <i>нар.</i> всецело; ~-brgyan-
རྣམ་པར་རྒྱལ་བ། ↔	ma — Украшенная [2]; ~-rgyal-
རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ། ↔ རྣམ་	ba — всепобедительный [1];
པར་འཛོམས་མ། ↔ རྣམ་	~-sgrol-ma — Полностью освобож- дающая [1]; ~-'joms-ma — Всепобе-
པར་སྐྱོང་།	дительная (<i>эп. Тары</i>) [2]; ~ sprong — полностью отбрасывать [1]
སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག།	sna-tshogs <i>мест.</i> все, всевозмож- ные; ~-dbang-phyug — Вишвешвара (<i>букв. «Владыка вселенной»</i> ; <i>эпи- тет, которым обычно обозначается Брахма, Вишну или Шива</i>) [1]

བསྐྱམས་མ།	bsnams <i>пр. от snom</i> — держать; ~-bsnams-ma — держащая [1]
བསྐྱབ།	bsnun <i>пр. от snun</i> — ударять, бить [1]
བདེ།	padma <i>сущ. заимств. санскр.</i> лотос [1]
དབང་མོ།	dra'-mo <i>сущ.</i> героиня, отважная [1]
དབུང་།	drung <i>сущ.</i> войско, армия [1]
སྐྱེལ་མ།	spel <i>гл.</i> распространять, расширять; ~-ma — расширяющая [1]
སྐྱུན། → སྐྱུན་གཉིས་པོ།	spyun <i>сущ. почт.</i> глаз [отдельно 1]; ~ gnyis-po — глаза [1]
སྐྱོད། → སྐྱོད་མ། ↔ སྐྱོད་ ཡུལ་ཉིད་མ།	spyod <i>гл.</i> действовать, вести себя; ~-ma — действующая, творящая [1]; ~-yul — сфера действия; ~-yul-nyid-ma — Та, в чью сферу действия входит [ч-л] [2]
ཕ་རོལ།	pha-gol <i>прил.</i> чужой, враждебный [1]
ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ།	pha-gol-phyin-pa <i>сущ.</i> парамита, совершенство [1]
ཕྱའ།	phaṭ ПХАТ (<i>тантрический слог</i>) [2]
ཕོངས་པ།	phongs-pa <i>сущ.</i> нищий, бедный, несчастный [1]
ཕྱག། → ཕྱག་རྒྱ། ↔ ཕྱག་ན་ གནས་མ།	phyag <i>сущ. почт.</i> рука [отдельно 2]; ~-rgya — мудра [1]; ~-na gnas-ma — держащая в руке [1]

ཕྱག་འཚལ། → ཕྱག་འཚལ་ བ།	phyag-'tshal <i>сущ.</i> [бью] поклон (<i>стандартная форма выражения почтения</i>) [21]; ~-ba — поклон [1]
ཕྱོགས། → ཕྱོགས་ཀྱི་འཕོར་ མ།	phyogs <i>сущ.</i> сторона света [<i>отде- льно</i> 1]; ~-ku'i 'khor-lo — простран- ство вселенной (<i>букв.</i> «колесо сто- рон света») [1]
ཕྲེང་བ།	phreng-ba <i>сущ.</i> ожерелье [1]; → འོད་ཀྱི་ ཕྲེང་བ། [1]
བུ།	bu <i>сущ.</i> сын [2]
བྱུང་མ།	byung <i>пр.</i> от <i>byung</i> — <i>гл.</i> возникать; ~-ma — возникшая [1]
བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན།	bye-ba-phrag-bdun <i>числ.</i> семьдесят миллионов [1]
བློ་ལྡན།	blo-ldan <i>прил.</i> сведущий, умудрён- ный [1]
དབང་བསྐྱར་བར་འགྱུར། ↔ དབང་དུ་མཛད་མ།	dbang <i>сущ.</i> власть, сила; ~-bskur-bar 'gyur — получить посвящение [1]; ~-du mdzad-ma — Подчиняю- щая [1]
དབུ་རྒྱ།	dbu <i>сущ.</i> голова; ~-rgyan — голов- ное украшение [2]
དབུས་ན།	dbus <i>сущ.</i> центр, середина; ~-na — в центре, посреди [1]
འབར་བ།	'bar-ba <i>сущ.</i> сияние [1]; → མེ་འབར་འབྲུག་ མ། [1]; → འོད་རབ་འབར་མ། [1]; → འཛིན་རྒྱ་འབར་ མ། [1]

འབིགས་བྱེད།	'bigs-byed <i>собств.</i> Виндхья (<i>назв. горной цепи в Индии</i>) [1]
འབྱུང་པོ།	'byung-po <i>сущ.</i> дух [1]
སྐྱིན་པ།	sbyin-ra <i>сущ.</i> даяние (<i>одна из 10 парамит</i>) [1]
མ་ལུས། → མ་ལུས་པར།	ma-lus <i>мест.</i> все без исключения [3]; ~-paг — целиком [1]
མནྟ་ར།	mandā-ra <i>собств. санскр.</i> Мандара (<i>назв. священной горы в индийской мифологии</i>) [1]
མི།	mi <i>сущ.</i> человек, люди [1]
མི་འཇིགས།	mi-'jigs <i>сущ.</i> бесстрашие [1]
མེ་འབར། ↔ མེ་ལྷ།	me <i>сущ.</i> огонь; me-'bag — пылающий огонь [1]; me-lha <i>собств.</i> Агни (<i>бог огня в индийской мифологии</i>) [1]
མེད།	med <i>гл.</i> отсутствовать [1]
མུ་ངན་འདས།	mya-ngan-'das <i>сущ.</i> нирвана [1]
མུར་དུ།	myug-du <i>нар.</i> вскоре [1]
མུར་མ།	myug-ma <i>прил.</i> быстрая, стремительная [1]
མྱི་ལམ་ངན་པ།	rmi-lam <i>сущ.</i> сон; ~ ngan-pa — дурной ~, кошмар [1]
རྩ་བའི་རྣམས།	rtsa-ba <i>сущ.</i> корень; ~'i sngags — коренная мантра [1]
རྩོད།	rtsod <i>сущ.</i> спор [1]

གཙུག་ཏོར།	gtsug-tor <i>сущ.</i> ушниша (пучок волос на верхушке головы у будд) [1]
བརྟེན་གསལ།	brtsegs <i>пр. от rtseg</i> — соединять, совмещать [1]
བསྐྱོན་འགྲུས།	brtson-'grus <i>сущ.</i> старание (одна из 10 парамит) [1]
ཚངས་པ།	tshangs- <i>ра</i> <i>собств.</i> Брахма (одно из трёх главных божеств индуистской мифологии наряду с Вишну и Шивой) [1]
ཚོགས་(པ)།	tshogs(- <i>ра</i>) <i>сущ.</i> собрание, сонм, множество [7]
མཚོན།	mtshon <i>гл.</i> обозначать, символизировать [1]
ཞབས། → ཞབས་ཀྱིས་ མནན།	zhabs <i>сущ. почт.</i> стопа, нога [отдельно 2]; ~-kyis mnan (<i>пр. от 'gnon</i>) — попирать стопой [2]
ཞལ་མ།	zhal <i>сущ. почт.</i> лицо; ~- <i>ма</i> — имеющая ~ [1]
ཞི(བ)། ↔ ཞི་མ།	zhi(- <i>ба</i>) <i>сущ.</i> покой, усмирение [3]; zhi- <i>ма</i> — спокойная [1]
གཞན་པ། ↔ གཞན་ཡང་།	gzhan <i>мест.</i> другой; ~- <i>ра</i> — то же [1]; gzhan- <i>yang част.</i> ещё, также
བཞན་པ་རབ་བཞན།	bzhad- <i>ра сущ.</i> смех; ~- <i>rab-bzhad</i> — громкий смех, хохот [1]
ཚོས།	zos <i>пр. от za</i> — есть [1]

ལྷ་བ་རྒྱལ་བ། ↔ ལྷ་བའི་ དུམ་ལ།	zla-ba <i>сущ.</i> луна; ~ rgyas-pa — полная ~ [1]; ~'i dum-bu — полумесяц [1]
གཟིར། བཟོད་པ།	gzir <i>гл.</i> терзать, мучить [1] bzod-pa <i>сущ.</i> терпение (одна из 10 парамит) [1]
འོད། → འོད་ཀྱི་ཐེང་བ། ↔ འོད་དཔག་མེད། ↔ འོད་རབ་ འབར་མ། ↔ འོད་རབ་ གསལ་མ།	'od <i>сущ.</i> свет, сияние [отдельно 1]; ~-kyi phreng-ba — гирлянды света [1]; ~-dpag-med — Амитабха [1]; ~-rab-'bar-ma — Сияющая [1]; ~-rab-bsal-ma — Обладающая ясным светом [1]
ཡང་དག་ལྡན་མ།	yang-dag <i>нар.</i> истинно, верно; ~-ldan-ma — воистину наделённая [2]; → ལྷན་ཡང་དག་ལྡན་པ། [1]
ཡི་གེ། → ཡི་གེ་བརྒྱུབ།	yi-ge <i>сущ.</i> слог, буква [4]; ~ bcu-pa — десять слогов (мантры Тары) [1]; → ལྷི་གེ། [1]
གཡས་བརྒྱུང་གཡོན་བསྐྱུམ། ↔ གཡས་བསྐྱུམ་གཡོན་ བརྒྱུང།	g.yas-brkyang-g.yon-bskum <i>сущ.</i> поза с поджатой левой ногой и выставленной правой [1]; g.yas-bskum-g.yon-brkyang <i>сущ.</i> поза с поджатой правой ногой и выставленной левой [1]
གཡོ། → གཡོ་བ་ཉིད་མ།	g.yo <i>гл.</i> колебать, сотрясать [отдельно 1]; ~-ba-nyid-ma — Сотрясающая [1]
རང་གི།	gang <i>мест.</i> сам; ~gi — свой [1]

རབ་མཚོག་ཉིད་མ། ↔	rab(-tu) нар. целиком, полностью,
རབ་རྒྱ་དགའ་བ། ↔ རབ་	очень; ~-mchog-nyid-ma — На-
རྒྱ་འགོམས་མ། ↔ རབ་རྒྱ་	илучшая [1]; ~-tu-dga'-ba — огром-
འཛོམས་མ། ↔ རབ་རྒྱ་བྱེ་བ།	ная радость [1]; ~-tu-'gems-ma — ~
↔ རབ་རྒྱ་ཞི་བ། ↔ རབ་	Подавляющая [1]; ~-tu-'joms-ma —
རྒྱ་སྡེལ། ↔ རབ་སྡེལ། ↔	Всепопобедительная (эн. Тары) [1];
རབ་དད།	~-tu-phye-ba — обильный [1]; ~-tu
	zhi — усмирять [1]; ~-tu sel — пол-
	ностью устранить [1]; ~-ster — ода-
	ривать [1]; ~-dad — полный веры
	[1]; → འོད་རབ་འབར་མ། [1]; → འོད་རབ་གསལ་
	མ། [1]
རལ་བ།	gal-ра сущ. косы, волосы [1]
རི་དྭགས་རྟགས་ཅན།	gi-dwags сущ. олень; ~-rtags-can —
	луна (букв. «имеющая знак [в виде]
	оленя») [1]
རི་རབ།	gi сущ. гора; ~-rab — Царь гор (Су-
	меру) [1]
རིག་བ།	rig-ра сущ. мантра [1]
རིམ་བ་བདུན་པོ།	rim-ра сущ. уровень, ступень; ~
	bdun-po — семь уровней подземно-
	го мира (Патала, Махатала, Ата-
	лала, Талатала, Расатала, Сутала,
	Витала) [1]
རིམ་ས། → རིམ་ས་ནད།	gims сущ. заразная болезнь, эпиде-
	мия [отдельно 1]; ~-nad — то же [1]
རོ་ལངས།	ro-langs сущ. ветала, оживший мерт-
	вец [2]

རྩུང་ལྷ།	rlung-lha <i>собств.</i> Ваю (боги ветра в индийской мифологии) [1]
ལངས་པར་བྱས།	langs <i>пр. от lang</i> — вставать, просыпаться; ~-par byas — <i>то же</i> [1]
ལུས་པ་མེད་པར།	lus-ra-med-par <i>нар.</i> полностью, без остатка [1]
ཤིན་ཏུ་བརྟེན་མ། ↔ ཤིན་ཏུ་ དྲག་པོ། ↔ ཤིན་ཏུ་འབར་མ། ↔ ཤིན་ཏུ་འོད་མཛད་མ།	shin-tu <i>нар.</i> очень, чрезвычайно; ~-drag-po — жестокий, злобный [1]; ~-bsten-ma — Та, кому полностью преданы [1]; ~-'bar-ma — Пылающая [2]; ~ 'od mdzad-ma — испускающая сильное сияние [1]
ས་བོན་ཉེད་མ།	sa-bon <i>сущ.</i> семья; ~-nyü-ma — несущая семья [1]
ས་གཞི་རྒྱུང་བ།	sa-gzhi <i>сущ.</i> земля [отдельно 1]; ~-skyong-ba — божество-покровитель местности [1]
སངས་རྒྱལ་གོ་འཕང་།	sangs-gyuas <i>сущ.</i> будда; ~-go-'phang — уровень будды [1]
སྣ་ཏུ།	swā-hā СВАХА (<i>тантрический слог</i>) [1]
སེམས་ཕན།	sems-can <i>сущ.</i> живое существо [1]
སེལ་མ།	sel <i>гл.</i> рассеивать, устранять; ~-ma — устраняющая [3]
སོ་སོར།	so-sor <i>мест.</i> каждый, все, один за другим [1]
སོར་མོ།	sor-mo <i>сущ.</i> палец [1]

སྟོང།	sgod <i>нар.</i> вечером, ночью [1]
གསེར་སྟོ།	gser-sngo <i>прил.</i> голубой (букв. «золотисто-зелёный») [1]
གསོད་མ།	gsod <i>гл.</i> убивать; ~-та — Убивающая [1]
བསམ་གཏན།	bsam-gtan <i>сущ.</i> дхьяна, медитация (одна из 10 парамит) [1]
ལྷ། → ལྷ་མོ། ↔ ལྷ་ཡི་མཚོ།	lha <i>сущ.</i> бог, небожитель [отдельно 2]; ~-то — богиня [1]; ~-yi mtsho — небесное озеро [1]
ཧ་ར།	ha-ra ХАРА (тантрические слогги) [1]
ཧཱྀ། → ཧཱྀ་ཡི་ག།	hūṃ ХУМ (тантрический слог) [3]; ~-yig слог ~ [1]; → ཧཱྀ་ར་ཧཱྀ། [1]
ཨྀ།	oṃ ОМ (священный слог) [1]

ГИМН СВЯТОЙ ТАРЕ СРАГДХАРЕ

Текст содержится во второй части тибетского буддийского канона — Тэнгьюре. Пекинское издание (P): № 2565, раздел «rgyud-'grel», том «la», л. 56a8—60b3 (шифр — Tib.2/28); Дергеское издание <D>: № 1692, раздел «rgyud», том «sha», л. 46a2—49b6; Нартанское издание /N/: раздел «rgyud», том «la», л. 49a1—52b7 (шифр — Tib.13/164).

Автор — Сарваджнямитра, современник Шантидевы (вторая пол. VII — нач. VIII в.). По легенде, происходил из царского рода, но воспитан был в монастыре Викрамашиле, где принял монашеские обеты. Затем жил в Кашмире.

Переводчик — пандита Чандракумара, время его жизни неизвестно.

Гимн Сарваджнямитры в версии Чандракумары ранее не переводился ни на один западный язык (не считая одной строфы в кн.: M. Willson. In Praise of Tara... С. 255). Оригинальный текст гимна был переведён с санскрита на французский (De Blonay G. Matériaux pour Servir à l'Histoire de la Déesse Buddhique Tārā. Paris, 1895. С. 41—47), на английский (M. Willson. In Praise of Tara... С. 258—270) и на русский (мною, не опубликован).

(56a8...) ('phags-ma sgrol-ma'i me-tog phreng-ba 'dzin-pa'i bstod-pa bzhugs-so ||)¹

/49a1/ <46a2...> rgya-gar-skad-du | ārya-tā-rā²-srag³-dha-
ra-sto-tra |

bod-skad-du | (56b1) 'phags-ma sgrol-ma'i me-tog-phreng-
ba 'dzin-pa'i bstod-pa |

(rje-btsun sgrol-ma-la phyag'-tshal-lo ||)⁴

[1]

sngar-shar nyi-ma snang-ba dmar || lha-mchog-spyi-gtsug-
nor-bu dmar || de-'byar⁵ kha-dog de-la ni || tshos-sar-/2/<3>-
gyis ni bskus-pa 'dra || 'phags-ma khyed-kyi zhabs-gnyis-(2)-
la || gus⁶-pa'i thal-mo dbu-rgyan-gyis || de-mdzes mgo-yis
phyag-'tshal-lo || nyes-byung-dus-su skyabs-sa⁷-ma || de ni
sgrol-ma khyed yin-no || bstod-gsar⁸-me-tog-phreng-ba 'dis
|| mchod-la bdag-/3/-gis <4> phyag-'tshal-lo⁹ ||

[2]

(3) brgal¹⁰-mi-nus-pa'i sdug-bsngal me || de-la rtag-tu lus
lhung-gnas || skal-pa ma-ldan 'gro-sa gang || rmongs-pa bdag-
gis ji-ltar bya || de-ltar rtag-tu smras-nas ni || don-med bdag
ni stobs-chung song || mkha'-(4)-la nyi-zla dpal-/4/-ldan-
grags || de ni gzhan-gyi <5> smra-ba thos || de thos long-ba'i
spyod-pa ltar || mthong-rten 'dod kyang gzhan khrid-med ||
sdig-pa 'joms-ma khyed-la ni || bdag ni skyabs mthong-'dod
lags-so¹¹ ||

Гимн Святой Таре Срагдхаре

На санскрите: «Арья-тара-срагдхара-стотра».

По-тибетски: «Пагма др_олмей метог т_рен_гва дзинпей то-па».

Кланяюсь Достопочтенной Таре!

[1]

[Как] красный блеск утреннего солнца, [окрашивающий всё вокруг], // Красная драгоценность в короне высших богов, // Коснувшись, цвет [Вашим стопам] // [Придала], точно свежей краской [их] умастив. // Свя-тая! К Вашим стопам // Венцом из ладоней, [поднятых в знак] почтения, — // Этим головным украшением [бью] поклон! // Во времена упадка [служащая] Прибе-жищем — // Это, Тара, Вы! // Этой гирляндой свежих цветов-гимнов // Совершая подношение, я [Вам бью] поклон!

[2]

[В] пламя страданий непреодолимых — // В него всегда [всем] телом повержен. // «Горемычному куда идти? // Мне, запутавшемуся, как быть?» — // Так всегда вос-кликая, // Я, сбившийся с пути, ослабел. // Известно: в небе [есть] великолепные солнце и луна. // О них сло-ва других слышит — // Слышит слепец, чьё положение [моему] подобно: // [Страстно он] хочет [обрести] зре-ние, но [сам] никем не опекаем [даже]. // В Вас, По-беждающая зло, // Я хочу [своё] прибежище увидеть!

[3]

sems-can (5) thams-cad sgrol-ba'i phyir || de-la snying-rje /5/
mi mdzad-dam || ma-lus-par ni snying-rje mdzad || de-/6/
khongs bdag-lta yod-gyur na || khong-la snying-rje mdzad-
pa bzhin || bdag-la de-bzhin mdzad 'tshal-lo¹² || nus-pa med-
pas mi (6) mdzad-dam || khyed-bzhin nus-la gnyis-pa med ||
'gro-ba-rnams-kyi sdig-mun-/6/-pa || de 'joms-pa-la nyi-ma
'dra || de-ltar yin kyang sdug-pa <7> bdag | mi-dge-las ni ma
tshig-pas || ngan-las byas-pas bdag ni 'gyod ||

[4]

skal-ngan (7) bdag-la skal-ba med || nyi-ma shar yang mun-
pa gnag | ganggā'i chu ni shin-tu bsil || de-phyir /7/ 'gram-
du bsdad kyang ni || skom¹³ yang btung-rgyu ma rnyed-do ||
rin-chen sna-tshogs <46b1> yod-pa'i gling || nor-rnams-kyis
(8) gang khang-pa-la || der 'dug kyang ni bdag phongs-pas ||
bcom-ldan-'das-ma khyed-la ni || mgon 'dod kyang ni mgon-
med bdag | /49b1/ 'jig-rten kun-gyi yum gcig-ma ||

[5]

ma-la rtag-tu ngus¹⁴-nas ni || nu¹⁵-ma'i (57a1) don-du bu
slong-na || de-la ma yang skyo-<2>-bar 'gyur || mi-rnyed
nyin-re slong gyur-na || pha yang bu-la khro-bar byed || 'jig-
rten gsum-gyis¹⁶ bslang¹⁷ kyang ni || khyed-kyis¹⁸ 'bras-bu
gang-bar byas || /2/ dpag-bsam-shing-gi (2) yal-ga mchog |
de ni sgrol-ma khyed yin-no¹⁹ || thams-cad-la ni ma-lus-pa ||
sbyin-pa khyod-kyis khyab-<3>-par byas ||

[3]

Ради освобождения всех живых существ // Не проявляете ли [Вы] к ним сострадания? — // Ко всем без исключения сострадание проявляете. // Если есть среди всех и такие, как я, // То, как ко всем сострадание проявляете, // Ко мне проявите сострадание — прошу. // Неужели потому не проявляете [его], что силы не имеете? // Но у такой, как Вы, нет равных по силе. // [Вы] тьму грехов мирян // Побеждаете, солнцу подобно. // И при этом я, грешник, // Обжигаем огнём неблагих деяний, и поэтому // В дурных поступках [своих] я раскаиваюсь.

[4]

Злосчастен я, судьбой обделён! // Солнце взойдёт, [а] для меня [всё] темень. // Ганги вода холодна, // Поэтому, хотя и сию на берегу, // Сколько ни смотрю, а питья не нахожу. // [Добытыми на] острове со множеством драгоценностей // Богатствами дом наполнен. // В нём живу, а всё же нищий. // В Вас, Бхагавати, // Хочу я [найти] защитника, но — беззащитен, // [О] Мать единственная всех миров!

[5]

У матери постоянно с рёвом // Чадо грудь будет требовать если, // То даже мать тому опечалится. // Если [сын] недоступного ежедневно будет требовать, // То даже отец на чадо рассердится. // Хотя [существа] трёх миров [всё время докучают] просьбами, // Вы [их желания] претворяете [в жизнь]. // Наилучшая ветвь дерева, исполняющего желания, — // Это Вы, Тара. // Для всех [существ] все без исключения // Даяния Ты охватываешь, [=подать их способна].

[6]

nyon-mongs kun-gyi me des ni || bdag-gi lus 'di rtag-tu tshig |
sa-'og sdug-bsngal de-la ni || bdag-gi (3) lus 'di /3/ nub tsam-
na || sems-can-rnams-kyi sdug-bsngal ni || drag-po 'phel-bar
gyur tsam-na || khyod-kyis²⁰ dam-bcas zhal-bzhes-pa || bdag-
gi steng-<4>-du grub-par mdzod || rdzogs-sangs-rgyas-pa'i
smon-lam ni || (4) bdag-gi sems-la shar-ba'i dus || sgröl-ma
/4/ phan-'dogs mdzad-par zhu ||

[7]

lag-bsgreng bstod-pa'i tshig brjod-cing || don-du drag-po
(ngus²¹-pa'i sa)²² || gzhan-la zhus kyang don-'grub-bo²³ ||
khyed lta-bu-la <5> bdag-gis zhus || (5) kye-ma sgröl-ma
khyed-kyis ni || bdag spang²⁴-par ni mi gsha'o || khyod-kyi
spyang-gyis /5/ gzigs tsam-na || gang-'dod thams-cad rnyed-
par 'gyur || mi-bde mi-bzod sdug-bsngal ni || yang 'byung dogs
ni mi 'byung-ngo²⁵ ||

[8]

bdag ni sdig-can (6) yin-gyur-<6>-na || dad-pa shin-tu
'phel-nas ni || khyed-la dad-pa skye mi gsha'o²⁶ || ming thos-
pa-'am²⁷ dran-pa-yis || /6/ khyed-kyi sdig-pa dbang-med
'phrog | bdag-don khyed-kyi spangs-pa de || bden-par bdag-
la gsung-bar zhu || (7) khyed ni bden-par gsung-ldan-ma ||
snying-rje-che-ba'i sman-pa-<7>-yis || nad-pa ma shi bar-
du ni || sman-gyis phan-'dod che-ru byed ||

[6]

Огонь всех клеш-аффектов // Жжёт постоянно моё тело. // В подземелье страданий // Моё тело когда вот погружено, // Живых существ страдания // Жестокие когда вот распространились, // Тобой данный обет // На меня направь — // Клятву совершенного пробуждения. // Когда ко мне приязнью проникнешься, // Тара, помощь принеси — прошу!

[7]

Воздев руки, слова гимна твердя, // О благе неистово плача, [к Вам как] объекту [обращались] // Другие, [и Вы в ответ] на просьбу благо [их] осуществляли. // К Вам такой я обращаюсь: // О, Тара, Вам // Не пристало меня отвергать. // Стоит Тебе очами только [своими] посмотреть, // Как всё желаемое обретается. // [Но мои] безрадостные, нестерпимые страдания // Вновь и вновь возникать [будут — в этом, увы,] нет сомнений.

[8]

Если я грешником являюсь, // [Но] веры исполнен чрезвычайно, // [То что же — разве это неверно? Разве] не пристало [мне] веру в Вас порождать? // Когда [кто-то] слышит [Ваше] имя или вспоминает [его], // То Вы [грозящее ему] зло, силы лишив, устраняете. // [Почему же] моё благо Вы отвергли? // Честно мне скажите — прошу, // [О] Вы, Обладающая речью правдивой. // [Не правда ли то, что] великомилосердный врач // Больному, пока [тот] не помер, // С помощью лекарств жаждет принести пользу?

[9]

sgyu-ma ser-sna nga-/7/-rgyal sogs || ngan-pa de-rnams-
kyis khyer-nas || ri²⁸-mos (8) khyer-bas dal-skabs med || gnas-
pa'i spyi-nor rnga-mo bzhin || skad-cig dal-ba med-pas ni ||
sgrol-ma'i zhabs-kyi padma²⁹-la || <47a1> bdag-gis mchod
skabs ma rnyed-do || des ni yi-ge-du tshig /50a/ 'don || de
bton-(57b1)-pas ni phan-'dogs re ||

[10]

dus-mtha'-rlung-gi g.yas-su³⁰ 'khyil || des ni gtsubs³¹-pa'i
chu-rlabs 'byung || g.yo-zhing 'gul-ba'i rol-pas 'khrug | de
rgyab dba'-rlabs <2> 'gram-du ni || brdabs-pas sgra-grags
skad-(2)/2/-gdangs³²-can || 'jigs-byed rgya-mtsho de-las ni ||
gru-chag nub-pa'i skabs de-la || snying-rje-du skad drag-po
bton || skad-cig dran-med bems-por gyur || lha-mo khyod-la
bstod-pa-yis || bde-bar rgya-mtsho phar bsgral-lo³³ ||

[11]

(3) <3> sprin-nag skor³⁴-zhing du-ba'i nang || de-/3/-la me-
stag-can-gyi me || me-lce cher-'bar khyim-du ni || ngal-nas
mal-du nyal-ba'i mis || khyed-la rab-btud thal-mo sbyar³⁵ ||
skad-cig-gis ni glog byung-nas || myur-bar sprin-char-(4)-
gyis ni bskor ||

[12]

smyo-byed glang-chen-'gram-gnyis-<4>-la || 'dzag-pa'i chu-
la /4/ reg-nas ni || bung-ba'i phreng-ba bzhin-du thal || de-
rnams-kyis ni hūṃ-sgra sgrogs || sgra de thos-nas zhe-sdang-
las || glang-chen 'thab-tu³⁶ (5) byung mno-nas || khros-nas

[9]

Ложью, жадностью, гордыней и другими // Пороками
[я] ведом — // Ведом поочерёдно и потому передышки
не имею, // Как монастырский верблюд, [находящий-
ся] в общем пользовании. // Поскольку ни мига отдох-
новения не имею, // К лотосам стоп Тары // Я не нахо-
жу времени подношение совершить. // Но с плачем эти
слова возношу // И, вознеся их, на помощь надеюсь.

[10]

Ветер, [как] в конце калпы, [вихрем] закручивается
направо, // Им раздуваемые волны появились. // Дро-
жи и тряски игрой волнуемы, // Бьющиеся буруны на
берег // Обрушиваются со звуком, с [грохочущей] му-
зыкой. // Из этого страшного моря // В момент корабле-
крушения, // О сострадании с криком взывая, // [Лю-
ди], на миг потерявшие память, застывшие в непод-
вижности, // [Когда] Тебе, Богиня, гимн вознесут, //
Благополучно на другой берег моря выйдут.

[11]

В дыму и кружащихся тучах //Искрящееся пламя; //
В языках огня пылает дом, в котором // Люди, в утом-
лении прилёгшие на ложе, // Когда поклонятся Вам,
сложив почтительно ладони, // То сей же миг возник-
нет молния // И вскоре дождь из туч [их] окутает.

[12]

По вискам пьяного [от страсти] слона // Стекает влага,
касаясь [которой], // Пчёлы, как гирлянда, вьются, //
И гул они издают; // Этот звук услышав, в гневе // Слон
решает напасть // И яростно клыками человека [вверх]

mche-bas mi bteg-nas || 'do³⁷ -li-la ni bsdang-pa bzhin ||
khyed dran tsam-gyis 'chi-<5>-ba /5/ bzlogs ||³⁸ phar-log³⁹
brgal-nas rin-chen rnyed || de steng mkhar-du bsdad-du
phyin ||

[13]

mi-med stong-pa (6) nags-gseb-du⁴⁰ || shin-tu rno-ba'i
mtshon-rnams-kyis || brgyab-nas yod-pa mi-ro'i mgo | tri-
shū-la-la bsad⁴¹-ro mang || de-'dra nag-gseb phyin tsa-na
|| /6/ ral-gri-phub-dag⁴² <6> bzung⁴³-nas ni || mda'-gzhu
bkang-nas (7) byung-ba-rnams || zur-mig lta-zhing khros-
nas byung || rgol-nas brdeg-tu⁴⁴ byung tsam-na || khyed-
bsams skyo-med smyu⁴⁵-gus bris || khyed-ming gsal-por bris
ma-thag | dpal-ldan khyim-du bsdad-/7/-phyin-no ||

[14]

rkang-pa'i⁴⁶ sor-mo (8) rab-rno-<7>-bas || rdo-rje lta-bus
rab-tu brkos || smyo-byed glang-chen-mgo-khrag byung ||
'jigs-byed seng-ge⁴⁷ byung tsam-na || khyed bos-bstod-pa
brjod-pa-yis || bred-nas seng-ge⁴⁸ log-nas thal ||

[15]

du-ba 'khyil-pa (58a1) 'jigs-pa'i gzugs || /50b1/ 'jigs-byed
gdengs-byed shin-tu 'bar || rtag-tu <47b1> phung-byed kha-
gdengs-pa || lce-chen ston-pa sbrul khro-ba || gshin-rje'i
zhags-pas bkyigs⁴⁹-pa'i mi || sdig-pa'i dbang-(2)-gis de-ltar
byung || de-dus khyed-kyi yon-tan bsgrags || gus-pas⁵⁰ dad-
par khyed-/2/-la byas || sbrul de utpal-phreng-bar gyur || me-
tog-mchod-pa'i mi des <2> thob ||

вздывает. // Тот оказывается точно в паланкине, //
[Но], лишь вспомнив про Вас, [он] смерть отвратит, //
Одолов противника, обретёт драгоценность // [И] на
этом [слоне], как в крепости, воссядет.

[13]

В лесу безлюдном, пустынном // Острым оружием //
Сражённ^{ых} людей, [зашедших в лес], головы [висят], //
На трезубцах [деревьев] трупов множество. // В такой
лес только стоит войти, // [Как навстречу путнику] дер-
жащие мечи со щитами, // Натянувшие луки со стрела-
ми, выходят [разбойники], // Смотрят косо и в злобе //
Нападают и только собираются сразить [его], // Как
[он], мысль о Вас неустанно пером [в сердце] выводя-
щий, // Имя Ваше ясно [этим умственным пером] на-
чертает и тотчас // Благополучно к дому выберется.

[14]

Лапами [с] когтями очень острыми, // Как ваджра,
оторвав // Голову у пьяного [от страсти] слона, в крови
измазан, // Страшный лев лишь [навстречу] выйдет, //
Как от произнесённого гимна-призыва к Вам // В стра-
хе повернётся и уйдёт [прочь].

[15]

Обликом, как страшные клубы дыма, // Устрашаю-
щая, вздымающаяся, блестящая, // Постоянно угрозу
таящая, пасть разевающая, // Длинный язык высовы-
вающая — змея свирепая. // [Она — как] аркан Ямы,
которым пойман человек: // В силу [его] грехов [она]
так возникла [перед ним]. // [Но если он] в этот миг
Ваши достоинства превознесёт, // Преданности, веры

[16]

dpon-gyis mig-mtshams 'gul⁵¹-dogs-kyis || (3) der⁵² bred
dmag-dpon rim-pa-yis || thag-pas bkyigs⁵³-nas sgra⁵⁴-nas
drud || rsub-mos bkal-nas khrid tsam-na || /3/ khol-po de ni
na-tsha che || ca-co smra-ba gtong 'dod-nas || nye-ba-gnyen-
rnams-kyis ni bor || ltogs-nas (4) skom-nas mchu-skams-pa ||
sdug-bsngal mtha'-med byung tsam-na || gang-gis sgrol-ma'i
zhabs-la skyabs || skad-cig-gis ni grol-nas thar ||

[17]

sgyu-ma /4/ byas-pa'i gzugs-mi-legs || mi-ro'i rgyu-ma bus-
pa des || phreng-(5)-ba mang-bas ske-la btags || <4> sus
kyang dgag-tu⁵⁵ mi nus-pa || de byung dus-su⁵⁶ khyod-kyi⁵⁷
bsngags⁵⁸ || de brjod⁵⁹ tsam-gyis sdig-pa dag | srin-po'i dran-
pa med tsam-na || de-rnams-kyis /5/ ni srung-bar byed ||

[18]

(6) 'brug byung-ba-yi sprin-gyi gzugs || nga-rgyal 'jigs-pa
rtsang-po gsum || des⁶⁰ ni mun-pa gnag-<5>-pa-la ||⁶¹ glog
bzhin mtshon-cha snang-ba-yis || mda'-yi char-pa byung
tsam-na || 'thab-pa'i dus-(7)-su⁶² bskor-nas bkag | shin-tu /6/
stobs-chen⁶³ dgra-rnams-kyis || khro-zhing brdeg-tu byung
tsam-na || sgrol-ma khyed-kyis stobs-byin-pas || dpa'-bo

к Вам исполнен, // То эта змея станет гирляндой утпал,
// И тот человек получит [её] для цветочного подноше-
ния [Таре].

[16]

От устрашающе нахмуренных бровей владыки // В ис-
путе командиры [его охраны] один за другим // Верёв-
кой вяжут [неугодного], за волосы тащат, // Грубо, [как]
куль, волоча, приносят когда, // То слуги [тюремные]
побоями [пленника осыпают], // Кричат, с охотой [на
пол его] бросают, // И оставлен [он] родными и близ-
кими, // От голода, жажды губы [его] иссохли, // Стра-
данием безграничным предан оказывается [он] когда, //
Стоит ему у стоп Тары [испросить] прибежища, // Как
в миг освободится [он из тюрьмы], обретёт спасенье.

[17]

Уродливые, с обликом, [меняющимся] по волшебству;
// Кишки, извлечённые из трупов, // [Как] гирлянды,
во множестве на шеи навесившие [ракшасы], // Кото-
рым никто не способен противостоять, // Когда появ-
ятся, то, хвалу Тебе // Лишь произнеся, зло очистит
[в беду попавший]. // Ракшасы решимость утратят, и
тотчас // Станут они защитниками [ему].

[18]

В форме туч, из которых гром исходит, // [Воплощение]
трёх: гордыни, ужаса и опьянения (?), — // [Боевые сло-
ны пространство] затмили, и во мраке, // Как молнии,
сверкает оружие, // И дождь стрел сыпет когда, // Во
время битвы окружён и зажат // Могучими врагами, //
Яростно поразить готовыми, но вот — // Вы, Тара, си-

gcig-gis de-rnams <6> bcom || sa⁶⁴-ris-rnams (8) ni rang-
dbang byas ||

[19]

sdig-pas gang-ba mdze-bo'i⁶⁵ gzugs || lus-po skrangs-nas /7/
(rnag dang khrag)⁶⁶ | chu-ser de-rnams 'dzag-pa ni || rtsa-sha-
lpags-pa phug-pa-nas || 'bu-rnams-kyis ni zos-pa na || (58b1)
sgrol-ma khyed-kyi zhabs brten-nas || rtag-<7>-tu khyed-la
mos-gus byas || mos-gus de rang sman-du gyur || gser-gyi kha-
dog lus /51a1/ gyur-nas || padma dkar-po rgyas-pa'i sryan ||
des ni gzugs-bzang lus thob-bo ||

[20]

slob-dpon-(2)-rnams-kyi⁶⁷ bka' de-la || rna-ba snod-du ma-
rung-bas || thos-pa'i nor ni phongs-par gyur || bshes-gnen
gseb-<48a1>-du⁶⁸ lkugs-pa de || khyod-/2/-la mos-gus-
bstod-bgyis-pas || gsung-ldan seng-khri 'phrog-par byed || (3)
de phrogs⁶⁹-pa yang rgyal-po'i mdun || rgyan-cha sna-tshogs
btags-nas ni || gsung-gi dbang-phyug seng-khri sdod ||

[21]

sa-la nyal-bas rdul-mas khengs || <2> lus-kyi kha-dog ngu-
bar gyur || dug-/3/-po gos-kyi lus ma khyag | rtag-(4)-tu shig
dang sro-ma gsod || gzhan-gyi mdun-du phor-gog 'dzin ||
rtag-tu slong⁷⁰-mo byed-pa de || sgrol-ma khyed-la skyabs
tsam-na || nges-par mdzes-ma dgod-nas⁷¹ ni || rnga-yab
mdzes-pas g.yob⁷²-par byed || (5) <3> stobs-chen glang-po-
che-/4/-rnams-kyis || bdag-por gyur-nas gdugs gcig-pa || (sa-
ris)⁷³ tsam-gyis rgyal-por gyur ||

лу даёте, // И воин одинокий их побеждает, // Страну
[свою] освобождая.

[19]

Полон грехов, с обликом прокажённого, // С телом
распухшим, [по которому] гной, кровь, // Сукровица
сочатся, // Через язвы в венах, плоти и коже // Червя-
ми изъеден когда, // [Если будет], Тара, у стоп Ваших
опору искать, // Всегда Вам преданно служить, // То
преданность эта сама лекарством станет, // [И его] тело
станет золотого цвета, // Глаза длинные, [как] белый лот-
ос, — // Он прекрасное тело обретёт.

[20]

Наставлениям учителей // Быть достойным сосудом
слуха не [способен] поскольку, // Богатство знаний
[в нём] оскудело. // [Этот] немой среди друзей [благо-
го], // Вам гимн с преданностью вознося, // Львиный
трон красноречия отберёт. // Отобрав же его, пред
царём, // Увешан всевозможными украшениями, //
Займёт львиный трон владыки речи.

[21]

От лежания на земле пылью покрыт, // Телом ставший
[серого, как] дым, цвета, // С телом, которое одежда не
покрывает, // Всегда [на себе] вшей да гнид убиваю-
щий, // Перед другими с черепком стоящий, // Всегда
подавания прося, // Как только, Тара, в Вас прибежище
примет, // То красавицами весёлыми, // Овевающими
[его] прекрасными веерами, [станет окружён], // Мощ-
ных слонов // Хозяином станет и с единственным зон-
том // В стране тотчас царём станет.

[22]

gzhan-g.yog-las dang yon-tan dang || tshong dang thabs-kyis
nor tshol-ba || tshe-snga-ma-(6)-yis dge-ba'i nor || ji-ltar byas
kyang nor med-pa || su-la <4> bslangs kyang rnyed-pa /5/
med || kye-ma khyed-la bslangs tsam-na || sa gseb-tu⁷⁴ ni nor
rnyed-nas || mi de phyug-por gyur-par byung ||

[23]

'tsho-ba med-pas ngo-tsha (7) che || gos med-pas ni chung-
mas brgal || phongs-pa yin-pas gnyen-gyis bor || ster dgos
mno-nas thag-rings-<5>-su⁷⁵ || kye-ma /6/ sgrol-ma khyed-
la ni || rang-gi sdug-bsngal bstan tsam-na || rta-rnams rmig-
pa (8) sa-la brko⁷⁶ || de brkos-sa yang khyim bskor-nas || rang-
yid-'ong-ba rgyal-po'i khab || khyim der gnyid ni log-pa-las ||
mdzes-ma-rnams-kyi⁷⁷ lag-brgyan grag |⁷⁸ des ni gnyid <6>
log-sad-/7/-pa rnyed ||

[24]

phyogs (59a1) bcur gyur-ba'i⁷⁹ 'khor-lo ni || shin-tu 'od-zer
ldan-pa-dag⁸⁰ | mtshan-nyid ldan-pa'i bud-med dang || mche-
ba-drug-yod glang-po-che || rma-bya'i ske-yi kha-dog-ldan ||
de ltar sngo-ba rta-bzang⁸¹ dang || rin-po-(2)-che ni nyi-ma'i
'od || dri-ma med-pa'i gter-/51b1/-gyis <7> bkang || dmag-
gi dpa'-bo mang-ba dang || sgrol-ma khyed-kyis bka'-drin-
gyis || 'khor-los-sgyur-ba'i rgyal-por gyur ||

[22]

Службой и [личными] качествами, // Торговлей и умениями богатства добиваясь, // Но богатства, [которое проистекает от] блага, [накопленного] в прошлых жизнях, // [Этого] богатства не имеет, как ни старается, // У кого ни просит, [его] не получает. // Но — ах! — стоит [ему] к Вам с просьбой обратиться, // И прямо в земле богатство найдёт — // Человек этот богатым станет.

[23]

Поскольку не имеет средств к существованию, сокрушается; // Поскольку не имеет одежды, браним женою; // Поскольку беден, брошен родственниками, // Которые думают, что [ему] надо будет [что-то] давать, [и держатся] в стороне. // Но — ах! — Вам, Тара, // Стоит [ему] свои страдания показать, // Как [получится вот что:] лошади, копытами землю утрамбовывая, // Следом дом окружили, // [И дом этот] — великолепный царский дворец, // В доме том ото сна // Красавицами со звучащими браслетами на руках // Пробуждаем будет — [такое положение он] обретёт.

[24]

Диск, объёмлющий десять сторон света, // Ярко сияющий; // Жену, исполненную добродетели; // Слона с шестью бивнями; // Как шея павлина, цветом // Столь же голубым — лошадь чудесную; // Драгоценностями с лучами, [как] у солнца, // Чистыми сокровищами наполненную [казну]; // Армию со множеством воинов — // Милостью Вашей, Тара, // Чакравартином, [владеющим этими атрибутами], [можно] стать.

[25]

ma-la-ya-yi ldum-ra-ru || nor-bu rin-po-che-yi rdo || (3) de-
la tsandan⁸² la-sogs bskus || lha-mo-rnams kyang 'tshog-sa
byas || 'gron-sar mchod-pa byas-pa <48b1> bzhin || /2/ shin-
tu chags-nas rtsed-mo brtses⁸³ || sgrol-ma khyed-kyi rig-pa
grub || rig-pa 'dzin-pa'i lha dbang-po'i || (4) ral-gri 'od-zer
ljang-gus ni || lag-bzang⁸⁴ de-la phog⁸⁵-pa de || yang-nas-
yang-du gsor-byed-pa || gzugs-bzang lha ni thob-par 'gyur ||

[26]

mu-tig-phreng-bas <2> mdzes-par /3/ btags || de btags nu-
ma'i bar-du byung || rna-(5)-bar utpal⁸⁶ btags-pa de || mig
dang gang (bzang 'gran-pa)⁸⁷ 'dra || thor-tshugs mandā-ra-ba⁸⁸
btags || dri-zhim bung-bas⁸⁹ bor ma nus || rked-par⁹⁰ g.yer-kha
mdzes-par btags || zhabs-gnyis legs-pa de-(6)-la <3> ni || sil-
sil-/4/-sgra dang g.yer-kha btags || sgrol-ma khyed-la bslabs⁹¹
tsam-na || 'dod-pa'i lha-la dga'-ba tsam || de phrad lha-mo
bsnyen-bkur byed ||

[27]

rdzing-'gram rin-po-che-yis bskor || gser-gyi (7) padma de-
la ni || ge-sar-rdo-rje-pha-lam 'bar || pa-ra-dzā-ga'i shing⁹²
de ni || <4> cung-zad /5/ bkug-pa dri-zhim dmar || de⁹³-na
bla-re bzhin-du khyab || tam-bu-ra dang rnga la-sogs || lha-
rnams-kyis ni snyan-par bsgrags || (8) sgrol-ma khyod-kyi⁹⁴
bka'-drin-gyis || lha-yi ldum-rar yun-rings rtses || bde-ba
shin-tu nyams-su⁹⁵ myong ||

[25]

В роще Малáи // [На горе из] сокровищ, камней драгоценных, // Которые овеяны сандалом и другими [благовониями], // Богини собираются // И, привечая гостя, словно подношения [ему] делают, // Страсть испытывая, предаются забавам // [С тем, кто] Вашу, Тара, мантру свершил, // [С] держателем мантры, владыкой богов, // Меча изумрудными лучами // Чьи руки прекрасные озарены, // Снова и снова [он меч] воздевает — // Столь прекрасный облик обрёл.

[26]

Украшенные жемчужными ожерельями, // Меж грудей висящими, // [С] ушами, которых касаются [цветы] утпалы // [И которые] словно бы соперничают с глазами, // [С] вплетёнными в косы [цветами] мандаравы, // Ароматными [настолько, что] пчёлы [от них] не в силах оторваться, // [С] поясами, украшенными колокольчиками, // [Красавицы], на [чьих] чудесных стопах // Позвякивают подвешенные колокольчики, — // [Того, кто] лишь только у Вас, Тара, обучаться станет, // [Его, ставшего] Камадевой, возлюбив, // При встрече [они, эти прекрасные] богини, почётом окружают.

[27]

Берег пруда окружён драгоценностями, // [Там] на золотых лотосах // Алмазные тычинки сияют, // Коралловые деревья // [Осыпали] душистую красную пыльцу, // И она устилает [землю], подобно пологу, // Тамбуры, барабаны и другие [инструменты] // Сладко звучат [в руках] богов // [Для того, кто] милостью Твоей, Тара, // Забавляется долго в роще богов, // Испытывает величайшее блаженство.

[28]

ga-pur⁹⁶ dang ni-ka-ko-la || <5> a-ka-ru⁹⁷ dang /6/ spos dang dri || de-rnams btags-nas chur bsres-(59b1)-pas || dri-zhim-chu-rnams-kyis ni brdeg | lha-mo'i nu-ma gnyis-kyi bar || lha-yi gtsang-po-chu-mgyogs⁹⁸ des || phar-rdeg-tshur-rdeg rtsed-mo byed || lha-mo mdzes-pa de-rnams dang || khyod-kyi bka'-drin bsod-<6>-nams-(2)/7/-kyis || lha-yul-du ni rtsed-mo myong ||

[29]

mtho-ris-gnas-pa'i lha-rnams-kyis || gus-pas bka' ni spyi⁹⁹-bos len || de-lan¹⁰⁰ phyag ni byas-nas-su || glang-po-che-la zhon-pa-la || rgyan-cha btags-pa'i glang-rdzi¹⁰¹ des || (3) lag-pa gnyis-la gdu-bu¹⁰² btags || des ni /52a/ <7> 'do-li¹⁰³ bsgyings tsam-na || bkag mi nus-pa ba-spu ldang || rdo-rje-pha-lam-lag-rgyan¹⁰⁴ btags || khyed-kyi spyang-gyis gzigs tsam-na || lha-yi dbang-po brgya-byin thob || (4) lha-yi saris¹⁰⁵ bsrung¹⁰⁶-ba byed ||

[30]

sangs-rgyas-stan¹⁰⁷-pa de-la ni || rin-chen-me-tog /2/ spyi-bor gnas || <49a1> nam-mkha'-dpal-gyi bla-res khyab || nyi-ma shar-ka'i 'od 'dra-ba || des ni 'jig-rten gsum-po bkang || (5) g.yon-bskum-g.yas-brkyang zhabs-gcig-gis || de dman bkug-pa tshangs-pa dang || dbang-phyug-chen-po khyab-'jug-go¹⁰⁸ | khyed-kyi sku ni bsgoms /3/ <2> bgyis-pas || srid-pa'i 'jigs-pa physis mi 'byung || (6) skye-ba len-pa chad-nas yong ||

[28]

Камфора и кардамон, // Алоэ, благовония и ароматная [пыльца], // Упав, перемешались в воде, // И благоуханная вода бьётся — // Между грудей богинь // Поток небесной Брахмапутры // Плещется и играет. // С прекрасными богинями // По милости Твоей и [собственным] заслугам // В земле богов забавам предаётся.

[29]

Боги в райской обители // С почтением слову [его] повинуются, // Ему поклоняются, // [А он] едет на слоне — // [Этот] увитый украшениями хозяин слона, // На двух ногах [которого] висят браслеты. // И вот, когда [он] воссел на паланкин, // То волосы на [его] теле поднялись неудержимо [от удовольствия], // На руках [его] висят бриллиантовые браслеты. // Стоит Вам очами взглянуть, // Как достигается [состояние] Индры, владыки богов, // [Который] землю богов охраняет.

[30]

Будды на тронах, // [Словно] драгоценные цветы, над головой [Вашей] пребывают, // Покровом небесного великолепия [облик Ваш] окутан, // Светом, как у солнца взошедшего, // [Вы] три мира покрываете, // Левую [ногу] поджав, правую вытянув, одной ногой // Пригибаете Брахму, // Махадеву, Вишну — // [Таким] Ваш облик созерцая, // [К тому, что] страхи, [присущие] сансаре, [уходят] безвозвратно // И пресекается цепь рождений — приходят.

[31]

kha-cig-gis ni 'di-ltar mthong || nags-tshal-phyag-gis¹⁰⁹
mtshon-cha¹¹⁰ bzung || shin-tu 'jigs-pa stobs-po-che || nam-
mkha' khyab-par lag-gdub-bu¹¹¹ || de-rnams 'jigs-(7)-che /4/
sbrul-du <3> mthong || kye-ma'o khros-nas skrag-par byed ||
rgod¹¹²-pa'i sgra ni shin-tu 'jigs || ma-rungs-pa-yi spyod-pa
byed || ro-langs ting-ting shag ni brdung || 'jigs-chen rtsed-mo
sgra-chen sgrag |¹¹³

[32]

kha-cig-(8)-gis ni mthong-ba-la || sgröl-ma'i ba-spu re-re-las
|| 'jig-rten-pa /5/ de <4> 'tsho-bar byed || bde-bar gnas-pa'i¹¹⁴
tshangs-pa dang || lha-yi dbang-po brgya-byin dang || dbang-
phyug chen-po klu la-sogs || lha dang (60a1) mi dang grub-
thob dang || dri-za gnod-sbyin sbrul-rnams dang || phyogs-
su rgyu-ba'i 'khor-lo yang || tha-med bde-gshegs khyim der
gnas || /6/ <5> kye-ma rab-tu rdzu-'phrul-che || 'jig-rten
gsum-gyis (2) phyag-byas-pa || kye-ma 'gul-mi¹¹⁵-'gul-gnas-
pa || sna-tshogs lhag¹¹⁶-med dngos-po ni || kye-ma sgröl-ma
khyed yin-no ||

[33]

kha-cig-gis ni mthong-ba-la || rgya-skyags dang ni sindhū-
ra¹¹⁷ || dkar-dmar kha-dog nyi-ma /7/ ltar || (3) dpal-<6>-
ldan indra-nī-la 'dra || kha-cig-gis ni mthong-ba-la || 'o-ma'i
rgya-mtsho drubs-dkar 'dra || kha-cig-gis¹¹⁸ ni gser 'dra mdog |
khyed¹¹⁹-kyi gzugs ni sna-tshogs mthong || shel dang 'dra-bar
gang-'dod gzugs ||

[34]

(4) ye-shes-mar-me thams-cad /52b1/ mkhyen || des ni
thams-cad <7> gsal-bar mthong || de-nyid mkhyen-pa

[31]

Некоторые видят [Вас] такой: // Лесом рук держащей оружие, // Очень страшной, мощной; // Браслеты [у Вас] на руках заполняют небо, // Они выглядят как ужасные змеи; // Ох, разгневан и страшен [Ваш голос, подобно] // Ужасающему дикому хохоту // Предающихся непотребным [забавам] // Демонов-ветал, бьющих в литавры, // Грохочущих в забаве жуткой.

[32]

Некоторые видят, // Как из каждого волоска на теле Тары // Происходит поддержка для мирян: // [Тут и] в блаженстве пребывающий Брахма, // [И] владыка богов Индра, // [И] Махешвара, наги и прочие, // [И] боги, и люди, и сиддхи, // [И] гандхарвы, якши, змеи; // Колесо всех сторон света — // Дом, в котором живут бесчисленные Сугаты. // О, обладающую полнотой чудесных качеств // Три мира почитают. // О, [всё] движущееся и неподвижное, что есть [в мире], // Все без исключения вещи [мира] — // Это, о Тара, — Вы.

[33]

Некоторые видят [Вас], // [Как] лак или синдхура, // Розового цвета, словно солнце, // Подобной благородному сапфиру; // Некоторые видят // Белой, как вспаханный молочный океан; // Некоторые видят цвета золотистого — // Ваш облик всевозможным видят, // [Принимающей] какой угодно облик, подобно кристаллу.

[34]

Светильник знания, Всезнающий — // Он всё ясно видит. // Один [только] знающий Истинную сущность

dbang-po gcig | nges-par khyod¹²⁰-kyi yon-tan ni || grang-
las thams-cad mkhyen-pas shes || yang-na dè-yi¹²¹ (5) sras-
kyis mkhyen || bdag-gis kha-gdangs byas-nas ni || bya-rog-
kha 'dra'i sgra dang ni || /2/ sdug-bsngal tshad-pas <49b1>
byas¹²² tsam-na || de skyes-na tsha byung tsam-na || bdag-gis
pho-rog-smra bzhin bton || gzhan-gyi sems-la gzhad-(6)
-gad-rgyu ||

[35]

bdag-gis zhus-pa'i don 'di¹²³ ni || ma zhus gong-du lha-
par mkhyen || khyed¹²⁴-kyi mkhyen-pa de-la ni || bdag-gis
zhu-ba¹²⁵ don-/3/-med gleng || 'o-na'ang¹²⁶ rang-sems <2>
dga'-ba'i don || nye-ba'i gnyen-gyi mdun-du ni || dug-dag (7)
skyugs-pa smras-pa bzhin || sdug-bsngal don-de shes kyang
ni || rang-snying yang-zhing bde-ba bzhin ||

[36]

phan-'dogs dga'-ba rgya-mtsho nyid || rab-tu gsal-ba zla-ba'i
cha || kye-ma /4/ mdzes-mas gzigs-par <3> zhu || gdams-
ngag ye-shes (8) gnang-bar zhu || snying-rje¹²⁷ chen-mo
khyod nyid-kyis || mun-nag sems ni gsal-bar mdzod || khyed-
kyi bstod-pa'i chu des ni || bdag-gi sems ni gtsang-bar bkru ||
phan-nas byung-sa gcig rnyed-do || bstod-pa /5/ 'dis (60b1)
ni 'gro-ba'i don || 'bras-<4>-bu thob-pa yod-par mthong ||

[37]

rab-tu bstod-pa'i yon-tan-cha || bdag-gis bsod-nams bshad
mi shes || bsod-nams de-yi stobs-kyis ni || 'jig-rten-pa kun don
grub¹²⁸-nas || grol-ba'i (2) bde-ba myong-bar shog | spyang-

Владыка // Воистину Ваши достоинства // [Во всём их] количестве знает по причине всезнания, // Ещё его дети знают [их], // А я [только], рот разинув, // Каркаю, как ворона; // Стоит страданиям обжечь [меня], // И рождённой от того боли возникнуть стоит, // Как я по-вороньи каркаю, [Вас прославляя]. // [Чем это не] повод для насмешек, по мнению других?

[35]

Смысл того, о чём молю я, // И не произнесённый заведомо, [Вам] сполна известен. // Поскольку Вы знаете его, // То [всё], что я говорю, — бессмысленная болтовня. // И всё же для утешения своего ума // В присутствии близкого человека // Яд [терзаний] исторгают словами — [и я делаю] подобно [этому], // Пусть суть страданий [близкому] известна, // Но сердце [становится] спокойным и счастливым — так [и у меня].

[36]

Море радости от принесения пользы, // Полностью яркий серп луны, // О Прекрасная, взгляни — прошу! // Наставления, знание даруй — прошу! // Великомилосердная, Вы // [Мой] ум от мрака очистите! // Влага гимнов Вам // Пусть [мой] ум отмоет! // [В сочинении гимна Вам] нахожу единственный источник пользы. // От этого гимна польза живым существам // [Всегда] получает воплощение, [как я] вижу.

[37]

[Даже при том, что] восхвалена [только] часть [Ваших] достоинств, // Стоит ли говорить, что я [тем самым заслужил] благие заслуги? // Силой этих заслуг // Свер-

ras-/6/-gzigs-kyi zhabs-kyi mthil || de-yi mtshan-<5>-ma
bkra-shis-kyis || de bkang yod-pa de-la ni || bde-gshegs-sras-
kyi sa-ris yin || bde-nas bde-ru 'gro-ba kun || myur-bar song-
(3)-nas bde-bar shog |

[Колофон]

me-tog-phreng-ba 'dzin-pa'i bstod-pa (||)¹²⁹slob-dpon
thams-cad-/7/-mkhyen-pa'i-bshes-gnyen-gyis mdzad-pa
rdzogs-so¹³⁰ || <6> || paṇḍi-ta¹³¹ zla-ba-gzhon-nus rang-'gyur
mdzad-pa'o ||

Примечания

¹ N, D: отсутствует.

² P, N, D: ra.

³ P, N: sra ga.

⁴ P, N: отсутствует.

⁵ N: 'byang (?).

⁶ N: kus.

⁷ D: pa.

⁸ P, N: sar.

⁹ N: phyag-'tshal.

¹⁰ D: rgal.

¹¹ N: lagso.

¹² N: 'tshal.

¹³ P: sgom.

¹⁴ P: dus.

¹⁵ N: nub.

¹⁶ P, N: gyi.

¹⁷ P: brlangs.

¹⁸ P, N: kyi.

¹⁹ N: yino.

²⁰ P, N: kyi.

²¹ P, N: dus.

²² D: ngus-pa-yis. Вариант: «... пла-
чем» (умоляемы, другим по-
могали).

²³ P: po.

²⁴ D: spangs.

²⁵ N: 'byungo.

²⁶ N, D: gsha'.

²⁷ D: pa'am.

²⁸ P, N: re.

²⁹ P: pad-ma.

³⁰ N: g.yasu.

³¹ P, N: gtsugs.

³² P, N: mdangs.

³³ N: bsgralo.

³⁴ D: bskor.

³⁵ N: sbyang (?).

³⁶ P, N: du.

³⁷ P, N: 'od.

³⁸ N, D: bzlog |

³⁹ D: pha-rol.

⁴⁰ P, N: du.

шив благо всех мирян, // Пусть вкушу [я] благо освобождения. // [Имеющимися на] подошвах стоп Авалокитешвары // Благими знаками // Наполнена, есть // Земля сынов Сугаты. // От блага к благу [переходя], все существа // Пусть, быстро придя, счастливо [в неё] придут!

[Колофон]

«Гимн Срадхаре», составленный учителем Сарваджнямитрой, окончен. Переведен пандитой Чандракумарой.

41 P, N: gsad.

42 P, N: dang.

43 P, N: gzung.

44 P, N: du.

45 P, N: snyu.

46 P, N: pa.

47 D: sengge.

48 D: sengge.

49 P, N: bskyigs.

50 P, N: par.

51 P, N: mgul.

52 P, N: des.

53 P, N: bskyigs.

54 P: skra.

55 P, N: du.

56 N: dusu.

57 P, N, D: kyis.

58 D: sngags.

59 D: brjod-pa.

60 D: de.

61 D: |.

62 N: dusu.

63 P, N: che.

64 P, N: ras.

65 N: po'i; D: pho'i.

66 D: khrag-rnag dang.

67 P, N: kyis.

68 P, N: du.

69 D: 'phrogs.

70 P, N: slongs.

71 P, N: rgod-mas.

72 P, N: g.yab.

73 P, N, D: ras-ris tsam-gyis.

74 P, N: du.

75 N: ringsu.

76 D: rko.

77 D: kyis.

78 D: grags ||.

79 D: pa'i.

80 D: dang.

81 P, N: bzangs.

82 P, N: tsan-dan.

83 D: rtses.

84 D: bzangs.

- 85 D: phrog.
 86 P, N: ut-pal.
 87 P, N: zag 'gram-pa.
 88 P, N, D: manda-ra-ba.
 89 P, D: pas.
 90 P: bar.
 91 D: brlab.
 92 P: sheng.
 93 P, N, D: des.
 94 P, N: kyis.
 95 N: nyamsu.
 96 D: bur.
 97 D: akaru.
 98 P, N: 'gyogs.
 99 D: sbyi.
 100 P, N: len.
 101 P, N: gas-ji.
 102 N: gdub-bu.
 103 P, N: ldo-li.
 104 P, N: brgyan.
 105 D: ras-ris.
 106 D: srung.
 107 P, N, D: bstan.
 108 N: 'jugo.
- 109 D: gi.
 110 P, N, D: chas.
 111 D: gdu-bu.
 112 D: dgod.
 113 N: skrag |; D: bsgrags ||.
 114 P, N: pa.
 115 P, N: ni.
 116 P, N: lha.
 117 P, N: sin-du-ra.
 118 P, N: gas.
 119 D: khyod.
 120 N: khyed.
 121 P, N: yis.
 122 D: khyab.
 123 D: du.
 124 D: khyod.
 125 D: zhus-pa.
 126 D: 'on-kyang.
 127 P, N: che.
 128 D: 'grub.
 129 D: отсѣтъет.
 130 N: rdzogso.
 131 D: paṇḍita.

གཀོ་ལ།	ka-ko-la <i>сущ.</i> разновидность кар- дамона [1]
གུན།	kun <i>мест.</i> все [5]
ཀྱེ་མ། → ཀྱེ་མའོ།	kye-ma('o) <i>воскл.</i> о, ах [7]
ཀྲ།	klu <i>сущ.</i> нага (<i>в индийской мифоло- гии — змееподобное существо</i>) [1]
དཀར་(པོ།) → དཀར་དམར།	dkar-po (<i>тж.</i> dkar) <i>прил.</i> белый [отдельно 2]; dkar-dmar — светло- красный, розовый [1]
བགག། → བགག་མི་རུས་པ།	bkaḡ <i>пр.</i> от 'gegs — подавлять, препятствовать [отдельно 1]; ~ mi- nus-ra — неудержимый [1]
བགང།	bkaḡ <i>пр.</i> от 'gengs — наполнять [3]
བགལ། → བགལ་རྒྱན།	bka' <i>сущ.</i> слово, наставление [от- дельно 2]; ~-dḡin — милость [3]
བགལ།	bka' <i>пр.</i> от 'gel — взваливать; та- щить (<i>мешок и т. п.</i>) [1]
བཀྱིགས།	bkyigs <i>пр.</i> от 'khyig — связывать, опутывать [2]
རྐང་པ།	rkang-ra <i>сущ.</i> нога; лапа [1]
རྐེད་པ།	rked-ra <i>сущ.</i> талия [1]
ལྷགས་པ།	lkugs-ra <i>сущ.</i> немой [1]
སྐད་ཅིག། → སྐད་ཅིག་གིས།	skad-cig <i>нар.</i> на миг [отдельно 2]; ~-gis — вмиг, тотчас [2]

སྐད་དྲག་པོ།	skad <i>сущ.</i> голос, речь; ~ drag-po — крик, вопль [1]
སྐད་མང་ངམ་ཅན།	skad-gdangs <i>сущ.</i> звук, мелодия; ~-can — звучный [1]
སྐབས།	skabs <i>сущ.</i> момент, период [отдельно 1]; → མཚོན་སྐབས། [1]; → དལ་སྐབས། [1]
སྐལ་པ་མེད། ↔ སྐལ་པ་མ་ ཉམ། ↔ སྐལ་ངན།	skal-pa (<i>тж. skal</i>) <i>сущ.</i> счастливая {благая} судьба {участь}; ~ med — несчастливый, горемычный [1]; ~ ma ldan — <i>то же</i> [1]; skal-ngan — злосчастный, несчастный [1]
སྐྱ།	sku <i>сущ. почт.</i> тело [1]
སྐྱེ།	ske <i>сущ.</i> шея [2]
སྐྱོ།	skom <i>гл.</i> хотеть пить [1]
སྐྱོད། → བསྐྱོད།	skor (<i>нр. bskor</i>) <i>гл.</i> кружиться; окружать; окутывать, покрывать кругом [5]
སྐྱབས། → སྐྱབས་ས་མ།	skyabs <i>сущ.</i> защита, прибежище [1], <i>тж. гл.</i> принимать прибежище [2]; ~-sa-ma — Мать, дающая прибежище [1]
སྐྱུགས་པ།	skyugs-pa <i>сущ.</i> изрыгание, исторжение [1]
སྐྱེ། སྐྱེས། → སྐྱེ་བ་ལེན་པ་ མྱ།	skye (<i>нр. skyes</i>) <i>гл.</i> родиться [отдельно 2]; ~-ba len-pa chad (<i>нр. от °chad</i>) — пресечь цепь рождений [1]

སྐྱོ་བར་འགྱུར། → སྐྱོ་མེད།	skyo-ba (<i>тж. skyo</i>) <i>сущ.</i> грусть, печаль; ~г 'gyur — печалиться; skyomed — неустанный; без усталости [1]
སྐྱེན་ས་དྲུང།	skra <i>сущ.</i> волосы; ~-nas drud — тащить за ~ [1]
སྐྱག་བར་བྱེད།	skrag <i>гл.</i> бояться, страшиться; ~-par-byed — пугать [1]
སྐྱངས།	skrangs <i>пр. от skrang</i> — раздуваться, разбухать [1]
བརྐོ། བརྐོས་ས།	brko (<i>тж. brkos</i>) <i>пр. от rko</i> — копать, <i>зд.</i> : вытаптывать [1]; brkossa — вытоптанная земля, колея [1]
བསྐྱུས་པ།	bskus <i>пр. от skud</i> — смазывать, умащивать [2]
ཁ་ཅིག།	kha-cig <i>мест.</i> одни, некоторые [6]
ཁ་དོག། → ཁ་དོག་དུ་བར་གྱུར། ↔ ཁ་དོག་ལྗན།	kha-dog <i>сущ.</i> цвет [4]; ~ du-bar-gyur (<i>пр. от 'gyur</i>) — приобретать ~ серый, как дым [1]; ~-ldan — имеющий ~ [1]
ཁ་གདངས་པ། → ཁ་གདོངས་བྱས།	kha <i>сущ.</i> рот, пасть; ~-gdengs-ra — широко разевающий ~ [1]; ~-gdangs byas (<i>пр. от 'byed</i>) — широко разевать ~ [1]; → བྱ་ཚོག་ཁ་འདྲའི་སྒྲ། [1]
ཁང་པ།	khang-ra <i>сущ.</i> дом [1]
ཁབ།	khab <i>сущ.</i> дом, дворец [1]
ཁེངས།	khengs <i>пр. от kheng</i> — <i>зд.</i> : быть покрытым [1]

ཁོང་ལ།	khong-la <i>послелог</i> среди, внутри [1]
ཁོངས།	khongs <i>послелог</i> среди, между (полн. <i>khongs-su</i>) [1]
ཁོལ་པོ།	khol-po <i>сущ.</i> раб, слуга [1]
ཁྱལ། → ཁྱལ་འཇུག། ↔ ཁྱལ་ བར་བྱས།	khyab <i>гл.</i> охватывать [отдельно 3]; ~-'jug — Вишну [1]; ~-par byas (<i>пр.</i> <i>от 'byed</i>) — охватывать [1]
ཁྱིམ།	khyim <i>сущ.</i> дом [5]
ཁྱེད།	khyed <i>мест.</i> Вы [39]
ཁྱེད།	khyer <i>гл.</i> нести, вести [2]
ཁྱག།	khrag <i>сущ.</i> кровь [2]
ཁྱིད།	khrid <i>гл.</i> вести [2]
ཁྱོས། ཁྱོ་བར་བྱེད།	khro (<i>пр.</i> <i>khros</i>) <i>гл.</i> гневаться [от- дельно 5]; ~r byed — то же [1]
མཁའ།	mkha' <i>сущ.</i> небо [1]
མཁར།	mkhar <i>сущ.</i> крепость [1]
འཁོར་ལོ། → འཁོར་ལོས་སྐྱུར་ བའི་རྒྱལ་པོ།	'khor-lo <i>сущ.</i> колесо, диск; ~s sgyur-ba'i rgyal-po — чакравар- тин, вселенский царь [1]
མཁྱེན།	mkhyen <i>гл. почт.</i> знать, постигать [отдельно 3]; → བསམས་ཅད་མཁྱེན། [1]; → ལྷག་བར་མཁྱེན། [1]
འཁྱིལ།	'khyil <i>гл. зд.</i> крутиться (вихрем); завиваться [2]
འཁྱུག།	'khrug <i>гл.</i> быть сотрясённым, встряхнутым [1]
ག་ཤར།	ga-rig <i>сущ.</i> камфора [1]

གང་། → གང་འདོད།	gang мест. кто, что, который [<i>отдельно</i> 3]; ~-'dod — желаемое; что угодно, какой угодно [2]
གང་། → གང་བར་བྱས།	gang гл. наполнять [<i>отдельно</i> 2]; ~-bar byas (<i>нр. от °byed</i>) — наполнять(ся), исполнять(ся) [1]
གང་།	ganggā сущ. <i>собств.</i> Ганг [1]
གུས་པ། → གུས་བར་བྱས། ↔ གུས་པས།	gus-ra сущ. уважение, почтение, преданность [<i>отдельно</i> 1]; ~r byas (<i>нр. от °byed</i>) — проявлять ~ [1]; ~s — уважительно, почтительно [1]; → མོས་གུས། [1]; → མོས་གུས་བྱས། [1]
གེ་སམ།	ge-sar сущ. тычинки и пестик, генеративная часть цветка [1]
གོང་དུ། གོས།	gong-du <i>послелог</i> прежде, до gos сущ. одежда [<i>отдельно</i> 1]; → དུས་ པོ་གོས། [1]
གྲག།	grag гл. звучать [1]
གྲགས།	grags гл. быть известным; <i>зд. безл.</i> : говорят [1]
གྲངས།	grangs сущ. число, количество [1]
གྲུ་ཚག་རུབ།	gru сущ. судно, корабль; ~ chag- pub — терпеть кораблекруше- ние [1]
གྲུབ། → གྲུབ་ཐོབ།	grub (<i>тж. 'grub</i>) гл. исполнять, осуществлять [<i>отдельно</i> 2]; ~-thob — сиддха (<i>йогин, обретший</i> <i>сверхъестественные способности</i>) [1]; → རྫོན་(འགྲུབ།) [2]

གྲོལ། → གྲོལ་བ།	grol <i>гл.</i> освобождаться [1]; ~-ba — освобождение [1]
གླང་ཚེན། ↔ གླང་པོ་ཚེ། ↔ གླང་རྗེ།	glang-chen (<i>тж. glang-po-che</i>) <i>сущ.</i> слон [5]; glang-rdzi — погонщик слона [1]
གླིང་།	gling <i>сущ.</i> остров [1]
གླིང་།	gleng <i>сущ.</i> разговор [1]
གློག་།	glog <i>сущ.</i> молния [2]
དགག་།	dgag <i>гл.</i> мешать, препятствовать
དགའ། → དགའ་བ།	dga' <i>гл.</i> любить, радоваться [1]; ~-ba — радость, удовольствие [2]
དགེ་བ།	dge-ba <i>сущ.</i> благо, благое [1]
དགོད།	dgod <i>гл.</i> смеяться, развлекаться [1]
དགོས།	dgos <i>гл.</i> быть необходимым [1]
དགའ།	dgra <i>сущ.</i> враг [1]
མགོ།	mgo <i>сущ.</i> голова [2]
མགོན། → མགོན་མེད།	mgon <i>сущ.</i> защитник; ~-med — беззащитный [1]
འགུལ། → འགུལ་མི་འགུལ་གནས་པ།	'gul <i>гл.</i> дрожать, волноваться; двигаться, перемещаться [<i>отдельно</i> 1]; ~-mi-'gul-gnas-pa — всё живое и неживое (<i>букв.</i> «движущееся и неподвижное»), что существует в мире [1]
འགྱུར། → འགྱུར།	'gyur (<i>пр. gyur</i>) — становиться, превращаться [<i>отдельно</i> 7]; → རྩོད་སྲོལ་འགྱུར། [1]; → བདག་པོར་གྱུར། [1]

འགྲོད།	'gyod <i>гл.</i> раскаиваться [1]
འགྲན།	'gran <i>гл.</i> спорить, соперничать [1]
འགྲམ།	'gram <i>сущ.</i> берег [<i>отдельно</i> 1]; → རྗེད་འགྲམ། [1]
འགྲམ་པ། → འགྲམ་གཉིས།	'gram- <i>ра</i> (<i>тж.</i> 'gram) <i>сущ.</i> висок [<i>отдельно</i> 1]; 'gram-gnyis — виски [1]
འགྲོ་བ། → འགྲོ་བའི་དོན།	'gro-ba <i>сущ.</i> живые существа, мирыне [<i>отдельно</i> 2]; ~'i don — благо живых существ [1]
འགྲོ་ས།	'gro <i>гл.</i> идти; ~-sa — место, куда ~ [1]
འགྲོན་ས།	'gron-sa <i>сущ.</i> место для приёма гостей [1]
རྒྱམ་ཚོ།	rgya-mtsho <i>сущ.</i> море, океан [3]
རྗོད་པའི་རྒྱ།	rgod- <i>ра</i> <i>сущ.</i> дикий {необузданный} восторг; дикий хохот; ~'i-sgra — звук хохота [1]
རྗོལ། → བརྒྱལ། ↔ བརྒྱལ་མི་རྒྱལ་པ།	rgol (<i>нр.</i> и <i>буд.</i> brgal) — противостоять; одолевать [<i>отдельно</i> 3]; brgal-mi-nus- <i>ра</i> — неодолимый, неоспоримый [1]
རྒྱ་སྐྲེག་ས།	rgya-skyegs <i>сущ.</i> красный лак особого вида [1]
རྒྱན་ཆ།	rgyan-cha <i>сущ.</i> украшение [2]
རྒྱབ། → བརྒྱབ།	rgyab (<i>нр.</i> brgyab) <i>гл.</i> бить, ударять [1]

རྒྱལ་པོ།	rgyal-po <i>сущ.</i> царь [2]
རྒྱལ་པ།	rgyas-ra <i>прил.</i> долгий, продолговатый [1]
རྒྱ།	rgyu <i>сущ.</i> причина, повод [1]
རྒྱ་མ།	rgyu-ma <i>сущ.</i> кишки [1]
སྒོམ་། → བསྒོམ་པ་བརྒྱུས།	sgom (<i>np. bsgoms</i>) <i>гл.</i> созерцать, медитировать, осваивать [<i>отдельно</i> 1]; bsgoms-bgyis (<i>np. от sgom-bgyid</i>) — <i>то же</i>
སྒྱུ་མ། → སྒྱུ་མ་བྱས་པ།	sgyu-ma <i>сущ.</i> иллюзия, волшебство; обман [<i>отдельно</i> 1]; ~ byas-ra — сделанный волшебным образом [1]
སྒྲ། → སྒྲ་ཤལ་སྒྲ། → སྒྲ་མཉམ་སྒྲ།	sgra <i>сущ.</i> звук, голос [<i>отдельно</i> 1]; ~-grags — звук, звучание [1]; ~-chen srag — издавать шум [1]; → མྱོད་པའི་སྒྲ། [1]; → བྱ་རྒྱལ་པ་འདྲའི་སྒྲ། [1]; → རྩུ་སྒྲ་སྒྲོག་སྒྲ། [1]
སྒྲོལ་མ།	sgrol-ma <i>собств.</i> Тара [16]
བརྒྱལ་སྐྱེས།	brgya-sbyin <i>собств.</i> Индра [2]
བསྒྲགས།	bsgrags <i>np. от sgrog</i> — произносить, звучать [2]
བསྒྱེད་སྒྲ།	bsgying <i>np. от sgying, зд.</i> восседать [1]
ངར་རྒྱལ།	nga-rgyal <i>сущ.</i> гордость, гордыня [2]
ངན་པ།	ngan-pa <i>сущ.</i> порок, дурное качество [1]

ངན་ལས་བྱས།	ngan-las <i>сущ.</i> дурное {греховное} деяние; ~ byas <i>пр. от °byed</i> — совершать ~ [1]
ངལ།	ngal <i>гл.</i> быть уставшим [1]
བྲལ་བྱས།	ngu (<i>пр. ngus</i>) <i>гл.</i> плакать, реветь [3]
ངེས་པར། → ངེས་པར་ མཛེས་མ།	nges-par <i>нар.</i> действительно, воистину [отдельно 2]; ~-mdzes-ma <i>сущ.</i> истинная красавица [1]
ངོ་ཚ་ཚེ།	ngo-tsha <i>сущ.</i> стыд, смущение; ~-che — смущённый, сожалеющий [1]
དངོས་པོ།	dngos-po <i>сущ.</i> вещь, предмет [1]
རྩ།	rnga <i>сущ.</i> барабан [1]
རྩ་མོ།	rnga-mo <i>сущ.</i> верблюды [1]
རྩ་ཡབ།	rnya-yab <i>сущ.</i> веер, опахало [1]
སྒར་གར་ཉི་མ།	sngar <i>прил.</i> ранний; ~-shar-nyima — утреннее {рассветное} солнце [1]
སྒོ་བ།	sngo-ba <i>прил.</i> зелёный, голубой [1]
བསྐྱབས།	bsngags <i>гл.</i> хвалить, восхвалять [1]
བཅོ་སྒྲུབ།	sa-so <i>сущ.</i> шум, гам; ~ smra-ba — крикливый, издающий ~ [1]
ཕུང་ཟད་བུག་པ།	cung-zad <i>нар.</i> немного, мало; —-bkug-ra — пыльца (?) [1]
གཅིག། → གཅིག་པ།	gcig <i>числ.</i> один [отдельно 4]; ~-pa — единственный [1]

བཅོམ།	bcom <i>пр. от 'joms</i> — побеждать [1]
ལྗེ་ཚེན།	lce <i>сущ.</i> язык; ~-chen — длинный ~ [1]
བཅོམ་ལྡན་འདས་མ།	bcom-ldan-'das- <i>ма эп.</i> Бхагавати [1]
ཆ།	cha <i>сущ.</i> часть, доля [<i>отдельно</i> 1]; → ལྷ་བའི་ཆ། [1]
ཆར་བ།	char- <i>ра сущ.</i> дождь [1]
ལྷ། → ལྷ་མགྲོགས། ↔ ལྷ་ རྒྱབས། ↔ ལྷ་ལེར།	chu <i>сущ.</i> вода, влага [<i>отдельно</i> 4]; ~-mgyogs — поток [1]; ~-rlabs — волна [1]; ~-ser — сукровица [1]; → འི་ཞིམ་ལྷ། [1]
ཆུང་མ།	chung- <i>ма сущ.</i> жена [1]
ཆེར་འབར།	cher <i>нар.</i> сильно, очень; ~-'bar — ярко пылающий [1]
མཆུ་སྐམས་པ།	mchu <i>сущ.</i> губа; ~-skams- <i>ра</i> — с пересохшими губами [1]
མཆེ་བ། → མཆེ་བ་དྲུག་ཡོད།	mche- <i>ба сущ.</i> зубы, клыки; ~-drug- yod — обладающий шестью клы- ками (<i>эп. слона</i>) [1]
མཚོག།	mchog <i>прил.</i> (наи)высший, (наи)лучший [1]
མཚོད། → མཚོད་སྐབས། ↔ མཚོད་བ་བྱས།	mchod <i>гл.</i> делать подношения [<i>отдельно</i> 2]; ~-skabs — время для подношений [1]; ~- <i>ра byas</i> (<i>пр. от</i> <i>'byed</i>) — ~ [1]
འཆི་བ།	'chi- <i>ба сущ.</i> смерть, гибель [1]

རི་ལྷ་རྩུ། → རི་ལྷ་རྩུ་ ཀྱང།	ji-ltar <i>нар.</i> как, подобно; ~ bya — как быть? [1]; ~ byas kuang — что бы ни делал, как бы ни старался [1]
འཛིག་རྟེན། → འཛིག་རྟེན་པ། ↔ འཛིག་རྟེན་གསུམ་(པོ།)	'jig-rten <i>сущ.</i> мир, вселенная [<i>отдельно</i> 1]; ~-pa — мирянин [2]; ~ gsum(-po) — три ~ [3]
འཛིག་ས། → འཛིག་ས་ཚེ། ↔ འཛིག་ས་ཚེན། ↔ འཛིག་ས་པ། ↔ འཛིག་ས་བྱེད།	'jigs <i>гл.</i> пугать, страшить [<i>отдельно</i> 1]; ~-che — ужасный [1]; ~-chen — ужасный [1]; ~-pa — страх [2]; ~-byed <i>прил.</i> устрашающий [3]; → རྟེན་རྩུ་འཛིག་ས་(པ།) [2]
འཛོམས།	'joms <i>пр.</i> от <i>всот</i> — побеждать, разрушать [1]
ལྗང་གུ། བརྗོད། → བརྗོད་པ།	ljang-gu <i>прил.</i> зелёный [1] brjod <i>гл.</i> говорить, произносить; ~-pa — речь, слова, высказывание [1]
ཉལ།	nyal <i>гл.</i> спать [2]
ཉི་མ། → ཉི་མ་གསར་ཀ། ↔ ཉི་ཟླ།	nyi-ma (<i>тж. nyi</i>) <i>сущ.</i> солнце [<i>отдельно</i> 5]; ~-shar-ka — рассветное ~ [1]; nyi-zla — ~ и луна [1]
ཉིད།	nyid <i>частица</i> именно, ведь; <i>тж. частица абстрактности</i> [2]; → དེ་ཉིད་མཁྱེན་པ། [1]; → མཚན་ཉིད་ལྡན་པ། [1]
ཉིན་རེ།	nyin-ge <i>нар.</i> каждый день [1]
ཉེ་བ་(འི་)གཉེན།	nye-ba('i)-gnyen <i>сущ.</i> родственники, близкие, друзья [2]

ཉེས་བྱུང་དུས།	nyes <i>сущ.</i> грех, зло (<i>полн. nyes-ra</i>); ~byung-dus — дурные времена [1]
ཉོན་མོངས།	nyon-mongs <i>сущ.</i> аффект [1]
གཉིད་ལོག། → གཉིད་ལོག་ སད།	gnyid <i>сущ.</i> сон; ~-log — спать [1]; ~ sad — будить [1]
གཉིས་པ་མེད།	gnyis-ra <i>числ.</i> второй; ~ med — не имеющий равных, бесподоб- ный [1]
གཉེན།	gnyen <i>сущ.</i> родственник [<i>отдельно</i> 1]; → ཉེ་བ་གཉེན། [1]
རྟོད། → མ་རྟོད།	gnyed <i>гл.</i> находить [<i>отдельно</i> 8]; ma-~ — недоступное, несбыточ- ное [1]
སྐྱམ་པར།	snyam-par <i>нар.</i> мелодично [1]
སྐྱིང་རྗེ་མཛད། → སྐྱིང་རྗེ་ཆེ་ བ། ↔ སྐྱིང་རྗེ་ཆེན་མོ། ↔ སྐྱིང་རྗེ་དུ་བཏོན།	snying-rje <i>сущ.</i> сострадание, ми- лосердие; ~-che-ba — великоми- лосердный [1]; ~-chen-mo — Ве- ликомилосердная (<i>эп. Тары</i>) [1]; ~-du bton (<i>пр. от 'don</i>) — взывать о ~ [1]; ~ mdzad — проявлять ~ [3]
སྐུ་གུ།	snyu-gu <i>сущ.</i> бамбуковая палочка для письма [1]
བསྐྱེན་བཀུར་བྱེད།	bsnyen-bkur <i>сущ.</i> почёт, ублаже- ние; ~ byed — оказывать почёт, ублажать [1]
ཏམ་བུ་ར།	tam-bu-ra (<i>заимств. из санскр.</i>) <i>сущ.</i> тамбур (<i>вид барабана</i>) [1]

ཉིང་ཉིང་གསལ།	ting-ting-shag <i>сущ.</i> ударный музыкальный инструмент с колокольчиками [1]
ཉི་ཤུ་ལ།	tri-shū-la <i>сущ.</i> трезубец (<i>заимств. из санскрита</i>) [1]
གཉེར།	gter <i>сущ.</i> богатство, сокровище [1]
གཉོང།	gtong <i>гл.</i> бросать, швырять [1]
བཏགས།	btags <i>np. om 'dogs, zd.</i> привязывать, прикреплять, присоединять [8]; → མཛོལ་བར་བཏགས། [2]; → རབ་བཏགས། [1]
བཏུང་མུ།	btung <i>буд. om 'thung</i> — пить; ~-rgyu — питьё [1]
བཏེག།	bteg <i>np. om 'deg</i> — поднимать, воздевать [1]
རྟ། → རྟ་བཟང།	rta <i>сущ.</i> лошадь; ~-bzang — чудесная ~ [1]
རྟག་ཏུ།	rtag-tu <i>нар.</i> всегда [8]
ལྟ་བུ།	lta-bu <i>мест.</i> такой, подобный [2]
ལྟར།	ltar <i>нар.</i> как, подобно [2]
ལྟོགས།	ltogs <i>сущ.</i> быть голодным [1]
སྐབ་པ།	stan-pa <i>сущ.</i> сиденье [1]
སྐྱེང། → སྐྱེང་བུ།	steng <i>послелог</i> на, сверху [1]; ~-du — <i>то же</i> [1]
སྐྱེར།	ster <i>гл.</i> давать [1]

སྟོང་པ།	stong-pa <i>прил.</i> пустой [1]
སྟོན། → བསྟན།	ston (<i>np. bstan</i>) <i>гл.</i> показывать [1]
སྟོབས། → སྟོབས་རྒྱུད་སྟོང་།	stobs <i>сущ.</i> сила, мощь [отдельно 2];
↔ སྟོབས་ཆེན། ↔ སྟོབས་	~-chung — слабость; ~ song (<i>np. om</i>
པོ་ཆེ།	°gro) — слабеть, лишаться сил [1];
	~-chen — силач [1]; ~-po-che —
	мощный [1]; → སྟོན་རྒྱ་སྟོབས་ཆེ། [1]
བརྟེན།	brten <i>np. om rten</i> — полагаться,
	опираться [1]
བསྟོན་པ། → བསྟོན་སར་མེ་	bstod-pa (<i>мж. bstod</i>) <i>сущ.</i> гимн,
རྟོག་ཐོང་པ།	хвала [отдельно 5]; bstod-sar-me-
	tog-phreng-ba — ожерелье свежих
	цветов-гимнов [1]; → མོས་གུས་བསྟོན་
	བརྒྱུས། [1]; → རབ་རྒྱ་བསྟོན་པ། [1]
ཐ་མེད།	tha-med <i>прил.</i> бескрайний [1]
ཐག་པ།	thag-pa <i>сущ.</i> верёвка [1]
ཐག་རིངས་སུ།	thag-rings-su <i>нар.</i> далеко [1]
ཐབས།	thabs <i>сущ.</i> метод, умение [1]
ཐམས་ཅད། → ཐམས་ཅད་	thams-cad <i>мест.</i> все [отдельно 4];
མ་ཞེུན།	~-mkhyen — Всезнающий (<i>эп.</i>
	བྱུང་) [2]
ཐར།	thar <i>гл.</i> спасаться [1]
ཐལ།	thal <i>гл.</i> достигать, приближаться;
	уходить [2]

ཐལ་མོ། → ཐལ་མོ་སྐྱར།	thal-mo <i>сущ.</i> ладони [<i>отдельно</i> 1]; ~ sbyag — складывать ~ (<i>в знак почтения</i>) [1]
ཐོབ།	thob <i>гл.</i> получать, обретать [4]; → འབྲས་སུ་ཐོབ་པ་ཡོད་པ། [1]
ཐོར་ཚུགས།	thor-tshugs <i>сущ.</i> косы, собранные в узел на голове [1]
ཐོས། → ཐོས་པའི་རྗེས།	thos <i>гл.</i> слышать [<i>отдельно</i> 4]; ~-pa'i nor — драгоценность знаний [1]
མཐའ་མེད།	mtha' <i>сущ.</i> край, предел; ~-med — бескрайний, беспредельный
མཐོ་རིས་གནས་པའི་ལྗ།	mtho-gis-gnas-ra <i>сущ.</i> рай, райская обитель; ~-'i lha — боги, обитатели рая [1]
མཐོང་། → མཐོང་རྟེན།	mthong <i>гл.</i> видеть [<i>отдельно</i> 9]; ~-rten — глаза (<i>букв.</i> «опора зрения») [1]
འཐབ་པ། → འཐབ་དུ་བྱུང་།	'thab-ra (<i>тж.</i> 'thab) <i>сущ.</i> война, битва, сражение [<i>отдельно</i> 1]; 'thab-du byung (<i>пр. от</i> °byung) — вступать в ~ [1]
དག།	dag <i>гл.</i> очищать [1]
དད་པ། → དད་པར་བྱས།	dad-ra <i>сущ.</i> вера [<i>отдельно</i> 2]; ~r byas (<i>пр. от</i> °byed) — проявлять ~ [1]

དམ་བཅས་ཞལ་བཞེས་པ།	dam-bcas <i>Instr. om dam-bca'</i> — обет; ~ zhal-bzhes — брать ~ [1]
དལ་བ། → དལ་སྐབས།	dal-ba (<i>тж. dal</i>) <i>прил.</i> расслаблен- ный, отдыхающий [<i>отдельно</i> 1]; dal-skabs — время для отдыха [1]
དུ་བ།	du-ba <i>сущ.</i> дым [<i>отдельно</i> 2]; → ཁ་དོག་དུ་བར་གྱུར། [1]
དུག།	dug <i>сущ.</i> яд [1]
དུག་པོ་གོས།	dug-po-gos <i>сущ.</i> одежда, платье [1]
དུས། → དུས་ཟུ།	dus (<i>тж. dus-su</i>) союз когда [3]
དུས་མཐའ་རྒྱུད།	dus-mtha' <i>сущ.</i> конец мира (<i>со- гласно буддийской космографии, период разрушения мира, сопро- вождающийся буйством стихий, после чего мир возникает заново</i>); ~ -rlung — ветер, появляющийся при разрушении мира [1]
དེ་ཉིད་མཚུན་པ།	de-nyid <i>сущ.</i> истинная сущность, таттва; ~-mkhyen-ra — Постиг- ший ~ (<i>эп. будд</i>) [1]
དེ་ལྟར། → དེ་ལྟར་ཡིན་གྱིང་།	de-ltar <i>нар.</i> так, таким образом [<i>отдельно</i> 3]; ~ yin kuang — пусть так [1]
དེ་དུས།	de-dus союз тогда, в это время [1]
དེ་ན།	de-na <i>мест.</i> там, в том месте [1]
དེ་ཕྱིར།	de-phyir союз поэтому [1]
དེ་བཞིན།	de-bzhin <i>нар.</i> подобно, так же как [1]

དེ་ལན།	de-lan нар. в ответ [1]
དོགས་མི་འབྱུང་།	dogs сущ. сомнение; ~-mi-'byung — несомненно (?) [1]
དོན། → དོན་(འ)གྲུབ། ↔	don сущ. смысл, польза, благо [от-
དོན་སྲུ། ↔ དོན་མེད།	дельно 2]; тж. в зн. དོན་སྲུ། [1]; ~ 'grub (пр. °grub) — осуществлять ~ [2]; ~-du послелог ради, для; об [2]; ~-med прил. не имеющий цели {смысла} [2]
དག་པོ།	drag-по прил. жестокий, суровый; нар. сильно, неистово (полн. drag-por) [1]
དན། → དན་པ་མེད། ↔	dran гл. помнить, вспоминать [от-
དན་མེད།	дельно 2]; ~-(ра)-med — потерявший память {сознание} [2]
དྲི། → དྲི་ཟ། ↔ དྲི་ཞིམ། ↔	dri сущ. запах, аромат [отдельно 1];
དྲི་ཞིམ་མུ།	~-za — гандхарва (букв. «питающийся запахами» — класс полубожеств в индийской мифологии) [1]; ~-zhim — сладкий ~, аромат [2]; ~-zhim-chu — ароматная вода [1]
དྲི་མ་མེད་པ།	dri-ma сущ. грязь, загрязнение; ~ med-ра — ~ свободный от загрязнений, чистый [1]
དུབས།	drubs пр. от 'drub, зд.: пахтать [1]
གདམས་ངག།	gdams-ngag сущ. наставление [1]
གདུ་བ།	gdu-bu (тж. gdub-bu) сущ. браслет [отдельно 1]; → ལག་གདུབ་བ། [1]

གདུགས།	gdugs <i>сущ.</i> зонт (<i>символ царской власти</i>) [1]
གདེངས་བྱེད།	gdengs <i>пр.</i> от <i>gdeng</i> — вздыматься, подниматься; ~-byed — <i>то же</i> [1]; → ཁ་གདེངས་པ། [1]; → ཁ་གདངས་བྱས། [1]
བདག། → བདག་ལྟ། ↔ བདག་དོན། ↔ བདག་པོར་ སྐྱུར།	bdag <i>мест.</i> я [<i>отдельно</i> 23]; ~-lta — подобный мне [1]; ~-don — моё благо [1]; ~-rog гууг — становиться владыкой, овладевать [1]
བདེ་བ། → བདེ་བར། ↔ བདེ་ ནས་བདེ་སྐྱེ། ↔ བདེ་གཤེགས། → བདེ་གཤེགས་སྐྱེས།	bde-ba (<i>тж.</i> <i>bde</i>) <i>сущ.</i> счастье [<i>отдельно</i> 3]; ~г — счастливо, благополучно [3]; bde-nas-bde-gu — от одного блага к другому [1]; bde-gshegs (<i>полн.</i> <i>bde-bar-gshegs-ra</i>) — Сугата (<i>эп.</i> <i>Будды</i>) [1]; bde-gshegs-sras — ребёнок Сугаты, бодхисаттва [1]
བདེན་པར། → བདེན་པར་ གསུང་ལྡན་མ།	bden-par <i>нар.</i> честно, правдиво [<i>всего</i> 2]; ~ gsung-ltan-ma — говорящая правду [1]
མདའ། → མདའ་གཞུ་བཀའ།	mda' <i>сущ.</i> стрела [<i>отдельно</i> 1]; ~-gzhu — стрела и лук; ~ bkang (<i>пр.</i> от <i>'geng</i>) — натягивать ~ [1]
མདུན། → མདུན་དུ།	mdun-du (<i>тж.</i> <i>mdun</i>) <i>последлог</i> перед [3]
འདི་ལྟར།	'di-ltar <i>мест.</i> так, таким образом [1]
འདོ་ལི།	'do-li <i>сущ.</i> паланкин [1]; качели (?) [1]

འདོད། → འདོད་པའི་ལྟ།	'dod <i>гл.</i> хотеть, желать [<i>отдельно</i> 4]; ~-pa'i lha — Камадева (<i>бог любви в индийской мифологии</i>) [1]; → ལན་འདོད་ཆེ་རུ་བྱེད། [1]
འདོན། བཏོན།	'don (<i>пр. bton</i>) <i>гл.</i> читать {возносить} (<i>хвалу и т. д.</i>); издавать звук; → ལྷིང་རྗེ་དུ་བཏོན། [1]; → བོ་རོག་སྐྱ་བཞིན་བཏོན། [1]
འདྲ། → འདྲ་བ། ↔ འདྲ་བར།	'dra <i>нар.</i> подобно [6]; ~-ba — подобный [1]; ~-bar — подобно [1]; → བྱ་རོག་ཁ་འདྲའི་སྐྱ། [1]; → གསེར་འདྲ་མདོག། [1]
རུལ་མ།	rdul-ma <i>сущ.</i> пыль [1]
རོ་རྗེ། → རོ་རྗེ་པ་ལམ། ↔	rdo-gje <i>сущ.</i> ваджра, алмаз [<i>отдельно</i> 1]; ~-pha-lam — алмаз, бриллиант [1]; rdo-gje-pha-lam-lag-
རོ་རྗེ་པ་ལམ་ལག་རྒྱ།	rgyan — наручные браслеты с бриллиантами
ལྷང།	ldang <i>гл.</i> вставать, подниматься [1]
ལུམ་ར།	ldum-ra <i>сущ.</i> роща [<i>отдельно</i> 1]; → ལྷ་ཡི་ལུམ་ར། [1]
སྡིག་པ། → སྡིག་པ་འཛོམས་	sdig-pa (<i>тж. sdig</i>) <i>сущ.</i> зло, грех [<i>отдельно</i> 4]; ~ 'joms-ma — Побеждающая ~ [1]; sdig mun-pa —
མ། ↔ སྡིག་མུན་པ། ↔	тьма ~ [1]; sdig-can — грешник [1]
སྡིག་ཅན།	
སྡུག་བསྔལ། → སྡུག་བསྔལ་	sdug-bsngal <i>сущ.</i> страдание [<i>отдельно</i> 8]; ~ byas (<i>пр. от °byed</i>) —
བྱས། ↔ སྡུག་བསྔལ་མེ།	приносить страдания [1]; ~-me — огонь страданий [1]

སྐྱུག་པ།	sdug-pa <i>сущ.</i> грешник; горемыка [1]
སྡོད། བསྐྱད། → བསྐྱད་ཏུ་ སྐྱེ། ↔ བསྐྱད་སྐྱེ།	sdod (<i>np. bsdad</i>) <i>гл.</i> находиться, занимать (<i>место</i>) [отдельно 4]; ~-(du) phyin (<i>np. om 'gro</i>) — оказываться, попадать (<i>куда-либо</i>) [2]
བརྟམས།	brdabs <i>np. om rdeb</i> — бить, колотить [1]
བརྟུང།	brdung <i>np. om rdung</i> — бить, ударять, звенеть [1]
བརྟེག།	brdeg <i>np. om rdeg</i> — бить, поражать [3]
ན།	на союз когда; если [2]
ན་ཚ། → ན་ཚ་ཚེ།	na-tsha <i>сущ.</i> боль, болезнь [отдельно 1]; ~-che — <i>зд.:</i> причиняющий великую ~ [1]
ནགས་ཚལ་ཕྱག།	nags-tshal <i>сущ.</i> лес; ~-phyag — ~ рук [1]
ནགས་གསེབ།	nags-gseb <i>сущ.</i> гуща леса [2]
ནང།	nang <i>послелог</i> в, внутри (<i>полн. nang-la</i>) [1]
ནད་པ།	nad-pa <i>сущ.</i> больной [1]
ནམ་མཁའ་དབལ།	nam-mkha' <i>сущ.</i> небо [отдельно 1]; ~-dpal — небесное великолепие [1]
རུ་མ། → རུ་མ་གཉིས།	pu-ma <i>сущ.</i> грудь (<i>женская</i>) [2]; ~ gnyis — груди [1]
རུབ།	pub <i>гл.</i> погружаться, опускаться

རྒྱལ། → རྒྱལ་པ་མེད་པ།	nus-ra (<i>тж. nus</i>) <i>сущ.</i> сила [<i>отдельно</i> 2]; ~-pa <i>med</i> -pa <i>прил.</i> бес- сильный [1]; → བཀག་མི་རྒྱལ་པ། [1]; → མི་རྒྱལ་པ། [1]
འོར། → འོར་བ།	пог <i>сущ.</i> богатство, имущество [<i>отдельно</i> 5]; ~-bu — драгоценный камень, сокровище [1]; → རོན་པའི་ འོར། [1]; → སྤྱི་གཙུག་འོར་བ། [1]
གནང།	gnang <i>гл. почт.</i> делать; давать [1]
གནས། → གནས་པ།	gnas <i>гл.</i> пребывать, находиться [3]; gnas-pa — обитель, монастырь [1]
གཞོན་སྤྱིན།	gnod-sbyin <i>сущ.</i> якша (<i>букв.</i> «на- носящий вред» — <i>демоническое су- щество в индийской мифологии</i>) [1]
མཚོ།	тно <i>гл.</i> думать, решать [2]
ན་བ། → ན་བ་སྣོད།	гна-ба <i>сущ.</i> ухо; слух [<i>отдельно</i> 1]; ~-snod — сосуд слуха (<i>т. е. способ- ность воспринимать наставления от учителя</i>)
ནག།	гнаг <i>сущ.</i> гной [1]
རྩོལ།	гно-ба <i>прил.</i> острый; → བྱིན་ཏུ་རྩོལ། [1]; → རབ་རྩོལ། [1]
སྣ་ཚོགས།	sna-tshogs <i>мест.</i> всевозможные, различные [4]
སྒྲང།	спанг <i>гл.</i> появляться; светить; блестеть [2]

པ་ར་རྩ་གའི་གིང་།	pa-ra-jā-ga (<i>искаж. от санскр. pārijāta</i>) <i>сущ.</i> коралловое дерево; ~'i shing — <i>то же</i> [1]
པདྨ།	padma <i>сущ.</i> лотос [2]
དབག་བསམ་གིང་།	drag-bsam-shing <i>сущ.</i> дерево, исполняющее желания
དབའ་བོ།	dra'-bo <i>сущ.</i> герой, воин [<i>отдельно</i> 1]; → དམག་གི་དབའ་བོ། [1]
དཔལ་ལྷན།	dpal-ldan <i>прил.</i> роскошный, превосходный, исполненный благих качеств; благополучный [3]
དཔོན།	drön <i>сущ.</i> начальник, владыка [<i>отдельно</i> 1]; → དམག་དཔོན། [1]; → ལྷོབ་དཔོན། [1]
ཤྲགས་པ།	lrag-s-pa <i>сущ.</i> кожа [1]
སྲངས། སྲང་།	spangs <i>пр.</i> ; spang <i>буд. от spong</i> — бросать [2]
སྲོས།	spos <i>сущ.</i> благовония [1]
སྲུག། → སྲུག་རས་གཟིགས།	sruan <i>сущ. почт.</i> глаз(а) [<i>отдельно</i> 3]; ~-gas-gzigs — Авалокитешвара [1]
སྲུ་ལོ་རྩ།	sru'i-nog <i>сущ.</i> общее имущество [1]
སྲུ་བོ་ས་ལེན།	sru'i-bo <i>сущ.</i> голова, макушка [<i>отдельно</i> 1]; ~s len — повиноваться [1]
སྲུ་གཙུག་ལོ་རྩ།	sru'i-gtsug <i>сущ.</i> макушка; ~ nog-bu — драгоценный камень в короне (у богов) [1]

སློད་པ།	spyod- <i>pa</i> <i>сущ.</i> поведение, поступки [отдельно 1]; → མ་རུངས་པ་ཡི་སློད་པ་བྱེད། [1]
སླིན། → སླིན་ཆར། ↔ སླིན་ནག།	sprin <i>сущ.</i> облако [отдельно 1]; ~-char — дождь [1]; ~-pag — туча [1]
ཕ།	pha <i>сущ.</i> папа, отец [1]
ཕན་འདོགས། → ཕན་འདོགས་མཛད།	phan-'dogs <i>сущ.</i> помощь [отдельно 2]; ~ mdzad — то же [1]
ཕན་འདོད་ཆེ་བྱེད། ↔ ཕན་ནས་བྱུང་ས།	phan <i>гл.</i> помогать; ~-'dod che- <i>гу byed</i> — жаждать принести пользу [1]; ~-nas-byung-sa — источник пользы (?) [1]
ཕར་བསྐྱེད།	phar-bsgral <i>пр. и буд. от °sgrol</i> — пересекать, достигать другого берега [1]
ཕར་རྟོག་རྒྱུར་རྟོག།	phar ... tshur — туда-сюда; phar-rdeg-tshur-rdeg — биться, плескаться [1]
ཕར་ལོག།	phar-log <i>сущ.</i> враг, неприятель (?)
ཕུག་པ།	phug- <i>pa</i> <i>сущ.</i> <i>зд.</i> язва [1]
ཕུང་བྱེད།	phung <i>сущ.</i> <i>зд.</i> : разрушение, уничтожение, вред, угроза; ~-byed — производить ~ [1]
ཕུབ།	phub <i>сущ.</i> щит [1]
ཕོ་རོག་སྐྱ་བཞིན་བཏོན།	pho-gog <i>сущ.</i> ворона; ~-smra bzhin bton (<i>пр. от °'don</i>) — каркать повороньи [1]

ཐོག།	phog <i>гл.</i> касаться [1]
ཐོངས་པ། → ཐོངས་པར་གྱུར།	phongs- <i>ра</i> <i>сущ.</i> нужда, нищета, бедность [<i>отдельно</i> 2]; ~г gyur — нищать, оскудевать [1]
ཐོར་གོག།	phog-gog <i>сущ.</i> черепок [1]
ཕྱག་བྱས། ↔ ཕྱག་འཚལ་ལོ།	phyag <i>сущ.</i> <i>почт.</i> рука; ~-byas (<i>пр. от °byed</i>) — кланяться, выражать почтение [2]; phyag-'tshal <i>сущ.</i> поклон, выражение почтения; ~-lo — (бью) поклон (<i>стандартная форма выражения почтения</i>) [2]; → རྒྱས་ཚལ་ཕྱག། [1]
ཕྱིན།	phyin <i>пр. от 'gro</i> — идти, входить [<i>отдельно</i> 1]; → བསྐྱད་དུ་ཕྱིན། [1]
ཕྱིར།	phyir <i>союз</i> для, ради [1]
ཕྱིས་འབྱུང་།	phyis <i>нар.</i> назад; ~'byung — возвращаться [1]
ཕྱུག་པོ།	phyug- <i>ро</i> <i>сущ.</i> богатый [1]
ཕྱོགས་བརྒྱ། ↔ ཕྱོགས་སུ་རྒྱ་བའི་འཕོར་ལོ།	phyogs <i>сущ.</i> сторона света; ~-bcu — десять сторон света (<i>четыре основных, четыре промежуточных, верх, низ</i>) [1]; ~-su rgyu-ba'i 'khor-lo — всё пространство вселенной (<i>букв.</i> «колесо, проходящее через стороны света»)
ཕྱད།	phrad <i>пр. от 'phrad</i> — встречаться [1]

ཐྲེང་བ།	phreng-ba <i>сущ.</i> ожерелье [<i>отдельно</i> 3]; → བསྐྱོད་སར་མེ་ཉོག་ཐྲེང་བ། [1]; → ལྷ་ཉོག་ཐྲེང་བ། [1]
འཕགས་མ།	'phags-ma <i>сущ.</i> святая [1]
འཕྲེལ། → ཤིན་ཏུ་འཕྲེལ།	'phel <i>гл.</i> расширяться, распространяться [<i>отдельно</i> 1]; shin-tu ~ — очень ~ [1]
འཕྲོག། ཕྲོགས། → འཕྲོག་པར་བྱེད།	'phrog (<i>пр.</i> phrogs) <i>гл.</i> отнимать, забирать (<i>насильно</i>) [<i>отдельно</i> 2]; ~-par byed — <i>то же</i> [1]
བ་སྐ།	ba-spu <i>сущ.</i> волоски на теле [2]
བར། → བར་དུ།	bar(-du) <i>союз</i> пока, до тех пор, пока; между [3]
བུ།	bu <i>сущ.</i> сын, дитя [1]
བུང་བ།	bung-ba <i>сущ.</i> пчела [2]
བུད་མེད།	bud-med <i>сущ.</i> женщина; <i>зд.</i> жена [1]
བུས།	bus <i>пр.</i> от 'bud — вынимать, вытаскивать [1]
བེས་པོ།	bems-po <i>прил.</i> потерявший сознание, бездвижный [1]
བོར།	bor <i>пр.</i> от 'bor — бросать, покидать [3]
བོས།	bos <i>пр.</i> от 'bod — звать, взывать, призывать [1]
བྱ་རོག་ཁ་འདྲེ་སྐ།	bya-gog <i>сущ.</i> ворона; ~-kha 'dra'i sgra — карканье, как у вороны [1]

བྱིན། byin *np. om sbyin* — давать, дарить [1]

བྱེད། བྱས། byed (*np. byas*) *гл.* делать [отдельно 1]; → སྐྱབ་པར་བྱེད། [1]; → ལ་གདངས་བྱས། [1]; → བྱབ་པར་བྱས། [1]; → རྩོད་པར་བྱེད། [1]; → གང་བར་བྱས། [1]; → སྐྱུ་མ་བྱས་པ། [1]; → ངན་ལས་བྱས། [1]; → མཚོད་པ་བྱས། [1]; → ཇི་ལྟར་བྱ། → ཇི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་། [2]; → འཛིགས་བྱེད། [3]; → བསྐྱེན་བཀུར་བྱེད། [1]; → དད་པར་བྱས། [1]; → གདོངས་བྱེད། [1]; → སྐྱབ་བསྐྱུལ་བྱས། [1]; → བན་འདོད་ཆེ་བྱེད། [1]; → བུང་བྱེད། [1]; → བྱས་བྱས། [2]; → འཕྲོག་པར་བྱེད། [1]; [1]; → མ་རུངས་པ་ཡི་སྲོད་པ་བྱེད། [1]; → མོས་གྱུས་བྱས། [1]; → ཕེད་མོ་བྱེད། [1]; → འཚོ་བར་བྱེད། [1]; → གལ་པ་བར་བྱེད། [1]; → རང་དབང་བྱས། [1]; → སྲུང་བར་བྱེད། [1]; → སྲོང་མོ་བྱེད་པ། [1]; → གསོར་བྱེད། [1]

བྲིས། bris *np. om 'bri* — писать [1]

བྲེད། bred *гл.* быть испуганным, уstra- шённым [2]

བྲེ། bla-re *сущ.* полог, покров [2]

དབང་གིས། ↔ དབང་པོ། ↔ དབང་ལྷུག་ཆེན་པོ། ↔ དབང་མེད། dbang *сущ.* власть, сила; ~gis — в силу, по причине [1]; ~-ro — Владыка; Индра [1]; ~-phyug-chen-ro — Махешвара (*эп. Шивы*) [2]; ~-med *нар.* бессильно, не по своей воле [1]; → རང་དབང་བྱས། [1]; → ལྟ་(ཡི་) དབང་པོ། [1]

དབང་འཕྲུབས། dba'-rlabs *сущ.* большая волна, бу- рун [1]

དབུ་རྒྱུན།	dbu-rgyan <i>сущ.</i> головное украшение [1]
འབར།	'bar <i>гл.</i> гореть, сиять [отдельно 14]; → སྒོ་རྒྱུ་འབར། [1]
འབྲ།	'bu <i>сущ.</i> червь [1]
འབྲུག།	'byug <i>гл. зд.</i> касаться [1]
འབྲུང་། བྱུང་།	'byung (<i>пр. byung</i>) <i>гл.</i> возникать, появляться [отдельно 15]; → ཉེས་བྱུང་རྒྱས། [1]; → འཐབ་དུ་བྱུང། [1]; → རྟོགས་མི་འབྱུང། [1]; → བན་ནས་བྱུང་ས། [1]; → ཡང་འབྱུང། [1]
འབྲས་ལྗེ། → འབྲས་སུ་ཐོབ་པ་ཡོད་པ།	'bras-bu <i>сущ.</i> плод, результат [отдельно 1]; ~ thob-ра yod-ра — имеющий результат, плодотворный [1]
འབྲུག།	'brug <i>сущ.</i> гром [1]
སྐྱིན་པ།	sbyin-ра <i>сущ.</i> дар, подаяние [1]
སྐྱུ་ལ།	sbrul <i>сущ.</i> змея [4]
མ།	ma <i>сущ.</i> мама, мать [1]
མ་ཐག།	ma-thag <i>нар.</i> немедленно [1]
མ་ཞུས།	ma-zhus <i>сущ.</i> несказанное, непроизнесённое [1]
མ་རུང་བ། → མ་རུངས་པ་ཡི་སྟོན་པ་བྱེད།	ma-gung-ba (<i>тж.</i> ma-gungs-ра) <i>прил.</i> негодный, неподходящий [отдельно 1]; ma-gungs-ра-yi spyod-ра byed — вести себя непотребным образом [1]
མ་ལ་ཡ།	ma-la-ya <i>геогр.</i> Малая (горная цепь в Индии) [1]

མ་ལུས་པ།	ma-lus-ra <i>мест.</i> все, все без исключения [1]
མ་ལུས་པར།	ma-lus-rag <i>нар.</i> целиком, всё, полностью [1]
མང། → མང་བ།	mang (<i>тж.</i> mang-ba) <i>прил.</i> многие [2]
མརྩ་ར་བ།	mandā-ga-ba <i>сущ.</i> мандарава (<i>цветок</i>) [1]
མལ།	mal <i>сущ.</i> постель, ложе [1]
མི། → མི་མེད། → མི་འོ།	mi <i>сущ.</i> человек [<i>отдельно</i> 5]; mi-med — безлюдный [1]; mi-go — труп [2]
མི་དགེ་ལས།	mi-dge <i>сущ.</i> неблагое; ~-las — ~ дела {карма} [1]
མི་བདེ།	mi-bde <i>прил.</i> несчастный, безрадостный [1]
མི་རུས་པ།	mi-nus-ra <i>прил.</i> неспособный [1]
མི་བཟོད།	mi-bzod <i>прил.</i> нестерпимый [1]
མི་ལེགས།	mi-legs <i>прил.</i> <i>зд.</i> уродливый [1]
མི་གཤམ།	mi-gsha' <i>прил.</i> неправильный, неподходящий [2]
མིག། → མིག་མཚོམས་འགུལ་ དོགས།	mig <i>сущ.</i> глаз [<i>отдельно</i> 1]; ~-mtshams <i>сущ.</i> бровь; ~-mtshams 'gul-dogs — устрашающе хмурить брови (?) [1]
མིང།	ming <i>сущ.</i> имя [2]

མུ་རྟིག་ཐྱེང་བ།	mu-tig <i>сущ.</i> жемчуг; ~-phreng-ba — жемчужное ожерелье [1]
མུན་གནག། → མུན་པ་ གནག(པ)།	mun-ра (<i>тж.</i> mun) <i>прил.</i> тёмный, чёрный; mun-gnag — <i>то же</i> [1]; mun-ра-gnag-(pa) — <i>то же</i> [2]
མེ། → མེ་ལྷ།	me <i>сущ.</i> огонь [<i>отдельно</i> 2]; me-lce — язык пламени [1]
མེ་རྟོག།	me-tog <i>сущ.</i> цветок [<i>отдельно</i> 1]; → བསྟོན་སར་མེ་རྟོག་ཐྱེང་བ། [1]; → རིན་ཆེན་མེ་རྟོག། [1]
མེ་ལྷ་ག་ཅན།	me-tag <i>сущ.</i> искра; ~-can — искрящийся [1]
མེད།	med <i>гл.</i> не иметь; отсутствовать [4]
མོས་གུས་བྱས། → མོས་གུས་ བསྟོན་བགྱིས།	mos-gus <i>сущ.</i> преданность [<i>отдельно</i> 1]; ~ byas (<i>нр.</i> от °byed) — проявлять ~ [1]; ~ bstod bgyis (<i>нр.</i> от °bgyid) — возносить гимн с ~ю [1]
མུར་བར།	muur-bag <i>нар.</i> быстро [2]
མྱོང།	myong <i>гл.</i> испытывать, ощущать [<i>отдельно</i> 1]; → ཕྱེད་མོ་མྱོང། [1]; → སྤེན་ཏུ་ཉམས་སུ་མྱོང། [1]
དམག་གི་དབའ་བོ། ↔ དམག་ དཔོན།	dmag <i>сущ.</i> армия; ~-gi dra'-bo — воин [1]; -dron <i>сущ.</i> офицер [1]
དམན་བརྒྱལ།	dman <i>нар.</i> низко; ~ bkug (<i>нр.</i> от °gugs) — пригибать, наклонять (?) [1]

དམར།	dmar <i>прил.</i> красный (<i>полн. dmar-ro</i>) [отдельно 2]; → དཀར་དམར། [1]
མ་བྱ།	gma-bya <i>сущ.</i> павлин [1]
མིག་པ།	gmig-pa <i>сущ.</i> копыто [1]
མྱོངས་པ།	gmongs-pa <i>сущ.</i> глупый; запутавшийся, сбитый с толку
སྨན། → སྨན་པ།	sman <i>сущ.</i> лекарство [отдельно 2]; ~-pa — врач [1]
སྨོན་ལམ།	smon-lam <i>сущ.</i> обет, клятва [1]
སྨོན་བྱེད།	smyo <i>прил.</i> пьяный, безумный, бешеный; ~-byed — то же [2]
སྨྱ་པ།	smra-ba <i>сущ.</i> речь, слова; рассказ [отдельно 1]; → ཅེ་ཅོ་སྨྱ་པ། [1]
སྨྱས།	smras <i>пр. от smra</i> — говорить [отдельно 2]; → ཅོ་ཅོག་སྨྱ་བཞིན་བརྟོན། [1]
ཅན་དན།	tsan-dan <i>сущ.</i> сандал [1]
ཅམ། → ཅམ་གྱིས། ↔	tsam <i>частица</i> 1) просто, всего [отдельно 3], 2) то же, что ~-на [1];
ཅམ་ན།	~-gyis — 1) лишь только [1]; 2) тотчас (?) [1]; ~-na — как раз когда, как только [16]
གཅང་བར་བསྐྱུས།	gtsang <i>гл.</i> быть чистым; ~ bkus (<i>пр. от °'khrud</i>) — вымыть начисто, почистить [1]
གཅུབས།	gtsubs <i>пр. от gtsub</i> — поднимать, возбуждать [1]
རྩ།	rtsa <i>сущ.</i> вена [1]

རྩང་པོ།	rtsang-po <i>сущ.</i> нечто опьяняющее (?)
རྩུབ་མོས།	rtsub-mo <i>прил.</i> грубый, жестокий; ~s — грубо, жестоко [1]
རྩེད་མོ་བྱེད། ↔ རྩེད་མོ་ བརྩེས། ↔ རྩེད་མོ་ལྗོངས།	rtsed-mo <i>сущ.</i> игра, забава [<i>отдельно</i> 1]; ~ byed — играть, развлекаться [1]; ~ brtses (<i>пр. от °rtse</i>) — <i>то же</i> [1]; ~ myong — наслаждаться играми [1]
རྩེས།	rtses <i>пр. от rtse</i> — играть, развлекаться [<i>отдельно</i> 1]; → རྩེད་མོ་བརྩེས། [1]
འཇངས་པ།	tshangs-pa <i>собств.</i> Брахма [2]
འཇད་པ།	tshad-pa <i>сущ.</i> жар [1]
འཇིག།	tshig <i>гл.</i> жечь [2]
འཇིག། → འཇིག་བརྗོད།	tshig <i>сущ.</i> слово [<i>всего</i> 2]; ~ brjod — произносить ~ [1]
འཇེ་ལྷ་མ།	tshe <i>сущ.</i> жизнь; ~ snga-ma — прошлая ~ [1]
འཇོང།	tshong <i>сущ.</i> торговля [1]
འཇོལ།	tshol <i>пр. от 'tshol</i> — искать, добиваться [1]
འཇོས་སའ།	tshos <i>сущ.</i> краска; ~-sar — свежая ~ [1]
མཚན་ཉིད་ལྡན་པ།	mtshan-nyid <i>сущ.</i> <i>зд.</i> достоинство, добродетель; ~ ldan-pa — обладающий ~м, ~ю [1]

མཚན་མ་བྱ་གེས།	mtshan-ma <i>сущ.</i> знак, символ; ~ bkra-shis — счастливый ~ [1]
མཚོན། → མཚོན་ཚ།	mtshon (<i>тж.</i> mtshon-cha) <i>сущ.</i> оружие [3]
འཚལ།	'tshal <i>гл.</i> просить [1]
འཚོ་བ། → འཚོ་བར་བྱེད།	'tsho-ba <i>сущ.</i> средства к су- ществованию [1]; ~r byed — пи- тать, пестовать [1]
འཚོག་པ།	'tshog <i>гл.</i> встречаться; ~-sa — мес- то встречи [1]
མཚད། མཚོད།	mdzad (<i>нов.</i> mdzod) <i>гл.</i> <i>почт.</i> делать [<i>отдельно</i> 3]; → བན་འདོགས་ མཚད། [1]; གསལ་བར་མཚོད། [1]
མཛེ་བོ།	mdze-bo <i>сущ.</i> больной прока- зой [1]
མཛེས་པ། ↔ མཛེས་མ། ↔ མཛེས་མགོ། ↔ མཛེས་པར་ བཏགས།	mdzes-pa (<i>тж.</i> mdzes) <i>прил.</i> кра- сивый [<i>отдельно</i> 3]; mdzes-ma — красавица [2]; mdzes-mgo — головное украшение (?) [1]; ~r btags — надевать украшение [2]
འཛག།	'dzag <i>гл.</i> течь, сочиться [2]
འཛིན།	'dzin <i>гл.</i> держать [1]
རྩིང་འགམ།	rdzing <i>сущ.</i> пруд; ~-'gram — берег ~a [1]
རྩོགས་སངས་རྒྱས་པ།	rdzogs-sangs-gnyas-pa <i>сущ.</i> состо- яние совершенного пробужде- ния [1]

ཞགས་པ།	zhags-pa <i>сущ.</i> верёвка, аркан [1]
ཞབས། → ཞབས་གཉིས།	zhabs <i>сущ. почт.</i> нога, стопа [<i>отдельно</i> 3]; ~-kyi mthil — подошвы стоп [1]; ~kyi pad-ma — лотосы стоп [1]; ~-gnyis — ноги, стопы [2]
↔ ཞབས་ཀྱི་མཐིལ། ↔	
ཞབས་ཀྱི་པད་མ།	
ཞུ། ཞུས།	zhu (<i>пр. zhus</i>) <i>гл.</i> просить [8]; → མ་ཞུས། [1]
ཞེ་སྒང་།	zhe-sdang <i>сущ.</i> гнев [1]
ཞོན།	zhon <i>гл.</i> ехать верхом [1]
གཞན་གད།	gzhad-rgad <i>сущ.</i> смех; насмешка [1]
གཞན། → གཞན་གཡོག་ལས།	gzhan <i>мест.</i> другой [<i>отдельно</i> 5]; ~-g.yog-las — наёмный труд, служба [1]
བཞིན། → བཞིན་དུ།	bzhin <i>нар.</i> подобно, так же как [<i>отдельно</i> 8]; ~-du — <i>то же</i> [2]; → ལོ་ལོ་གསུམ་བཞིན་བཏོན། [1]
ཟུར་མིག་ལྗ།	zur-mig <i>сущ.</i> косой взгляд; ~ Ita — смотреть косо [1]
ཟོས།	zos <i>пр. от za</i> — есть [1]
ཟླ་བའི་ཆ།	zla-ba <i>сущ.</i> луна, месяц; ~'i cha — серп луны [1]; → ཉི་ཟླ། [1]
གཟིགས།	gzigs <i>гл. почт.</i> смотреть [3]
གཟུགས། → གཟུགས་བཟང་།	gzugs <i>сущ.</i> форма, вид, облик [<i>отдельно</i> 6]; ~-bzang — прекрасный [2]
གཟུང་།	gzung <i>гл.</i> держать [1]

བཟང།	bzang <i>прил.</i> хороший, благой [<i>отдельно</i> 1]; → ལག་བཟང། [1]; → རྟོ་བཟང། [1]; → གཟུགས་བཟང། [1]
བཟུང།	bzung <i>гл.</i> держать [1]
བརྗོགས།	bzlogs <i>пр. от zlog</i> — отгонять, отводить [1]
འོན་ལང།	'o na'ang <i>вводное слово</i> всё же, вот [1]
འོ་མའི་རྒྱ་མཚོ།	'o-ma <i>сущ.</i> молоко; ~'i rgya-mtsho — молочный океан [1]
འོད། → འོད་ཟེར།	'od <i>сущ.</i> свет [<i>отдельно</i> 2]; ~-zer — луч света [<i>отдельно</i> 1]; → འོད་ཟེར་ལྗང་བ། [1]
ཡང།	yang (<i>полн. yang-ro</i>) <i>прил.</i> лёгкий, спокойный (<i>о мыслях и т. п.</i>) [1]
ཡང་ན། → ཡང་ནས་ཡང་དུ། ↔ ཡང་འབྱུང།	yang <i>нар.</i> вновь, снова и снова; ~-na — также [1]; ~-nas-~-du — вновь и вновь [1]; ~ 'byung — ~ возникать [1]
ཡལ་ག།	yal-ga <i>сущ.</i> ветвь [1]
ཡི་གེ།	yi-ge <i>сущ.</i> текст, буквы [1]
ཡིད་འོང་བ།	yi-d-'ong-ba <i>прил.</i> прекрасный, великолепный [1]
ཡིན།	yin <i>гл.</i> быть, являться [3]

ཡུན་རིངས།	yun-rings нар. долго [1]
ཡུམ་གཅིག་མ།	yum-gcig-та эл. Единственная Мать [1]
ཡེ་ཤེས་མར་མེ།	ye-shes сущ. знание [отдельно 1]; ~-maḡ-me — светильник Знания [1]
ཡོང།	yong гл. приходить; достигать [2]
ཡོད།	yod гл. иметься, существовать [отдельно 1]; → མཆེ་བ་དུག་ཡོད། [1]; → འབྲས་བུ་ཐོབ་པ་ཡོད་པ། [1]
ཡོན་ཏན།	yon-tan сущ. качество, достоинство [4]
གཡས་སུ།	g.yas-su нар. справа, направо [1]
གཡེར་པ།	g.yer-kha сущ. браслет с колокольчиками [2]
གཡོ།	g.yo гл. волноваться, колебаться, трястись [1]
གཡོན་བསྐྱམ་གཡས་བརྒྱུད།	g.yon-bskum-g.yas-brkyang сущ. поза алидхи (с поджатой левой ногой и выставленной правой) [1]
གཡོབ་པར་བྱེད།	g.yob гл. обмахиваться (веером); ~-paḡ-byed — то же [1]
རང། → རང་གི། ↔ རང་	rang мест. сам [отдельно 2];
སྟིང། ↔ རང་དབང་བྱས། ↔	~gi — свой [1]; ~-snying — своё {моё} сердце [1]; ~-dbang byas
རང་སེམས།	(пр. от °byed) — освободить [1]; ~-sems — свой {мой} ум [1]

རབ་ཏུ་བརྗོལ། ↔ རབ་ཏུ་	rab(-tu) нар. целиком, полностью; хорошо, превосходно; ~-tu-brkos (nr. om 'rko) — вырывать [1]; ~-tu-bstod-pa — превосходный гимн [1]; ~-tu rdzu-'phrul-che — Обладающая всеми чудесными способностями (зд. эп. Тары) [1]; ~-tu-gsal-ba — полностью ясный [1]; ~-btags прил. прикрепленный [1]; ~-btud (nr. om 'dud) — кланяться [1]; ~-rno-ba прил. очень острый [1]; ~-gsal-ba — полностью ясный [1]
བརྗོལ་བ། ↔ རབ་ཏུ་རྒྱུ་	
འཕྲུལ་ཚེ། ↔ རབ་བཏགས།	
↔ རབ་ཏུ་གསལ་བ། ↔ རབ་	
བཏུང། ↔ རབ་རྫོབ།	
རལ་གྲི།	gal-gri сущ. меч [2]
རིག་པ། → རིག་པ་འཛིན་པ།	rig-pa сущ. зд. мантра [отдельно 1]; ~ 'dzin-pa — держатель мантры [1]
རིན་ཚེན། → རིན་ཚེན་མེ་ཉོག།	gin-chen сущ. драгоценность [отдельно 2]; ~-me-tog — драгоценный цветок [1]
རིན་པོ་ཚེ། → རིན་པོ་ཚེ་ཡི་རྩོ།	gin-ro-che сущ. драгоценность [отдельно 2]; ~-yi rdo — драгоценный камень [1]
རིམ་པ་ཡིས།	gin-pa сущ. порядок, последовательность; ~-yis — последовательно, один за другим [1]
རེ།	ge гл. надеяться [1]

རེ་རེ།	re-re <i>мест.</i> каждый [1]
རེ་མོས།	re-mos <i>нар.</i> поочерёдно [1]
རེག།	reg <i>гл.</i> касаться [1]
རོ་ལངས།	ro-langs <i>сущ.</i> веталя (дух-призрак) [1]
རོ་ལ་པ།	rol-pa <i>сущ.</i> игра [1]
ལག་པ་གཉིས། → ལག་ བརྒྱན། ↔ ལག་བརྒྱེད། ↔ ལག་གཏུབ་ལུ། ↔ ལག་བཟང།	lag (<i>тж.</i> lag-pa) <i>сущ.</i> рука; ~-pa gnyis — руки [1]; ~-brgyan — браслет на руке [1]; ~-bsgreng — с воздетыми руками [1]; ~-bzang — ладная {красивая} ~ [1]; ~-gdub-bu — браслет [1]; → རོ་རྗེ་པ་ལམ་ལག་བརྒྱན། [1]
ལག་ས་སོ།	lags <i>гл.</i> быть; ~-so — да, так [1]
ལུས། → ལུས་པོ།	lus (<i>тж.</i> lus-po) <i>сущ.</i> тело [7]
ལེགས་པ།	legs-pa <i>прил.</i> хороший, красивый [1]
ལོག།	log <i>гл.</i> отворачиваться, возвращаться [1]
ལོང་བ།	long-ba <i>сущ.</i> слепой [1]
ཤ།	sha <i>сущ.</i> плоть, мясо [1]
ཤར།	shar <i>гл.</i> вставать, восходить (о солнце) [1]
ཤི།	shi <i>гл.</i> умирать [1]

ཤིག།	shig <i>сущ.</i> вошь [1]
ཤིན་ཏུ་ཚགས། ↔ ཤིན་ཏུ་འཛིགས་(པ)། ↔ ཤིན་ཏུ་ཉམས་སུ་མྱོང་། ↔ ཤིན་ཏུ་སྟོབས་ཚེན། ↔ ཤིན་ཏུ་ཚོད་མེད་ཟེར་ལྗན་པ། ↔ ཤིན་ཏུ་བསིལ།	shin-tu <i>нар.</i> очень; ~ chags — испытывать сильное влечение [1]; ~-'jigs (-pa) — ~ страшный [2]; ~ nyams-su-myong — испытывать [какое-либо чувство] в очень сильной степени [1]; ~ stobs-chen — ~ сильный [1]; ~ rno-ba — ~ острый [1]; ~ 'bar <i>гл.</i> пылать, сиять [1]; ~ 'od-zer-ldan-pa — ~ яркий, лучистый [1]; ~ bsil — ~ холодный [1]
ཤེལ།	shel <i>сущ.</i> кристалл [1]
ཤེས།	shes <i>гл.</i> знать, познавать [2]
ཤོག།	shog <i>гл.</i> приходить (<i>часто оформляет повелительное наклонение</i>) [2]
གཤིན་རྗེ།	gshin-gje <i>сущ.</i> Яма [1]
བཤད་མི་ཤེས།	bshad <i>гл.</i> говорить; ~ mi shes — нечего говорить, что и говорить? [1]
བཤེས་གཉེན།	bshes-gnyen <i>сущ.</i> друг (<i>благого</i>) [1]
ས། → ས་འོག། ↔ ས་རིམ།	sa <i>сущ.</i> земля, место, <i>зд.</i> объект действия [<i>отдельно</i> 4]; ~-'og — подземный мир [1]; sa-ris — земля, страна [3]; འགོ་ས། [1]; → འགོན་ས། [1]; → འཚོག་ས། [1]; → ལྷ་ཡི་ས་རིམ། [1]
སངས་རྒྱལ།	sangs-gyuas <i>сущ.</i> будда (<i>в т. ч. как имя собств.</i> — Будда) [1]

སིན་དུ་ར།	sin-du-ra <i>сущ. заимств. из санскр. синдура (особый порошок красного или оранжевого цвета, используемый в ритуалах)</i> [1]
སིལ་སིལ་སྒྲ།	sil-sil-sgra <i>сущ. позвякивание колокольчиков</i> [1]
སུ། → སུས་ཀྱང་།	su <i>мест. кто [отдельно 1]; ~s kyang + отр. — никто</i> [1]
སེང་གེ།	seng-ge <i>сущ. лев</i> [2]
སེམས། → སེམས་ཅན། ↔ སེམས་ལ་ཤར།	sems <i>сущ. сердце, ум [отдельно 3]; ~-can — живое существо [2]; ~ -la shar — проникаться симпатией, любовью [1]; → རང་སེམས། [1]</i>
སེར་སྒྲ།	ser-sna <i>сущ. жадность</i> [1]
སོགས།	sogs <i>мест. и так далее</i> [4]
སོང་།	song <i>пр. от 'gro — идти, приходить</i> [1]
སོར་མོ།	sor-mo <i>сущ. коготь</i> [1]
སྒས།	sras <i>сущ. сын, дитя</i> [1]
སྒྲིད་པ།	srid-pa <i>сущ. мир сансары</i> [1]
སྒྲིན་པོ།	srin-po <i>сущ. ракшас (демон-людоед)</i> [1]
སྒྲུང་བར་བྱེད།	srung <i>гл. защищать; ~-bar-byed — то же</i> [1]; вариант: བསྒྲུང་བ་བྱེད། [1]

སྲོ་མ།	sro-ma <i>сущ.</i> гнида, яйцо вши [1]
སྲོང་། བསྐྱངས། → སྲོང་མོ་ བྱེད་པ།	slong (<i>np. bslangs</i>) <i>гл.</i> просить, требовать [<i>отдельно</i> 5]; ~-mo byed-pa — собирать подаяние {милос- тыню} [1]
སྲོབ་དཔོན།	slob-dpon <i>сущ.</i> учитель (<i>духов- ный</i>) [1]
བསམ་དོ།	bsad <i>np. om gsod</i> — убивать; ~-го — труп [1]
གསལ་པོར། → གསལ་བར་ མཛོད།	gsal-por (<i>тж. gsal-bar</i>) <i>нар.</i> ясно, чётко [<i>отдельно</i> 1]; gsal-bar mdzod (<i>нов. от °mdzad</i>) — прояснять, очищать [1]; → རབ་རྒྱ་གསལ་བ། [1]
གསུང་། → གསུང་ལྡན་སེང་མི། ↔ གསུང་གི་དབང་ལྷན་སེང་མི།	gsung <i>гл. почит.</i> говорить [<i>отдель- но</i> 1]; ~-ldan seng-khri — львиный трон красноречия (<i>звание лучшего оратора</i>) [1]; ~-gi dbang-phyug seng-khri — львиный трон влады- ки речи (<i>см. выше</i>) [1]; → བདེན་པར་ གསུང་ལྡན་མ། [1]
གསུམ།	gsum <i>числ.</i> три [1]
གསེབ་དུ།	gseb-du <i>послелог</i> (по)среди [2]
གསེར། → གསེར་འདྲ་མདོག།	gser <i>сущ.</i> золото [<i>отдельно</i> 2]; ~-'dra-mdog — золотистого цве- та [1]
གསོད།	gsod <i>гл.</i> убивать [1]

གསོར་བྱེད།	gsor <i>гл.</i> махать, воздевать; ~-byed — <i>то же</i> [1]
བསམསམ།	bsams <i>пр. от sems</i> — думать [1]
བསོད་ནམས།	bsod-nams <i>сущ.</i> благие заслуги [3]
བསྐྱེད་བ་བྱེད།	bsrung-ba <i>сущ.</i> защита, покровитель- тельство; ~ byed — защищать [1]; <i>вариант:</i> སྐྱེད་བར་བྱེད། [1]
བསྐྱེས།	bsres <i>пр. от sre</i> — смешивать(ся) [1]
བསྐྱེས་བསྐྱེས།	bslabs <i>пр. от slob</i> — учиться [1]
ཧུམ་གྲོགས།	hūṃ <i>зд.</i> гул; ~ sgra-grogs — изда- вать ~ [1]
ལྷ། → ལྷ་མཚོགས། ↔ ལྷ་(ཡི་) དབང་པོ། ↔ ལྷ་མོ། ↔ ལྷ་ ཡི་ལྷམ་ར། ↔ ལྷ་ཡི་གཙང་པོ། ↔ ལྷ་ཡི་ས་རིས། ↔ ལྷ་ཡུལ།	lha <i>сущ.</i> бог, небожитель [<i>от- дельно</i> 3]; ~-mchog — высшие ~ (<i>Брахма и др.</i>) [1]; ~-(yi-)dbang- ro — владыка богов (<i>эп. Инд- ры</i>) [3]; ~-mo — богиня [5]; ~-yi ldum-ra — роща богов [1]; ~-yi gtsang-bo — небесная Брахмапут- ра [1]; ~-yi sa-gis — земля богов [1]; ~-yul — страна богов [1]; → མཚོ་ རིས་གནས་པའི་ལྷ། [1]; → འདོད་པའི་ལྷ། [1]
ལྷག་པར་མཁྱེན། ↔ ལྷག་མེད།	lhag-par (тж. lhag) <i>нар.</i> с избытком; ~ mkhyen — знать вполне [1]; lhag- med — всё, без остатка [1]
ལྷུང་གནས།	lhung <i>гл.</i> падать; ~-gnas — быть упавшим [1]

অ'কা'রু

a-ka-ru *сущ.* алоэ [1]

ইন্দ্ৰ'নী'লা

indra-nī-la *сущ. заимств. из санскр.*
сапфир [1]

উত্পা'লা

utpala *сущ.* утпала, голубой ло-
тос [2]

ГИМН СВЯТОЙ ТАРЕ

Текст содержится в Тэнгьюре. Пекинское издание (P): № 4511, раздел «rgyud-'grel», том «di», л. 425a5–425b8 (шифр — Tib.2/73); Дергеское издание <D>: № 3688, раздел «rgyud», том «ti», л. 323a1–323b2; Нартанское издание /N/: раздел «rgyud», том «di», л. 377a4–377b4 (шифр — Tib.13/209).

Автор — Дипанкарашриджняна, или Атиша (982–1054), знаменитый индийский учёный, внёсший огромный вклад в т. н. «позднее распространение» буддизма в Тибете. Способствовал укоренению в Тибете культа некоторых важных тантрических божеств, в частности Тары, которая занимала особенное место в его собственной духовной практике.

Текст переведён самим Атишей совместно с известным тибетским лоцавой XI в. Цултрим Гьялвой, который участвовал в переводе более чем 100 канонических сочинений.

Мне известен только один перевод этого гимна на английский язык: M. Willson. In Praise of Tara... С. 293–294.

(425a5 ...) ('phags-ma sgrol-ma-la bstod-pa bzhugs || ||)¹
<323a1 ...> /377a4 .../ rgya-gar-skad-du| ārya-tā-ra-sto-tra²
| bod-skad-du | <2> 'phags-ma sgrol-ma-la bstod-pa |
rje-btsun-ma 'phags-ma³ sgrol-ma-la phyag-'tshal-lo ||

[1]

lha dang lha-min cod-pan-gyis || (7) zhabs-kyi padma⁴-la
btud-de || phongs-pa kun-/5/-las sgrol-mdzad-cing || sgrol-
ma-la ni phyag-'tshal-lo ||

[2]

rab-'bar dra-bas khyab-pa-yi || mnar-<3>-med-me-yis
gdungs-pa-la || thugs-rjes (8) bdud-rtsi'i char-'bebs-ma ||
sgrol-ma-la yang phyag-'tshal-lo ||

[3]

'gro-drug-gnas-su⁵ yun-ring-du⁶ || yang-dang-yang-du
'khor-/6/ba-yis⁷ || dub-pa-dag-la bde-chen-gyi || bde-ba
mchog-gi (425b) ngal-so-mdzad ||

[4]

gzhan-don mdzad-pa'i lha-<4>-mo khyod || dran-pa tsam-
gyis phongs-sel-ma || thugs-rje brtse-ldan khyod-kyis ni ||
srid-pa'i 'ching-ba-las grol-mdzad⁸ ||

[5]

dus-rnams rtag-tu (2) sems-can-/7/-la || bu-bzhin snyoms-
pa'i lha-mo khyod⁹ || 'gro-ba'i lo-tog thams-cad-la || char-
rgyun-'bebs-la phyag-'tshal-lo¹⁰ ||

Гимн Святой Таре

На санскрите: «Арья-тара-стотра».

По-тибетски: «Пагма д,олмала топа».

[Бью] поклон Достопочтенной Святой Таре!

[1]

Боги и асуры коронами // К лотосам стоп [Твоих]
преклонились, // Ото всех несчастий освобождаю-
щей // Таре [бью] поклон!

[2]

В объятom сетью пламени // [Аде] Авичи огнём терзае-
мых // Из милосердия поливающей дождём амриты //
Таре [бью] поклон!

[3]

В течение долгого времени по юдоли шести миров //
Вновь и вновь кружащие // Измучены. Для них в вели-
ком блаженстве // Наивысшего счастья отдохновение
[Ты] обеспечиваешь.

[4]

Ты — богиня, радеющая о чужом благе, // Устраняю-
щая несчастья, стоит лишь вспомнить [о Тебе]. // Пол-
ная милосердия и любви, Ты // Освобождаешь из пут
мира.

[5]

Всегда, в любое время к живым существам, // Как к
детям, равным образом относишься Ты, богиня; // На
все [благие] всходы рождённых // Дождь проливающей
[бью] поклон.

[6]

<5> nyi-ma zla-ba ji-bzhin-du || 'gro-ba sems-can thams-
(3)-cad-kyi || mun-pa'i gdung-ba sel-mdzad-ma || lha-mo
mchog-la phyag-'tshal-lo ||

[7]

padma zla-/377b/-ba utpa-la¹¹ || de-bzhin dri-med gdan
stengs-su || sku-mdog sngo-ljang 'gying-bag-can || (4)
utpal¹²-bsnams-la phyag-'tshal-lo¹³ ||

[8]

<6> bskal-pa grangs-med gsum-du tshogs-bsags-shing ||
bar-du gcod-pa'i sgrib-pa kun spangs-nas || bsdu¹⁴-dngos
bzhi-yis¹⁵ 'gro-rnams /2/ sdud-(5)-mdzad-ma || thugs-rje
ngang-can¹⁶-ma-la phyag-'tshal-lo ||

[9]

sku-yi skyon-spangs mtshan dang dpe-byad-ldan || gsung-
gi skyon-spangs ka-la-ping¹⁷-<7>-ka'i dbyangs || thugs-kyi
skyon-spangs shes-(6)-bya mtha'-dag mkhyen || bkra-shis
dpal-'bar-ma-la phyag-'tshal-lo¹⁸ ||

[10]

ji-ltar /3/ nor-bu chu-dangs¹⁹ ltar || lha-mo khyod-kyis²⁰
rtag-par ni || 'gro-ba'i sems-rnyog sel-mdzad-cing || 'gro-
don-(7)-brtson-la phyag-'tshal-lo ||

[11]

gang-<323b>-gis²¹ khyod-kyi²² mtshan gzung-cing || bstod

[6]

Подобно луне [и] солнцу, // Всех живущих существ в мире // Муки мрака рассеивающей // Наивысшей богине [бью] поклон.

[7]

Лотос [и] луна — утпале // Подобный по незапятнанности трон, на [нём] // [Восседающей] с телом пленительным, иссиня-зелёного цвета, // Держащей утпалу [бью] поклон!

[8]

За три неизмеримых кальпы [два] накопления собравшей, // Все препятствующие преграды отбросившей, // Четырьмя средствами привлечения мирян привлекающей, // Милосердной по природе [бью] поклон!

[9]

Обладающей первичными и вторичными признаками — безупречным Телом, // Голосом калапинки — безупречной Речью, // Знанием всего познаваемого — безупречной Мыслью, // Счастьем, славой блистающей [бью] поклон!

[10]

Подобной драгоценному камню, очищающему воду, // Тебе, Богиня, всегда // Мучения сердца рассеивающей, // Усердно радеющей о благе существ, — [бью] поклон!

[11]

[Те], кто, Твоего имени держась, // гимны возносят и

dang sgrub²³-pa byas-pa-rnams || rtag-tu 'bras-bu yod-par
mdzad || mi-bsnyel khyod-/4/-la phyag-'tshal-lo ||

[Колофон]

rje-btsun-(8)-ma (sgrol-ma)²⁴ -la bstod-pa ||²⁵ dī-paṃ-ka-
ra-shrī-dznyā-nas mdzad-pa rdzogs-so || || rgya-gar-gyi
mkhan-po de-nyid dang | bod-kyi lotstsha²⁶-<2>-ba tshul-
khrims-rgyal-bas bsgyur-ba'o || || (dge'o ||)²⁷

Примечания

¹ N, D: отсутствует.

² N, D: stotra.

³ P, N: отсутствует.

⁴ D: padmo.

⁵ N: gnasu.

⁶ P: rings-su; N: ringsu.

⁷ P, N: yi.

⁸ D: mdzod.

⁹ N: khyod pa (?).

¹⁰ N: 'tshalo.

¹¹ N: utpala.

¹² P, N: ut pal.

¹³ N: 'tshalo.

¹⁴ N: bsdus.

¹⁵ P, N: yi.

¹⁶ N: bcan; D: ldan.

¹⁷ D: bing.

¹⁸ N: 'tshalo.

¹⁹ D: 'dang.

²⁰ P, N: kyī.

²¹ P, N: gi.

²² N: kyis.

²³ N: bsgrub.

²⁴ N: отсутствует.

²⁵ N, D: отсутствует.

²⁶ D: tsā.

²⁷ N, D: отсутствует.

занимаются практикой, // Всегда [желанные] плоды
созидают. // Забывчивости лишённой — Тебе [бью]
поклон!

[Колофон]

«Гимн Достопочтенной Таре», сочинённый Дипан-
карашриджняной, окончен. Переведено самим ин-
дийским пандитой и тибетским лоцавой Цултрим Гьял-
вой. Да будет благо!

ཀལ་པིང་ཀལ།	ka-la-riṅ-ka <i>сущ. миф.</i> калапинка (волшебная птица в индийской мифологии) [1]
ཀུན།	kun <i>мест.</i> все [2]
སྐྱེ་མཛད་གོ།	sku <i>сущ. почт.</i> тело [отдельно 2]; ~-mdog — цвет тела [1]
སྐྱོན།	skyon <i>сущ.</i> недостаток, дефект [3]
བརྒྱ་ཤིས་དབལ་འབར་མ།	bkra-shis-dpal <i>сущ.</i> счастье и слава; ~-'bar-ma — сияющая счастьем и славой [1]
བསྐྱལ་པ་གྲངས་མེད།	bskal-pa <i>сущ.</i> кальпа; ~ grangs-med gsum — три неизмеримые ~ [1]
ཁྱལ།	khyab <i>гл.</i> охватывать, проникать [1]
ཁྱེད།	khyod <i>мест.</i> ты [6]
འཁོར།	'khor <i>гл.</i> кружиться, вращаться [1]
གང།	gang <i>мест.</i> кто, что, который [1]
འགྱིང་བག་ཅན།	'gying-bag-can <i>прил.</i> притягательный, пленительный, грациозный [1]
འགོ་བ། → འགོ་དོན་བརྩོན། ↔ འགོ་རྒྱུ།	'gro-ba (<i>тж.</i> 'gro) <i>сущ.</i> живые существа, миряне [отдельно 3]; ~ 'gro-don-brtson — <i>эт.</i> Усердно радеющая о благе ~ [1]; ~ 'gro-drug — шесть миров {видов ~} [1]
སྐྱོབ་པ།	sgrib-pa <i>сущ.</i> препятствие [1]

སྒྲུབ་པ་བྱས།	sgrub-pa <i>сущ.</i> практика (йогическая); ~ byas (<i>пр. от °byed</i>) — занимать- ся ~ [1]
སྒྲོལ་མ།	sgrol-ma <i>собств.</i> Тара [2]
སྒྲོལ་མཛད།	sgrol <i>гл.</i> освобождать; ~-mdzad — <i>то же</i> [2]
ངལ་སོམ་མཛད།	ngal-so <i>сущ.</i> покой, отдых; ~ mdzad — создающая ~ [1]
སྒོ་ལྗང་།	sngo-ljang <i>прил.</i> иссиня-зелёный, цвета морской волны [1]
ཙོང་པན།	cod-pan <i>сущ.</i> корона, тиара [1]
ཚར་རྒྱུན་འབབས། → ཚར་ འབབས་མ།	char (тж. char-gyün) <i>сущ.</i> дождь; ~ 'bebs (-ma) — <i>эп.</i> Посылающая ~ [2]
འཚིང་བ།	'ching-ba <i>сущ.</i> путы, узы [1]
ཇི་ལྟར།	ji-ltar <i>нар.</i> как, подобно [1]
ཇི་བཞིན་དུ།	ji-bzhin-du <i>нар.</i> как, подобно [1]
ཉི་མ།	nyi-ma <i>сущ.</i> солнце [1]
སྟོམས།	snyoms <i>пр. от snyom</i> — относиться равно, одинаково (<i>ко всем</i>) [1]
བཏུང།	btud <i>пр. от 'dud</i> — кланяться, скло- няться [1]
རྟག་དུ།	rtag-tu <i>нар.</i> всегда [<i>отдельно</i> 1]; → རྟམ་ རྟམས་རྟག་དུ། [1]

རྟག་པར།	rtag-par нар. всегда [1]
ལྟར།	ltar нар. как, подобно [1]
སྤྲོད་སྐྱུ།	stengs-su послелог на, сверху [1]
བསྟོན་བྱས།	bstod сущ. гимн, хвала (полн. <i>bstod pa</i>); ~ byas (пр. от °byed) — возно- ситель ~ [1]
ཐམས་ཅད།	thams-cad мест. все [1]
ཐུགས།	thugs сущ. почт. мысли, ум, серд- це [1]
ཐུགས་རྗེ་ → ཐུགས་རྗེ་དང་ ཅན་མ། ↔ ཐུགས་རྗེ་བརྩེ་ ལྡན།	thugs-rje сущ. милосердие [отдель- но 3]; ~ -ngang-can-ma — эн. Ми- лосердная по своей природе [1]; ~ brtse-ldan — эн. Исполненная милосердия и любви (полн. ~ -brtse- ldan-ma) [1]
དུས་རྒྱུས་རྟག་ཏུ།	dus сущ. время; ~-rnam rtag-tu — во все времена, всегда [1]
དུབ།	dub гл. уставать [1]
དེ་བཞིན།	de-bzhin нар. подобно, так же как [1]
དྲ་བ།	dra ba сущ. сеть [1]
དྲན་པ།	dran pa сущ. памятование, воспоми- нание [1]
དྲི་མེད།	dri-med прил. незапятнанный, чис- тый [1]
གདན།	gdan сущ. трон, сиденье [1]

གདུང་། → གདུངས།	gdung (<i>np. gdungs</i>) <i>гл.</i> страдать, мучиться [2]
བདུད་རྩི།	bdud-rtsi <i>сущ.</i> амрита, нектар [1]
བདེ་བ་མཚོགས། ↔ བདེ་ཚེན།	bde-ba (<i>тж. bde</i>) <i>сущ.</i> счастье, блаженство; ~ mchog — наивысшее ~ [1]; bde-chen — великое ~ [1]
སྐྱུད་མཛད་མ།	sdud <i>гл.</i> собирать, привлекать; ~-mdzad-ma — <i>эн.</i> Привлекающая (живых существ) [1]
བསྐྱུད་དངོས་བཞི།	bsdu-dngos <i>сущ.</i> способ привлечения внимания (живых существ); ~ bzhi — четыре ~ [1]
ནོར་བུ་རྩུ་དངས།	nor-bu <i>сущ.</i> драгоценный камень; ~ chu-dangs — очищающий воду ~ [1]
གནས།	gnas <i>сущ.</i> место, обитель (<i>полн. gnas-ra</i>) [1]
མནར་མེད།	mnar-med <i>собств.</i> Авичи (<i>название самого страшного из адв в буддийской космографии</i>)
པདྨ།	padma <i>сущ.</i> лотос (белый) [<i>всего</i> 2]; → འབས་ཀྱི་པདྨ། [1]
སྤངས།	spangs <i>пр. от spong</i> — отбрасывать [4]
ཕོངས་པ། → ཕོངས་སེལ་མ།	phongs-pa (<i>тж. phongs</i>) <i>сущ.</i> нужда, нищета, беды [<i>отдельно</i> 1]; phongs-sel-ma — <i>эн.</i> Изгоняющая ~ [1]

ཕྱག་འཚལ་ལོ།	phyag-'tshal <i>сущ.</i> поклон, выражение почтения; ~-lo — (бью) поклон (<i>стандартная форма выражения почтения</i>) [1]
བར་དུ་གཙོད་པ།	bar-du-gcod- <i>ра сущ.</i> препятствие, преграда [1]
བུ།	bu <i>сущ.</i> сын, дитя [1]
དབྱངས།	dbyangs <i>сущ.</i> песня, мелодичный голос [1]
འབྲས་བུ་ཡོད་པ།	bras-bu-yod- <i>ра прил.</i> плодотворный, достигший цели [1]
མི་བསྐྱེལ།	mi-bsnyel <i>эл.</i> ничего не забывающая [1]
སྲུང་པ།	mun- <i>ра сущ.</i> тьма, мрак [1]
མེ།	me <i>сущ.</i> огонь, пламя [1]
ཙམ་གྱིས།	tsam-gyis <i>нар.</i> всего лишь, просто, {одним} только [1]
ཚོགས་བསགས།	tshogs <i>сущ.</i> накопление; ~ bsags (<i>нр. от °gsog</i>) — производить ~ [1]
མཚན། → མཚན་དང་དཔེ་ བྱད་ལྟུང་།	mtshan <i>сущ.</i> 1) имя [1], 2) благие признаки (<i>будд и т.д.</i>) — ~ dang dpe byad ldan — <i>эл.</i> Имеющая первичные и вторичные благие признаки будды [1]

མཛད།	mdzad <i>гл. почт.</i> делать, создавать [отдельно 1]; → མྱོལ་མཛད། [2]; དལ་སོ་མཛད། [1]; སྤྱད་མཛད་མ། [1]; གཞན་དོན་མཛད། [1]; སེལ་མཛད། [2]
ཞབས་ཀྱི་པདྨ།	zhabs <i>сущ. почт.</i> стопа; ~ kyī padma — лотосы стоп (<i>зд. эн. стоп Тары</i>) [1]
གཞན་དོན་མཛད།	gzhan-don <i>сущ.</i> благо для других; ~ mdzad — <i>эн.</i> Радеющая о ~ [1]
བཞིན།	bzhin <i>нар.</i> подобно, так же как [1]
ཟླ་བ།	zla-ba <i>сущ.</i> луна [2]
གཟུང་།	gzung <i>гл.</i> брать, держаться [1]
ཡང་དང་ཡང་དུ།	yang-dang-yang-du <i>нар.</i> вновь и вновь, раз за разом [1]
ཡུན་རིང་སྐུ།	yun-rings-su <i>нар.</i> в течение долгого времени [1]
རབ་འབར།	rab-'bar <i>сущ.</i> большое пламя, пожар [1]
ལོ་ཏོག།	lo-tog <i>сущ.</i> урожай [1]
ཤེས་བྱ་མཐའ་དག་མཐུན།	shes-bya <i>гл.</i> познаваемое {совокупность познаваемых объектов}; ~ mtha'-dag mkhyen — <i>эн.</i> Постигшая всё ~ [1]
སེམས་ཅན།	sems-can <i>сущ.</i> живые существа [1]

སེམས་རྫོག་།	sems-nyog <i>сущ.</i> горесть, беда, несчастье [1]
སེལ་མཛད་།	sel <i>гл.</i> изгонять, очищать; ~-mdzad-ta — <i>эл.</i> Изгоняющая [2]; → རོངས་སེལ་མ། [1]
སྲིད་པ།	srid-pa <i>сущ.</i> бытие, мир [1]
གསུང་།	gsung <i>сущ.</i> <i>почт.</i> речь [1]
ལྷ། → ལྷ་མིན། ↔ ལྷ་མོ། ↔ ལྷ་མོ་མཚོག།	lha <i>сущ.</i> бог, небожитель [<i>отдельно</i> 1]; ~-min — асур [1]; ~-mo — богиня [3]; ~-mo mchog — наивысшая богиня [1]
ལྷུང་ལ། → ལྷུང་ལ་བསྐྱམས།	utpala <i>сущ.</i> утпала (голубой лотос) [<i>всего</i> 2]; ~ bsnam [1]

ГИМН ТАРЕ КАК ТРЁМ СОКРОВИЩАМ

Текст содержится в Тэнгьюре. Пекинское издание (P): № 2567, раздел «rgyud-'grel», том «la», л. 61b8—62a4 (шифр — Tib.2/28); Дергеское издание <D>: № 1695, раздел «rgyud», том «sha», л. 52a5—52b1; Нартанское издание /N/: раздел «rgyud», том «la», л. 54a3—54a6 (шифр — Tib.13/164).

Автор — Дипанкарашриджняна, или Атиша (982—1054).

Текст переведён Цултрим Гьялвой и авторизован Атишей.

Переводов на западные языки, по-видимому, не существует.

(61b8 ...) /54a3 .../ <52a5 ...>¹ || sgrol-ma dkon-mchog
gsum-(62a)-la bstod-pa ||

[1]

/4/ log-rtog²-ma-rig-gnyid spangs-shing || blo-mchog shes-
<6>-bya kun-la khyab || yang-dag-rdzogs-pa'i mchog brnyes-
ma || sgrol-ma sangs-rgyas khyod phyag-'tshal ||

[2]

(2) bde-chen zhi-ba mya-ngan-'das || dam-pa'i chos mchog
yi-ge bcu || pha-rol-phyin-pa bcu-yi chu³ || sgrol-/5/-ma
dam-chos khyod phyag-'tshal ||

[3]

dus-gsum-bde-gshegs <7> thams-cad-kyi || sku dang (3)
gsung dang thugs gsang-ba⁴ || 'dus-pa'i ye-shes-mkha'-'gro-
ma || sgrol-ma dge-'dun khyod phyag-'tshal ||

[Колофон]

sgrol-ma dkon-mchog gsum-la bstod-pa || rgya-/6/-gar-gyi
mkhan-po dī-paṃ⁵-(4)-ka-ra-shrī-dznyā-na'i zhal-snga-nas
dang | bod-kyi lo-tstsha⁶-ba nag-tsho-tshul-khrims-<52b>-
rgyal-bas bi-kra-ma-shī-la'i gtsug-lag-khang-du bsgyur-cing
zhus-(te |)⁷ gtan-la phab-pa (rdzogs-so)⁸ ||

Примечания

¹ В D заголовку предшествует до-
полнительное заглавие: sgrol
ma dkon mchog gsum la bstod
pa bzhugs ||.

² P, N: tog.

³ D: tshul. Возможный вариант

перевода: «Образу действия
десяти парамит».

⁴ P, N: yis.

⁵ P, N: paṃng.

⁶ N: lotstsha; D: tsā.

⁷ D: отсутствует.

⁸ D: отсутствует.

Гимн Таре как Трём Сокровищам

[1]

Ложных знаний, неведения сон отринувшей, // [Наделённой] высшим умом, все постигаемые объекты [им] охватившей, // Обретшей наивысшее состояние полного совершенства // Таре-Будде — Тебе [бью] поклон!

[2]

Великому блаженству, покою, нирване, // Святой Дхарме, десяти наивысшим слогам, // Влаге десяти парамит, // Таре-Дхарме — Тебе [бью] поклон!

[3]

Всех Сугат трёх времён // Тело, Речь и Мысли тайные // [В себе] собравшей — джнянадакини, // Таре-Сангхе — Тебе [бью] поклон!

[Колофон]

«Гимн Таре как Трём Сокровищам», переведённый в присутствии [автора] — индийского учителя Дипанкарашриджняны — в монастыре Викрамашиле тибетским лоцовой Накцо Цултрим Гьялвой, окончен.

ཀུན།	kun <i>мест.</i> все [1]
སྐྱེ།	sku <i>сущ. почт.</i> тело [1]
ཐྱབ།	khyab <i>гл.</i> охватывать [1]
ཐོད།	khyod <i>мест.</i> ты [3]
དག་འདུན།	dge-'dun <i>сущ.</i> сангха, буддийская община [1]
སྒོལ་མ།	sgrol-ma <i>собств.</i> Тара [3]
ཚུ།	chu <i>сущ.</i> вода, влага [1]
མཚོག་ཡི་གེ་བརྒྱ།	mchog <i>прил.</i> (наи)высший, (наи)лучший; ~-yi-ge bcu — десять наивысших слогов (<i>мантра Тары</i>) [1]; → སྒོ་མཚོག། [1]; → ཡང་དག་ཇོགས་པའི་མཚོག། [1]
བརྟེན་མ།	brnyes <i>пр.</i> от rnyed — обретать; ~-ma —обретшая [1]
ཐམས་ཅད།	thams-cad <i>мест.</i> все [1]
ཐུགས།	thugs <i>сущ. почт.</i> ум, сердце [1]
དམ་(པའི་)ཚོས།	dam(-pa) <i>прил.</i> святой; dam-(pa'i) chos — Святая Дхарма [2]
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ།	dus <i>сущ.</i> время; ~-gsum-sangs-rgyas — будды трёх времён (прошедшего, настоящего, будущего) [1]
བདེ་ཚེན།	bde (<i>полн. bde-ba</i>) <i>сущ.</i> счастье; ~-chen — великое ~ (<i>синоним нирваны</i>) [1]

བདེ་གཤེགས།	bde-gshegs (<i>полн. bde-bar-gshegs-pa</i>) — Сугата (<i>эн. будд</i>)
འདུས།	'dus <i>пр. от 'du</i> — собирать, составлять [1]
སྤངས།	spangs <i>пр. от spong</i> — отбрасывать, отвергать [1]
ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་བརྒྱ།	pha-rol-phyin-pa <i>сущ.</i> парамита, совершенство; ~-bcu — десять парамит {совершенств} [1]
ཕྱག་འཚལ།	phyag-'tshal <i>сущ.</i> [бью] поклон (<i>стандартная форма выражения почтения</i>) [3]
བློ་མཚོ།	blo <i>сущ.</i> ум; ~-mchog — высший ~ [1]
མ་རིག་གཉིད།	ma-rig <i>сущ.</i> неведение; ~-gnyid — сон неведения [1]
མྱ་ངན་འདས།	mya-ngan-'das <i>сущ.</i> нирвана [1]
ཞི་བ།	zhi-ba <i>сущ.</i> покой (<i>синоним нирваны</i>) [1]
ཡང་དག་རྫོགས་པའི་མཚོ།	yang-dag-rdzogs-pa <i>прил.</i> всесовершенный; ~'i mchog — высшее состояние полного совершенства [1]
ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་མ།	ye-shes-mkha'-'gro-ma <i>сущ.</i> джнянадакини (<i>класс тантрических божеств</i>) [1]

ལོག་རྟོག་།	log <i>прил.</i> ошибочный, превратный; ~-rtog — ложное знание [1]
ཤེས་བྱ།	shes-bya <i>сущ.</i> сфера познаваемого, объекты [1]
གསང་བ།	gsang-ba <i>прил.</i> тайный [1]
གསུང་།	gsung <i>сущ. почт.</i> речь [1]

Чандрагомин

**ГИМН СВЯТОЙ ТАРЕ,
ОСВОБОЖДАЮЩЕЙ ОТ ВОСЬМИ ВЕЛИКИХ СТРАХОВ**

Текст содержится в Тэнгьюре. Пекинское издание (P): № 4873, раздел «rgyud-'grel», том «зи», л. 184b1—185a5 (шифр — Tib.2/84); Нартанское издание /N/: раздел «rgyud», том «зи», л. 183a6—184a2 (шифр — Tib.13/220).

Автор — Чандрагомин (первая половина VII в.), знаменитый индийский учёный и поэт, последователь буддийской школы читтаматры.

Информация о переводчиках отсутствует, но, по замечанию С. Бейера, этот текст имеется в каталоге канонических текстов, составленном в период правления царя Трисонг-децена (755—797) [S. Beyer. Magic & Ritual in Tibet... С. 10].

Гимн имеется в двух переводах на английский язык: 1) S. Beyer. Magic & Ritual in Tibet... С. 229—230; 2) M. Willson. In Praise of Tara... С. 236—237.

(184b1 ...) ('phags ma sgrol ma 'jigs pa chen po brgyad las
sgrol ba'i bstod pa bzhugs so ||)¹

/183a6 ... / rgya-gar-skad-du,arya-tara-mahā-aṣṭa-bha-
yod-ta-re-sta-ba | bod-skad-du | 'phags-ma sgrol-ma 'jigs-
pa chen-po brgyad-las (2) /7/ sgrol-ba'i bstod-pa |

rje-btsun-ma 'phags-ma sgrol-ma-la phyag-'tshal-lo ||

[1]

khyod zhabs lha dang lha-min ma-lus phyag-byas-shing ||
thugs-rjes ngan-'gror 'gro-ba'i sems-can-rnams-la (3) gzigs
|| mi-mthun spangs-pa'i sgrol-/183b/-ma khyod-la ni || zla-
ba-sbas-pa zhes-bya bdag-gis bstod-par bgyi ||

[2]

glang-po bsad-pa'i khrag-gis rkang-lag dmar-gyur-cing ||
lam-du zhugs-pa (4) mthong-nas rnam-par gnong-byed-pa'i
|| seng-ge lam-du khyod dran-pas ni bgrod-dka'-/2/-ba'i ||
nags-tshal shin-tu rab-tu stug-por 'jug-par 'gyur ||

[3]

bar-med myos-chus dri-ma-can-gyi (5) khur-tshos-la ||
bung-ba lding²-ba zar-zir³ tshogs-kyi sgras g.yos-pa || yud-
tsam mi sdod gsod-pa'i lam-du ni || sgrol khyod-la /3/ btud-
bcom-par byas-par 'gyur ||

[4]

'jig-dus-rlung (6) stobs-che-bas sbar-ba-yi || gnam ltar rgya-
che rab-tu 'bar-ba'i me || grong-khyer 'ga'-zhig gal-te khyod-
kyi ming || brjod-byed-de mod nye-bar zhi-bar 'gyur ||

Гимн Святой Таре, освобождающей от восьми великих страхов

На санскрите: «Арья-тара-маха-ашта-бхайот[тара]-тара-става».

По-тибетски: «Пагма дролмала чжигпа ченпо гьелэ дролвей топа».

[Бью] поклон Достопочтенной Святой Таре!

[1]

Твои стопы боги и асуры все без исключения почитают, // С состраданием [Ты] на существ, попавших в ад, взираешь. // Тебе, Тара, [всё] неподходящее отбросившей, // Я, чьё имя Чандрагупта, гимн вознесу!

[2]

С лапами, обогранными кровью убитого слона, // Путника увидев, навстречу устремляется // Лев, [но] в пути о Тебе памятующий [заставит его] в непроходимо // Густую чащу леса скрыться.

[3]

[Слон] неудержимый, с пьяной влагой зловонной на щеках, // [Вокруг которых] сонм пчёл гудит, [их] звуком раздражаемый, // Ни на миг не останавливаясь, убить [готовый], в пути [если] // К Тебе, Тара, преклониться, будет побеждён.

[4]

Сильным ветром, [как] при разрушении [мира], воспламеняемый, // Во всю ширь неба горящий огонь, // Если кто-нибудь из горожан Твоё имя // Произнесёт, полностью стихнет.

[5]

'khrig-cing 'khyogs-/4/-pa-(7)-can⁴-gyi ri-sul ljongs || lam-
zhugs mthong-nas lam-du rgyug-pa-yis || sbrul⁵-stobs che-
ba sgrol-ma dran-pa-yis || dregs⁶-pa slar bcom phyir-yang
bzlog-par byed⁷ ||

[6]

chom-rkun mtshon-(8)-cha sna-tshogs thogs-pa-yis || lam-
/5/-zhugs mthong-nas rnam-par gnon-pa yang || sgrol-ma'i
zhabs ni dran-pa'i stobs-kyis-su || yun-mi-ring-bar bde-bar
khyim-du 'gro ||

[7]

nyin-(185a)-re brnyes-nas smon-byed-la mkhas-pa'i || sa-yi
bdag-pos btson-rar bcings-pa yang || khong-/6/-sgril mi-
bzad sgrol-ma'i zhabs dran-pas || skad-cig-gis ni dum-bu (2)
brgya-ru 'gyur ||

[8]

gyen-du 'khrug-pas tshangs-gnas tsam 'phags-shing || nya
dang chu-srin 'jigs-skrag byed-pa'i lus || rgya-mtsho'i dbus-
su gzings zhig /7/ gyur-pa yang || sgrol-ma dran-(3)-pas mi-
'jigs-pa nyid 'thob ||

[9]

lus ni mig-smān dang 'dra skra ser-skyā || skoms⁸-shing ltogs-
la lhag-par rgyus-pas 'brel⁹ || mi gsod-byed-pa-la ni dga'-
ba-yi || ro-langs khyod zhabs (4) dran-pas bcom-/184a/-par
'gyur ||

[10]

de-ltar 'jigs-pa brgyad-las sgrol-ba-yi || bdud-las-rgyal-ma

[5]

[В] густо заросшей, извилистой горной долине // Путника увидев, навстречу спешит // Змей могучий, [но] памятующий о Тебе // Гордыню [его] смиряет, вновь прочь поворачивает.

[6]

Разбойники, держащие всевозможное оружие, // Путника увидев, [на него] выступают, // [Но] силой памятования о стопах Тары // [Он] скоро и благополучно домой приходит.

[7]

Привычный [исполнять] каждый день появляющиеся [у себя] желания, // Владыка земли в темницу [неудобного] бросает, // [Но тот] нестерпимые цепи памятованием о стопах Тары // В миг на сто кусочков разобьёт.

[8]

Вздыбливает [буруны], практически достигающие обители Брахмы, // [Кишит] рыбами и монстрами, чей облик устрашает, // Море, посреди которого корабль терпит крушение, но // Памятованием о Таре бесстрашие достигается.

[9]

С телом, как сурьма, с бурыми волосами, // Жаждой и голодом [мучимый], жилами увешанный, // Обожающий убивать людей // Демон-ветала будет побеждён памятованием о Тебе.

[10]

Так освобождающую от восьми страхов // Победитель-

dran-pa'i bsod-nams ni || gang-zhig 'di-ru bdag-gi thob-pa
des || 'jig-rten mtha'-dag ma-(5)-lus rig-par shog |

[Колофон]

/2/ 'phags-ma sgrul-ma 'jigs-pa chen-po brgyad-las sgrul-
ba'i bstod¹⁰-pa | slob-dpon dpal-btsun zla-ba'i zhal-snga-nas
mdzad-pa rdzogs-so || ||

Примечания

¹ N: отсутствует.

² P: ldeng.

³ N: zar-zar.

⁴ N: pa | can.

⁵ N: sgrul.

⁶ P, N: dreg.

⁷ P: khyed.

⁸ P, N: skams.

⁹ N: 'grel.

¹⁰ N: stod.

ницу Мары вспомнив, заслуги // Какие здесь я обрёл,
их [силой] // Пусть все миры без исключения [про неё]
узнают!

[Колофон]

«Гимн Святой Таре, освобождающей от восьми вели-
ких страхов», сочинённый достопочтенным учителем
Шри-Чандра[гомином], окончен.

རྐང་ལག།	rkang-lag <i>сущ.</i> зд. лапы (букв. «ноги-руки») [1]
སྐད་ཅིག། → སྐད་ཅིག་གིས།	skad-cig <i>нар.</i> на миг; ~-gis — вмиг, тотчас [1]
སྐོམས།	skoms <i>пр. от skom</i> — жаждать, хотеть пить [1]
སྐྱ།	skra <i>сущ.</i> волосы на голове [1]
སྐྱུ་ཚོས།	khur-tshos <i>сущ.</i> щека [1]
སྐྱོང་སྒྲིལ།	khong-sgril <i>сущ.</i> цепи, узы [1]
མིམ།	khyim <i>сущ.</i> дом, жилище [1]
མཉེད།	khyod <i>мест.</i> ты [6]
མཉག།	khrag <i>сущ.</i> кровь [1]
མཁས་པ།	mkhas-pa <i>сущ.</i> специалист, зна-ток [1]
འཕྱོགས།	'khyogs <i>пр. от 'khyog</i> — изгибаться, виться; ~-pa-can — изогнутый, извилистый [1]
འཕྱིག།	'khrig <i>гл.</i> быть затянутым {заросшим}[1]
གང་ཞིག།	gang-zhig <i>мест.</i> какой-нибудь [1]
གལ་ཏེ།	gal-te <i>союз</i> если [1]
གྱེན་དུ་འཕྱུག།	gyen-du <i>послелог</i> вверх; ~ 'khrug — вздыбливаться [1]
གྲོང་ཁྱེད།	grong-khyer <i>сущ.</i> город; зд.: горожанин [1]

གླང་པོ།	glang-po <i>сущ.</i> бык [1]
དགའ།	dga' <i>гл.</i> радоваться, находить удовольствие [1]
བགྲོད་དཀའ་བ།	bgrod <i>гл.</i> идти, двигаться; ~-dka'-ba — труднопроходимый [1]
འགའ་ཞིག།	'ga'-zhig <i>мест.</i> некоторые, кто-то [1]
འགོ།	'gro <i>гл.</i> идти, приходиться [1]
རྒྱ་ཚེ།	rgya-che <i>прил.</i> широкий, обширный [1]
རྒྱ་མཚོ།	rgya-mtsho <i>сущ.</i> море, океан [1]
རྒྱལ།	rgyug <i>гл.</i> бежать, устремляться [1]
རྒྱལ་པ།	rgyus-pa <i>сущ.</i> жила, мышца [1]
རྒྱ།	sgra <i>сущ.</i> звук, шум [1]
རྒྱོལ། རྒྱོལ་མ།	sgrol <i>гл.</i> спасать, освободить [1]; ~-ma — Тара [6]
ངན་འགྲོར་འགྲོ་བ།	ngan-'gro <i>сущ.</i> дурной мир, рождение в дурных мирах; ~г 'gro-ba — существа, обитающие в дурных мирах [1]
བཅོམ། → བཅོམ་པར་འགྱུར། ↔ བཅོམ་པར་བྱས་པར་འགྱུར།	bsom <i>пр.</i> от 'joms — побеждать [отдельно 1]; ~-par-'gyug — быть побеждённым [1]; ~-par byas-par 'gyug — то же [1]

ཅུ་སྤྱིན།	chu-srin <i>сущ.</i> морское чудовище [1]
ཚོམ་རྒྱུན།	chom-rkun <i>сущ.</i> грабитель, разбойник [1]
འཇིག་རྟེན།	'jig-rten <i>сущ.</i> мир [1]
འཇིག་རྩལ་རླུང་།	'jig <i>гл.</i> разрушить(ся); ~-dus-rlung — ветер, как при разрушении мира [1]
འཇིག་སྐྱེག་ཕྱིད་པ།	'jigs-skrag <i>прил.</i> страшный, ужасный; ~-byed-pa — <i>то же</i> [1]
འཇིག་སྐུ་པ་བརྒྱད།	'jigs-pa <i>сущ.</i> страх; ~ brgyad — восемь страхов [1]
འཇུག་པར་འགྱུར།	'jug <i>гл.</i> входить, проникать, скрываться; ~-'gyur — <i>то же</i> [1]
བརྗོད་ཕྱིད།	brjod <i>пр.</i> от rjod — говорить; ~-byed — <i>то же</i> [1]
གྲ།	rua <i>сущ.</i> рыба [1]
ཉིན་རེ།	nyin-ge <i>нар.</i> ежедневно [1]
ཉེ་བར་ཞི་བར་འགྱུར།	nye-bar <i>нар.</i> полностью, целиком; ~-zhi-bar-'gyur — смирять(ся) [1]
བརྟེས།	brnyes <i>пр.</i> от rnyed — находить, получать [1]
བརྟུང།	btud <i>пр.</i> от 'dud — кланяться [1]
ལྟར།	ltar <i>союз</i> как, подобно [1]
ལྟོགས།	ltogs <i>гл.</i> БЫТЬ ГОЛОДНЫМ [1]

སྟོབས། → སྟོབས་ཚེ་བ།	stobs <i>сущ.</i> сила [<i>отдельно</i> 1]; ~-che-ba — сильный, мощный [2]
བསྟོད་པར་བགྱི།	bstod <i>гл.</i> возносить гимн {хвалу}; ~-par bgyi (<i>буд. от °bgyid</i>) — то же [1]
ཐུགས་རྗེ།	thugs-rje <i>сущ.</i> милосердие [1]
ཐོགས།	thogs <i>гл.</i> держать [1]
མཐའ་དག།	mtha'-dag <i>мест.</i> все [1]
མཐོང།	mthong <i>гл.</i> видеть [3]
འཐོབ། ཐོབ།	'thob (<i>нр. thob</i>) <i>гл.</i> достигать, обрести [1]
དེ་ལྟར།	de-ltar <i>мест.</i> так, таким образом [1]
དུམ་བུ་བརྒྱ་བུ་འགྲུར།	dum-bu <i>сущ.</i> часть, кусок; ~ rgya-gu 'gyur — разбивать(ся) на сто частей [1]
དན།	dran <i>гл.</i> помнить, памятовать [7]
དྲི་མ་ཅན།	dri-ma <i>сущ.</i> вонь, нечистота; ~-can — вонючий, грязный [1]
དྲེགས་པ།	dregs-pa <i>сущ.</i> гордыня, высокомерие [1]
བདག།	bdag <i>мест.</i> я [2]
བདུད་ལས་རྒྱལ་མ།	bdud <i>собств.</i> Мара; ~-las rgyal-ma — Победительница Мары [1]
བདེ་བར།	bde-bar <i>нар.</i> счастливо, благополучно [1]

འདི་གུ	'di-gu <i>мест.</i> здесь [1]
འདྲ།	'dra (<i>полн.</i> 'dra-ba) <i>прил.</i> подобный [1]
ལྷིང།	lding <i>гл.</i> парить, лететь [1]
ནགས་ཚལ།	nags-tshal <i>сущ.</i> лес [1]
གནམ།	gnam <i>сущ.</i> небо [1]
རྒྱལ་པར་གཞོན། → རྒྱལ་པར་ གཞོན་བྱེད།	gnam-par-gnon <i>гл.</i> прыгать, набрасываться [1]; ~-byed — <i>то же</i> [1]
སྣ་ཚོགས།	sna-tshogs <i>прил.</i> всевозможный [1]
སྤངས།	sprangs <i>пр. от spong</i> — отбрасывать, отвергать [1]
ཕྱག་བྱས།	phyag-byas <i>пр. от 'byed</i> — кланяться, выражать почтение [1]
ཕྱིར་ཡང།	phyir-yang <i>нар.</i> опять [1]
འཕགས།	'phags <i>пр. от 'phag</i> — подниматься, возвышаться [1]
བར་མེད།	bar <i>сущ.</i> промежуток, препятствие; ~-med — не имеющий препятствий, неудержимый [1]
བུང་བ།	bung-ba <i>сущ.</i> пчела [1]
དབུས་སྤྱ།	dbus-su <i>послелог</i> посреди [1]
སྤར།	sbar <i>пр. от sbor</i> — воспламеняться [1]

སྐྱུལ།	sbrul <i>сущ.</i> змея [1]
མ་ལུས།	ma-lus <i>мест.</i> все, все без исключения [2]
མི།	mi <i>сущ.</i> человек [1]
མི་འཇིགས་པ་ཉིད།	mi-'jigs-pa-nyid <i>сущ.</i> бесстрашие [1]
མི་མགུན།	mi-mthun <i>сущ.</i> неблагоприятные факторы [1]
མི་བཟང།	mi-bzad <i>прил.</i> нестерпимый [1]
མིག་སྒྲུབ།	mig-sman <i>сущ.</i> сурьма [1]
མིང།	ming <i>сущ.</i> имя [1]
མེ།	me <i>сущ.</i> огонь [1]
མོད།	mod <i>союз</i> как только, тотчас [1]
མྱོས་མུ།	myos <i>прил.</i> пьяный; ~-chu — опьяняющая влага, выступающая из висков слона во время гона [1]
དམར་ལྗང།	dmag (<i>полн.</i> dmar-po) <i>прил.</i> красный; ~-gyur (<i>пр.</i> от °gyur) — краснеть, окрашиваться красным [1]
སྒོལ་བྱེད།	smoṅ <i>гл.</i> просить, желать; ~-byed — то же [1]
ཙམ།	tsam <i>частица</i> как раз, именно [1]
བཙོན་རར་བཅིངས།	btson-ra <i>сущ.</i> тюрьма; ~r bcings (<i>пр.</i> от °ching) — бросать в тюрьму [1]

ཚངས་གནས།	tshangs (полн. <i>tshangs-pa</i>) <i>собств.</i> Брахма; ~-gnas — обитель Брахмы [1]
ཚོགས།	tshogs <i>сущ.</i> сонм, множество [1]
མཚོན་ཚ།	mtshon-cha <i>сущ.</i> оружие [1]
ཞབས།	zhabs <i>сущ. почт.</i> стопа, нога [4]
ཞིག་ཇུང།	zhig <i>зд.: пр. от 'jig</i> — разрушаться; ~-gyur (пр. от 'gyur) — <i>то же</i> [1]
ཞེས་བྱ།	zhes-bya <i>прил.</i> именуемый, называемый [1]
ཟར་ཟིང།	zar-zir <i>прил. зд.</i> гудящий [1]
ཟླ་བ་སྐྱེས་པ།	zla-ba-sbas-pa <i>собств.</i> Чандрагупта [1]
བཟོག་པར་བྱེད།	bzlog <i>пр. от zlog</i> — поворачивать вспять; ~-par byed — <i>то же</i> [1]
གཟིགས།	gzigs <i>гл. почт.</i> смотреть, взирать [1]
གཟིངས།	gzings <i>сущ.</i> корабль, судно [1]
ཡུད་ཅམ་མི་སྡོད།	yud-tsam <i>сущ.</i> миг, момент; ~ mi sdod — не останавливающийся ни на миг [1]
ཡུན་མི་རིང་བར།	yun-mi-ring-bar <i>нар.</i> в скором времени [1]
གཡོས།	g.yos <i>пр. от g.yo</i> — колебать, волновать, раздражать [1]

རབ་རྩ་འབར།	rab-tu <i>нар.</i> целиком, полностью; хорошо, превосходно; ~-'bar — ярко пылать [1]
རི་སུལ་ལྗོངས།	ri-sul <i>сущ.</i> горная долина; ~-ljongs — <i>то же</i> [1]
རིག།	rig <i>гл.</i> узнавать [1]
རོ་ལངས།	ro-langs <i>сущ.</i> веталя, воскресший мертвец [1]
ལམ་རྒྱ། → ལམ་(རྒྱ) ལྷགས་(པ།)	lam <i>сущ.</i> путь; ~-du — в пути, по дороге; навстречу [3]; ~-(du-) zhugs(-pa) — путник [3]
ལུས།	lus <i>сущ.</i> тело [2]
ཤིན་རྩ་རབ་རྩ་སྐྱག་པོ།	shin-tu <i>нар.</i> очень; ~rab-tu-stug-po — очень, чрезвычайно густой [1]
ཤོག།	shog <i>пов.</i> от 'gro — <i>служит частицей повелительного наклонения</i> [2]
ས་ཡི་བདག་པོ།	sa <i>сущ.</i> земля; ~-yi bdag-po — владыка земли, царь [1]
སེང་ག།	seng-ge <i>сущ.</i> лев [1]
སེམས་ཅན།	sems-can <i>сущ.</i> живое существо [1]
སེར་སྐ།	ser-skya <i>прил.</i> бурый, коричнево-жёлтый [1]
སྐར།	slar <i>нар.</i> снова [1]

གསོད། བསད། → གསོད་ བྱེད།	gsod (<i>np. bsad</i>) <i>гл.</i> убивать [<i>отдельно</i> 1]; ~-byed — <i>то же</i> [1]
བསོད་ནམས།	bsod-nams <i>сущ.</i> благая заслуга [1]
ལྷ། → ལྷ་མིན།	lha <i>сущ.</i> бог, небожитель [<i>отдельно</i> 1]; ~-min — асур [1]
ལྷག་པར།	lhag-par <i>нар.</i> чрезмерно, с избытком [1]

**ГИМН БЕЛОЙ ТАРЕ, [ОБЛАДАЮЩЕЙ] КОЛЕСОМ,
ИСПОЛНЯЮЩИМ ЖЕЛАНИЯ**

Текст содержится во многих сборниках ритуальных текстов, используемых в различных монастырях. Я использовал три таких сборника: (1) Ri-bo dge-rgyas dga'-ldan-bshad-sgrub-gling-gi chos-spyod rab-gsal rigs-bsdus bzhugs (шифр — В-9339/51); /2/ Ri-bo dge-rgyas thub-bstandar-rgyas-gling-gi chos-spyod rab-gsal rags-bdus bzhugs-so (шифр — В-8336/40); <3> Ri-bo dge-rgyas lhun-grub-bde-chen-gling-gi chos-spyod rab-gsal rags-bdus bzhugs (шифр — В-9340/22).

Автор — Гендун Друб, или Первый Далай-лама (1391–1475), основатель монастыря Ташилунпо, ставшего впоследствии резиденцией Панчен-лам. Помимо гимна Белой Таре он написал гимн Зелёной Таре и составил комментарий к «Гимну двадцати одной Таре».

Из переводов на западные языки этого гимна мне известен только перевод на русский Р. Н. Крапивиной (в неопубликованной работе «Практика созерцания йидама. Белая Тара»).

(1a) <1a> /1a/ sgrol-dkar yid-bzhin-'khor-lo'i bstod-pa
bzhugs ||

[1]

(1b) <1b> /1b/ 'phags-ma khyod-kyi mtshan tsam thos-pas
kyang || 'chi-bdag bdud-kyi dpung-rnams 'joms-mdzad-pa ||
'chi-med tshe-yi dngos-grub <2> rtsol-mdzad-ma || /2/ yid-
bzhin-(2)-'khor-lo zhabs-la phyag-'tshal-lo ||

[2]

om

'khor-ba¹-las sgrol t'a-re-ma || tu-ttā²-re-yis 'jigs brgyad
sgrol || tu-res na-ba-<3>rnams-las sgrol || sgrol-ma /3/ yum-
la phyag-'tshal-lo ||

[3]

padma dkar-po'i (3) dbus gnas-pa || zla-ba'i gzugs-kyi³
gdan steng-du || rdo-rje-skyil-krung bcas-<4>-mdzad-ma ||
mchog-sbyin-ma-la phyag-'tshal-lo ||

[4]

/4/ ston-ka'i zla-ba'i mdog 'dra-zhing || zla-ba-la ni rgyab-
brten-ma || (4) rgyan-rnams thams-cad yongs-su⁴ rdzogs ||
<5> utpal⁵-bsnams-la phyag-'tshal-bstod ||

[5]

bcu-drug-lo-lon-lus dang /5/ ldan || rdzogs-sangs-rgyas
kun de-yi sras || 'dod-sbyin-sku ni 'chang-ba'i yum || (5) <6>
'phags-ma sgrol-ma-la phyag-'tshal⁶ ||

Гимн Белой Таре, [обладающей] колесом, исполняющим желания

[1]

Святая, лишь услышав имя Твоё, Войско Владыки смерти Мары терпит поражение. // [О], дарующая свершение в виде жизни без смерти, // [Обладающая] колесом, исполняющим все желания, [Твоим] стопам [бью] поклон!

[2]

ОМ

ТАРЕ, освобождающей от сансары, // ТУТТАРЕ, освобождающей от восьми страхов, // ТУРЕ, освобождающей от болезней, — // Матери Таре [бью] поклон!

[3]

[На] находящемся в центре белого лотоса // Сиденье в виде луны, сверху // В позе ваджры восседающей — // Подательнице наивысших благ [бью] поклон!

[4]

Цветом [тела] подобной осенней луне, // Опирающейся сзади на луну, // Совершенной во всех украшениях — // Держащей утпалу [бью] поклон и гимн возношу!

[5]

Обладающей телом шестнадцатилетней девушки, // Сыновья которой — все совершенные будды, // Матери, хранящей облик, исполняющий желания, — // Святой Таре [бью] поклон!

[6]

'khor-lo dkar-po 'od-zer dkar || /6/ rtsibs brgyad-la ni yi-ge
brgyad || yongs-su bskor⁷-ba'i rnam-pa-can || <2a> 'khor-lo-
can-la phyag-'tshal-lo ||

[7]

(6) zhing-khams thams-cad yongs-su⁸ dag-pa-la || rin-chen-
me-/2a/-tog mang-po bcal-du bkram⁹ || dus-gsum¹⁰-<2>-
sangs-rgyas thams-cad bskyed-pa'i yum || yum-gyur sgrol-
ma khyod-la phyag-'tshal-lo¹¹ ||

[8]

(2a) 'phags-ma sgrol-ma /2/ sgrol-mdzad yum || yid-bzhin-
'khor-<3>-lo tshe-'phel-ma || lha-mo khyod-la gsol-ba ni ||
bdag-gi tshe-yi bar-chad dang || nad dang sdug-bsngal (2)
thams-cad-las || nus-ldan /3/ khyod-kyis skyabs-<4>-du
gsol ||

[9]

mchog dang thun-mongs dngos-grub kun || ma-lus bdag-la
gnang-par mdzod || 'phags-ma khyod-la dad-byed-pa || de-la
rtag-tu bu (3) <5> bzhin /4/ dgongs || bdag kyang khyod-la
gsol-'debs-kyis || thugs-rje'i lcags-kyus bzung-du gsol ||

[10]

lha-mo sku-mdog zla-'dra'i mdog | <6> sgeg-cing dul-ba'i¹²
cha-byad-can || /5/ gzugs-bzang rin-(4)-chen-rgyan-gyis
spras¹³ || mdzes-pa'i dar-gyi smad-g.yogs-can || padma zla-
ba'i gdan dbus¹⁴-su¹⁵ || <2b> zhabs-gnyis rdo-rje-skyil-krung
bzhangs ||

[6]

Белое колесо в сиянии белом, // На восьми спицах
восемь слогов // Посолонь в форме круга [расположе-
ны] — // Обладающей колесом [бью] поклон!

[7]

На земли все пречистые // Множество драгоценных
цветов осыпавшей, // Матери, порождающей всех будд
трёх времён, // Ставшей [для меня] матерью, — Тара,
Тебе [бью] поклон!

[8]

Святая Тара, Мать-Освободительница, // С колесом,
исполняющим все желания, продлевающая жизнь, //
Богиня, к Тебе [моя] молитва: // [От] препятствий, [уг-
рожающих] жизни моей, // От болезней [и] всех страда-
ний, // Могушественная, защити — прошу!

[9]

Сиддхи наивысшие и обычные — все // Без исключе-
ния — мне подай! // Святая! К верующему Тебе // Всег-
да относись как к сыну! // Я обращаюсь к Тебе с моль-
бой, // Прошу — подхвати крюком сострадания!

[10]

Богиня, цветом тела подобная луне, // С пленительны-
ми и строгими чертами, // Чей дивный облик драго-
ценным убранством украшен, // Одетая в прекрасную
шёлковую юбку, // На лунном сиденье в центре лотоса,
// Скрестив две ноги в позе ваджры, восседает.

[11]

zhal-gcig /6/ phyag-gnyis 'dzum-bag-can || dus-(5)-gsum-sangs-rgyas bskyed-pa'i yum || lha-mo khyod-la rtag-<2>-tu 'dud || khyod-la bag-tsam bstod-pa 'di ||

[12]

bdag-cag byang-chub sgrub-pa-la || /2b/ dus 'di-nas bzung byang-chub bar || mi-mthun phyogs-(6)-rnams zhi gyur-<3>-cig | mthun-rkyen phun-sum-tshogs-par shog,

[13]

yid-bzhin-'khor¹⁶-lo khyed sku ci-'dra dang || /2/ 'khor dang sku-tshe¹⁷ tshad dang zhing¹⁸-khams dang || khyed-kyi <4> mtshan mchog bzang-po ci-'dra (2b) bar¹⁹ || de-'dra kho-nar bdag sogs 'gyur-bar shog |

[14]

khyod-la bstod-cing gsol-/3/-ba btab-pa'i mthus || bdag sogs <5> gang-du gnas-pa'i sa-phyogs der || nad dang dbul-'phongs 'thab-rtsod (2) zhi-ba dang || chos dang²⁰ /4/ bkra-shis 'phel-bar mdzad-du gsol ||

Примечания

¹ 3: pa.

² 1: tu-dtā; 2: tuttā.

³ 1, 3: gyi.

⁴ 3: yongsu.

⁵ 3: u-tpal.

⁶ 1: 'tshel-lo; 2, 3: 'tshal-lo. Я исключил «lo» из текста по той причине, что оно разрушает 7-сложный размер (теорети-

чески можно было бы убрать также «та» либо «la», но это было бы хуже с точки зрения грамматики).

⁷ 3: 'skor.

⁸ 2: yongsu.

⁹ 1: bkram.

¹⁰ 3: gsum.

¹¹ 1: 'tshalo.

[11]

Одноликая, двурукая, улыбающаяся, // Мать, порождающая будд трёх времён, — // Богиня, Тебе всегда кланяюсь! // Тебе этот скромный гимн [возношу]!

[12]

[На пути] у нас, стремящихся к пробуждению, — // Отныне и вплоть до [нашего] пробуждения — // Пусть всё, что противодействует, уляжется, // Пусть всё, что содействует, в полноте предстанет!

[13]

[О обладающая] колесом, исполняющим желания! Какова телом Ты, // [Какова] окруженьем, сроком жизни, местом [обитания], // Какова именем своим — наилучшим, благим — // Таковыми пусть я и другие станем!

[14]

Силой молитвы и гимна Тебе // В любом месте, где бы я и другие ни жили, // [Пусть] утихают болезни, нужда и войны, // Пусть Дхарма и благоденствие распространяются!

¹² 2, 3: pa'i.

¹³ 1, 2: sbras.

¹⁴ 2: bus.

¹⁵ 3: dbusu.

¹⁶ 3: 'kher.

¹⁷ 1: che.

¹⁸ 1: zhid.

¹⁹ 1: gar.

²⁰ 3: dad.

གུན།	kun <i>мест.</i> все [2]
དཀར་པོ།	dkar-po <i>прил.</i> белый [2]; → འོད་ཟེར་ དཀར། [1]
བརྒྱ་ཤིས།	bkra-shis <i>сущ.</i> счастье, благоден- ствие [1]
སྐྱུ་ → སྐྱུ་མདོག། ↔ སྐྱུ་ ཚེ་ཚད།	sku <i>сущ.</i> <i>почт.</i> тело [отдельно 2]; ~-mdog — цвет тела [1]; ~-tshe- tshad — длительность жизни [1]
སྐྱེའམ་དུ་གསོལ།	skyabs <i>сущ.</i> прибежище; ~-du gsol — просить о ~ [1]
བསྐྱེད།	bskyed <i>пр.</i> от skyed — породить [2]
ཁོ་ནར།	kho-nag <i>нар.</i> только, исключитель- но [1]
ཁྱིད།	khyod <i>мест.</i> ты [11]
འཁོར། → འཁོར་བ། ↔ འཁོར་ལོ། ↔ འཁོར་ལོ་ཅན།	'khor (<i>тж.</i> 'khor-ba) <i>сущ.</i> 1) ок- ружение [1]; 2) сансара [1]; ~-lo- can — обладающий(-ая) коле- сом [1]
གང་དུ།	gang <i>мест.</i> что, кто; ~-gang -du — где, где бы ни [1]
དགོངས།	dgongs <i>гл.</i> думать, обращать внима- ние [1]
འགྱུག།	'gyug <i>гл.</i> становиться [1]
རྒྱན།	rgyan <i>сущ.</i> украшение [1]

རྒྱལ་བརྟེན་མ།	rgyab <i>сущ.</i> спина; ~-brten-ma — Опирающаяся [1]
གློག།	sgeg <i>прил.</i> очаровательный, притягательный [1]
ལྷུབ།	sgrub <i>гл.</i> осуществлять [1]
ལྷོ་ལ། → ལྷོ་ལ་མ། → ལྷོ་ལ་མ་	sgröl <i>гл.</i> освобождать [отдельно 3];
ལྷོ་མ། → ལྷོ་ལ་མ་རྗེད།	~-ma — Тара (Освободительница) [4]; ~-ma-yum — Мать Тара [1]; ~-mdzad — ~ [1]
བརྒྱལ།	brgyad <i>числ.</i> восемь [2]
དངོས་གྲུབ།	dn̄gos-grub <i>сущ.</i> сиддхи (сверхъестественные способности, обретаемые в результате занятий йогой) [2]
ཅི་ངང། → ཅི་ངང་གར།	ci-'dra <i>мест.</i> какой бы то ни было [1]; ~-gaḡ — то же [1]
ཅིག།	ciḡ <i>частица повелительного наклонения</i> [1]
བཅའ་དུ་བརྒྱ།	bcaḡ-du-bkraḡ <i>пр. от 'gremḡ</i> — устилать, покрывать целиком
བཅུ་དྲུག་ལོ་ལོ་ན།	bcu-drug <i>числ.</i> шестнадцать; ~ lo-lon — шестнадцатилетняя девушка [1]
ལྷགས་ཀྱུ།	lcags-kyu <i>сущ.</i> крюк [1]
ཇ་བྱད་ཅན།	cha-byad <i>сущ.</i> одеяние; облик (?); ~-can — имеющий ~ [1]

ཚོས།	chos <i>сущ.</i> Дхарма, учение
མཚོགས། → མཚོགས་སྐྱིན་མ།	mchog <i>прил.</i> наивысшее, наивысший [<i>отдельно</i> 2]; ~-sbyin-ma — Дарующая желаемое [1]
འཚང།	'chang <i>гл.</i> держать, обладать [1]
འཚི་བདག། ↔ འཚི་མེད་ཚོ།	'chi <i>сущ.</i> смерть; ~-bdag — Яма (<i>букв.</i> «Владыка смерти»); ~-med-'tshе — жизнь без смерти
འཇིགས་བརྒྱུད།	'jigs (<i>полн.</i> 'jigs-pa) <i>сущ.</i> страх; причина страха, опасность; ~-brgyad — восемь опасностей [1]
འཇོམས་མཛད།	'joms <i>пр.</i> от <i>всот</i> — побеждать, разрушать; ~-mdzad — <i>то же</i> [1]
རྩ་རེ་མ།	tā-re-ma <i>сущ.</i> мать ТАРЕ (<i>эн.</i> Тары с использованием части её мантры) [1]
རྩ་རེ།	tu-re ТУРЕ (<i>часть мантры Тары</i>) [1]
རྩུ་རེ།	tuttāre ТУТТАРЕ (<i>часть мантры Тары</i>) [1]
རྟམ་ཏུ།	rtag-tu <i>нар.</i> всегда [9]
རྟེན་དུ།	steng-du <i>послелог</i> на, сверху [1]
རྩོན་ཀའི་ལྷ་བ།	ston-ka <i>сущ.</i> осень; ~'i zla-ba — осенняя луна [1]

བསྟོད། → བསྟོད་པ།	bstod <i>гл.</i> возносить гимн {хвалу} [отдельно 1]; ~-ра <i>сущ.</i> гимн, восхваление [1]
ཐམས་ཅད།	thams-cad <i>мест.</i> все [4]
ཐུགས་རྗེ།	thugs-rje <i>сущ.</i> милосердие [1]
ཐུན་མོངས།	thun-mongs <i>прил.</i> обычный [1]
ཐོས།	thos <i>гл.</i> слышать [1]
མཐུ།	mthu <i>сущ.</i> сила [1]
མཐུན་རྐྱེན།	mthun-rkyen <i>сущ.</i> благоприятные условия [1]; → མི་མཐུན་ཕྱོགས། [1]
འཐབ་རྩེད།	'thab-rtsod <i>сущ.</i> война, распря [1]
དད་ལྗེད།	dad <i>гл.</i> верить; ~-byed — то же [1]
དར།	dar <i>сущ.</i> шёлк [1]
དུལ་བ།	dul-ba <i>прил.</i> строгий, дисциплинированный [1]
དུས་འདི་ནས་བཟུང་། ↔ དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས།	dus <i>сущ.</i> время; ~ 'di-nas bzung — с этого момента, отныне [1]; ~-gsum-sangs-rgyas — будды трёх времён (прошедшего, настоящего, будущего) [2]
དེ་འདྲ།	de-'dra <i>мест.</i> такой [1]
གདན།	gdan <i>сущ.</i> трон [2]

བདག། → བདག་གི། ↔ བདག་ཅག།	bdag <i>мест.</i> я [4]; ~-gi — мой [1]; ~-cag — мы [1]
བདུད། → བདུད་ཀྱི་དཔུང།	bdud <i>сущ.</i> Мара; ~-kyi dpung — войско Мары [1]
མདོག།	mdog <i>сущ.</i> цвет [1]
འདུད།	'dud <i>гл.</i> кланяться [1]
འདོད་ལྗོན།	'dod (<i>полн.</i> 'dod-pa) <i>сущ.</i> желание; ~-sbyin — дарующий желаемое [1]
འདྲ།	'dra <i>прил.</i> подобный [1]
དོ་རྩེ་སྒྱེལ་རྒྱུང་བཙམ་མཛད་མ།	rdo-rje-skyil-krung <i>сущ.</i> поза вадж- ры; ~-bcas-mdzad-ma — сидящая в позе ваджры [1]
ལྷན།	ldan <i>прил.</i> обладающий, наделён- ный [1]
སྐྱུག་བསྐྱེལ།	sdug-bsngal <i>сущ.</i> страдание [1]
ན་བ།	na-ba <i>сущ.</i> болезнь [1]
ནད།	nad <i>сущ.</i> болезнь [2]
རྒྱས་ལྷན།	nus <i>сущ.</i> сила, мощь; ~-ldan — об- ладающий способностью {си- лой} [1]
གནང།	gnang <i>гл. почт.</i> делать; давать [1]
གནས།	gnas <i>гл.</i> обитать, находиться [1]
རྒྱམ་པ་ཅན།	gnam-pa <i>сущ.</i> облик, вид; ~-can — имеющий ~ [1]

པདྨ།	padma <i>сущ.</i> (заимств. санскр.) лотос [2]
སྐྱས།	spras <i>пр.</i> от <i>spra</i> — украшать [1]
ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ།	phun-sum-tshogs- <i>ра прил.</i> превосходный, полный, совершенный [1]
ཕྱག་གཉིས།	phyag <i>сущ.</i> <i>почт.</i> рука; ~-gnyis — двурукий [1]
ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། ↔ ཕྱག་འཚལ་ལོ།	phyag-'tshal <i>сущ.</i> поклон, выражение почтения; ~-bstod — поклон и хвала [1]; ~-lo — [бью] поклон (<i>стандартная форма выражения почтения</i>) [6]
འཕགས་མ།	'phags-ma <i>сущ.</i> Святая [4]
འཕེལ།	'phel <i>гл.</i> расширять(ся), распространять(ся) [1]
བག་ཅམ།	bag-tsam <i>нар.</i> лишь немного, чуть-чуть [1]
བར།	bar <i>послелог</i> вплоть до [1]
བར་ཆད།	bar-chad <i>сущ.</i> препятствие [1]
བུ།	bu <i>сущ.</i> сын, дитя [1]
བྱང་ཚུབ།	byang-chub <i>сущ.</i> пробуждение [2]
དབུལ་འཕོངས།	dbul-'phongs <i>сущ.</i> бедность, нищета [1]
དབུས་གནས། ↔ དབུས་སུ།	dbus(-su) <i>послелог</i> в центре, посреди [<i>отдельно</i> 1]; ~-gnas — пребывать ~ [1]

མ་ལུས།	ma-lus <i>мест.</i> все, все без исключения [1]
མང་པོ།	mang-po <i>прил.</i> многочисленный [1]
མི་མཐུན་ཕྱོགས།	mi-mthun-phyogs <i>сущ.</i> противники, препятствия [1]
སྐད་གཡོགས་ཅན།	smad-g.yogs <i>сущ.</i> юбка; ~-can — одетый в юбку [1]
ཅམ།	tsam <i>част.</i> только, лишь [1]
རྩིབས།	rtsibs <i>сущ.</i> спица [1]
རྩོལ་མཛད་མ།	rtsol <i>гл.</i> даровать; ~-mdzad-ma — Одаряющая [1]
ཚེ་འཕེལ་མ།	tshe <i>сущ.</i> жизнь [отдельно 1]; ~-'phel-ma — дарующая долголетие [1]
མཚན།	mtshan <i>сущ.</i> имя [2]
མཛེས་པ།	mdzes-pa <i>прил.</i> красивый [1]
མཛད། མཛོད།	mdzad (<i>нов.</i> mdzod) <i>гл.</i> <i>почт.</i> делать [отдельно 1]; → སྐྱོལ་མཛད། [1]; → རྫོང་རྒྱུལ་གྲུང་བཅས་མཛད་མ། [1]; → རྩོལ་མཛད་མ། [1]
འཇུམ་བག་ཅན།	'dzum-bag <i>сущ.</i> улыбка; ~-can — улыбающийся [1]
རྫོགས་སངས་རྒྱས།	rdzogs <i>прил.</i> полный, совершенный; ~-sangs-gnyas — совершенный будда [1]; → ཡོངས་སུ་རྫོགས། [1]
ཞབས། → ཞབས་གཉིས།	zhabs <i>сущ.</i> <i>почт.</i> стопа, нога [отдельно 1]; ~-gnyis — ноги, стопы [1]

ཞལ་གཅིག།	zhal <i>сущ.</i> <i>почт.</i> лицо, лик; ~-gcig — одноликий [1]
ཞི་གྲུང་།	zhi <i>гл.</i> усмирять [<i>отдельно</i> 1]; ~-gyur — смиряться [2]
ཞིང་ཁམས།	zhing-khams <i>сущ.</i> земля (<i>обычно имеются в виду т.н. Чистые земли — обитатели будд</i>) [2]
བཞིན།	bzhin <i>нар.</i> подобно, так же как [1]
བཞུགས།	bzhugs <i>гл.</i> пребывать [1]
གཟུགས། → གཟུགས་བཟང་།	gzugs <i>сущ.</i> вид, облик, форма [<i>отдельно</i> 1]; ~-bzang — красивый обликом [1]
བཟང་པོ།	bzang-po <i>прил.</i> благой, прекрасный [1]; → གཟུགས་བཟང་། [1]
བཟུང་།	bzung <i>пр.</i> от 'dzin — держать [1]
ཟླ་བ། → ཟླ་འདྲའི་མདོག།	zla-ba (<i>тж.</i> zla) <i>сущ.</i> луна [<i>отдельно</i> 3]; zla 'dra'i mdog — цветом, как луна [1]; → ལྷོན་ཀའི་ཟླ་བ། [1]
འོད་ཟེར་དཀར།	'od-zer <i>сущ.</i> луч, свет; ~-dkar — белый ~ [1]
ཡི་གེ།	yi-ge <i>сущ.</i> слог, буква [1]
ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ།	yid-bzhin-'khor-lo <i>сущ.</i> <i>зд.</i> Обладающая колесом, исполняющим желания [3]
ཡུམ། → ཡུམ་གྲུང་།	yum <i>сущ.</i> мать [<i>отдельно</i> 4]; ~-'gyur — рассматриваемая как мать [1]; → ལྷོལ་མ་ཡུམ། [1]

ཡོངས་སུ་བསྐོར། ↔ ཡོངས་སུ་ དག་པ། ↔ ཡོངས་སུ་རྫོགས།	yongs-su нар. полностью, со- вершенным образом; ~-bskor — ~ окружать [1]; ~-dag-pa — ~ чис- тый [1]; ~-rdzogs — совершенный, представленный в полноте [1]
རིན་ཆེན་རྒྱུ། ↔ རིན་ཆེན་ མེ་ཏོག།	rin-chen прил. драгоценный; ~-rgyan — драгоценное украше- ние [1]; ~-me-tog — ~ цветок [1]
ལུས།	lus сущ. тело [1]
ཤོག།	shog пов. от 'gro — служит части- цей повелительного наклонения [2]
ས་ཕྱོགས།	sa-phyogs сущ. земля, место, стра- на [1]
སོགས།	sogs мест. и так далее, и другие [5]
སྲས།	sgas сущ. сын, дитя [1]
གསོལ། → གསོལ་འདེབས། ↔ གསོལ་བ་བཏབ་པ།	gsol гл. просить, молиться [от- дельно 3]; ~-debs — молитва [1]; ~-ba btab-pa — молитва [1]; → ལྷའཕགས་ དུ་གསོལ། [1]
ལྷ་མོ།	lha-mo сущ. богиня [3]
ལྷ་འདྲེལ་བསྐྱམས།	utpala сущ. (заимств. санскр.) утпа- ла (голубой лотос); ~-bsnams — дер- жащая утпалу [1]
ཨོ།	om OM (священный слог) [1]

Приложение 2

ГИМН СВЯТОЙ МАТЕРИ ТАРЕ

К богине с телом изумрудным,
Чей горний цвет с волной играет
Морской, а взор, любовью полон,
Во всех сердцах отображаясь, —
Безбрежный неба окоём, —
Склоняюсь я с хвалой простою,
Но славлю свойств неизъяснимых, —
Хоть всем доступных, достижимых —
На теле блещущий убор.
На теле Матери, чьи дети —
И будды все, и все живые,
Чьи муки тела столь жестоки,
Что только муки сердца могут
Их превзойти собой.
Но Тара устраняет страхи
Улыбкой мягкой и прекрасным
Лицом, чьих черт очарованье
Пью, как нектар, влекомый жаждой
Бесстрастья Твоего.
О Тара, лишь молясь Тебе, я
Храним, спасён, обезопасен
От льва, помазанного кровью,
И тигра, чьи клыки — кинжалы,

И бешенства слона,
От змея, что исходит ядом,
И страшных волн неукротимых,
От жадных языков пожара,
И скорого суда без права,
И лиха грабежа.
Свой ум одев бронёю гимна,
Пусть ограждён от горя буду,
Чтоб, на пустое сил не тратя,
Для всех: и ближних, и далёких, —
Петь, Тара, про Тебя!

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Вспомогательные источники¹

- [Гендун Друб. Гимн Кхадиравани-Таре, Головное украшение учёных]. *Seng-ldeng-nags-kyi sgröl-ma-la bstod-pa mkhas-pa'i gtsug-rgyan zhes-bya-ba*. 8 л. (Шифр в Тибетском фонде ИВР РАН — А-20/8).
- [Гимн двадцати одной Таре вместе с объяснением его пользы]. *Sgröl ma la phyag 'tshal nyi shu rtsa gcig gis bstod pa phan yon dang bcas pa* / [Бурятское издание], 112 л. (А-4503).
- [Лакшми. Гимн Святому Авалокитешваре]. *'Phags-pa spyuan-ras-gzigs-dbang-phyug-gi bstod-pa* / Пекинский Тэнгьюр, раздел «*rgyud-'grel*», том «*nyu*», л. 143b8-144a7 (шифр — Tib.2/70)
- [Лобсанг Тенпа Гьялцен. Плач-призыв непогрешимой Таре]. *Ma-ti-sa-ras mdzad-pa'i gdung-'bod bslu-med-ma*. 4 л. (1118/4).
- [Сарваджнямитра. Гимн Срагдхаре]. *Phreng-ba 'dzin-pa'i bstod-pa* / Тэнгьюр, раздел «*rgyud-'grel*», том «*la*», л. 47a6—51b7 (Tib.2/28).
- [Сурьягупта. Садхана 21 (Тары), (комментарий) к «Гимну (богине) Бхагавати Таре»]. *Bcom-ldan-'das-ma (lha-mo) sgröl-ma-la bstod-pa nyi-shu-rtsa-gcig-pa'i sgrub-thabs* / Пекинский Тэнгьюр, раздел «*rgyud-'grel*», том «*la*», л. 30a8-41a7 (Tib.2/28).
- [Сурьягупта. Садхана 21 (Тары), (комментарий) к «Гимну богине Таре»]. *Lha-mo sgröl-ma'i bstod-pa nyi-shu-rtsa-gcig-pa'i sgrub-thabs zhes-bya-ba* / Пекинский Тэнгьюр, раздел «*rgyud-'grel*», том «*la*», л. 7b6-12a1 (Tib.2/28).
- [Тантра «Происхождение всех ритуалов, (связанных с) Тарой, Матерью всех Татхагат»]. «*De-bzhin-gshegs-pa thams-cad-kyi yum sgröl-ma-las sna-tshogs 'byung-ba zhes-bya-ba'i rgyud*» / Пекинский Кагьюр, раздел «*rgyud*», том «*tsa*» (Tib.1/18).
- [Таранатха. Золотые чётки, или История, освещающая возникновение тантры Тары]. *Sgröl-ma'i rgyud-kyi byung-khungs gsal-par byed-pa'i lo-rgyus gser-gyi phreng-ba zhes-bya-ba*. 20 л. (В-7285/5).

¹ Подробные выходные данные основных источников см. в соответствующих частях Приложения 1.

- Beyer S.* Magic and Ritual in Tibet. The Cult of Tara. Delhi, 2001.
- Blonay G., De.* Matériaux pour Servir à l'Histoire de la Déesse Buddhique Tārā. Paris: Librairie Émile Bouillon 1895. (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, 107).
- Chogye Trichen Rinpoche.* The Way of the Buddha And The Practice of Green Tara. Kathmandu: Trikal Maitreya Buddha Vihara (Jamchen Lhakhang), 2002. С. 31.
- Pang T.* Descriptive Catalogue of Manchu Manuscripts and Blockprints in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences. Issue 2. Wiesbaden, Harrassowitz, 2001. (Series: Aetas Manjurica, 9).
- Praises to the Twenty-one Taras / Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition [электронная книга].
- Willson M.* In Praise of Tara: Songs to the Saviouress — Source Texts from India and Tibet on Buddhism's Great Goddess. Boston: Wisdom Publications 1996.
- Wylie T.* A Standard System of Tibetan Transcription // Harvard Journal of Asiatic Studies. Vol. 22, 1959. Cambridge: Harvard-Yenching Institute. С. 261–267.
- Васильев В. П.* Буддизм, его догматы, история и литература / Ч. 1. Общее обозрение. Ч. 3. История буддизма в Индии. Сочинение Дāранāты. Перевод с тибетского В. П. Васильева. СПб, 1869.
- Дандин.* Зеркало поэзии («Кавьядарша») / Перевод и комментарий П. А. Гринцера // Восточная поэтика. М.: «Восточная литература», 1996. С. 111–165.
- Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Российской академии наук. Том II. М.: «Восточная литература» РАН, 2001.
- Чжамьян Кьенце, геше-лхарампа.* Практика созерцания йидама. Белая Тара / Пер. с тибетского Р. Н. Крапивиной. [Неизд.]
- Цаньян Джамцо.* Песни, приятные для слуха / Издание текста, перевод с тибетского, исследование и комментарий Л. С. Савицкого. Письменные памятники Востока, LXXI. М., 1983.

Summary

The monograph *Hymns To Tārā* by Dr Alexander Zorin contains a bilingual Tibetan-Russian edition of six selected Buddhist poems in praise of Tārā, one of the most important Tantric deities. Their titles, both Sanskrit and Tibetan, are as follows: 1) *Namas-tāraikavimśati-stotram guṇa-sahitam / Sgrol-ma-la phyag-'tshal nyi-shu-rtsa-gcig-gis bstod-pa phan-yan dang bcas-pa*; 2) *Aryatārāśragdharastotra / 'Phags-ma sgrol-ma'i me-tog-phreng-ba-'dzin-pa'i bstod-pa* by Sarvajñamitra (in translation by Candrakumāra); 3) *Āryatārāstotra / 'Phags-ma sgrol-ma-la bstod-pa* by Atiśa; 4) *Triratnatārā-stotra / Sgrol-ma dkon-mchog-gsum-la bstod-pa* by Atiśa; 5) *Āryāṣṭamahā-hayottārātārāstava / 'Phags-ma sgrol-ma 'jigs-pa chen-po brgyad-las sgrol-ba'i bstod-pa* by Candragomin; 6) *Sgrol-dkar yid-bzhin-'khor-lo'i bstod-pa* by Dge-'dun-grub.

In the Introduction a very brief history of Indo-Tibetan hymns is given and the corpus of those devoted to Tārā is outlined. All of them may be divided into two principal groups: 1) those dedicated to the main form of the goddess — Green Tārā (either (a) mentioned directly or (b) not mentioned); 2) those dedicated to other emanations of Hers such as (a) 21 Tārās; (b) separate forms such as White Tārā, etc. Among hymns contained in the book there are texts that correspond to each of the four subdivisions: 1a — *Āryatārāstotra*, 1b — *Aryatārāśragdharastotra*, *Triratnatārā-stotra*, *Āryāṣṭamahā-hayottārātārāstava*; 2a — *Tāraikavimśati-stotra*, 2b — *Sgrol-dkar yid-bzhin-'khor-lo'i bstod-pa*.

The Tibetan texts are accompanied by original poetical translations into Russian. The principal aim was to preserve as much as possible both poetical features (such as isosyllabism, trochaic intonation and abundance of assonances) and contents of the Tibetan texts.

In the Appendix the critical edition of transliterated texts, literal translations into Russian and glossaries to each hymn are supplied. The critical edition of the first five texts is based upon three principal edi-

tions of the Tibetan Buddhist canon published in Peking, Narthang and Derge, that of the sixth hymn is based upon three collections of ritual texts used in different Tibetan monasteries. For this purpose the Tibetan collection kept at the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (St Petersburg) was extensively used.

Finally, there is an Addendum with an original Russian poem in praise of Tārā that should be considered as a literary experiment, a rather humble attempt to bring together traditional topics of the cult of Tārā and modern Russian poetics.

Иллюстрации

В коллекции ИВР РАН имеется довольно значительный по объёму фонд буддийских икон тибетской традиции, сложившийся в основном на базе поступлений из закрытых в 1930-е гг. монастырей на территории СССР, по большей части из Бурятии. Фонд содержит как стандартные иконы типа «танка» («thang-ka»), так и миниатюры «цакли» («tsa-ka-li»), использовавшиеся для посвящения и в различных иных ритуалах.

В фонде представлено немало изображений Тары, в основном в тех формах, о которых идёт речь в этой книге. В качестве иллюстрации мной были отобраны пять изображений — во-первых, достаточно типичных для нашей коллекции, во-вторых, отличающихся высоким уровнем исполнения, в-третьих, по-разному трактующих лик богини (на иконах 2, 3 и 5 он изображён схожим, довольно необычным для тибетской иконографии образом, по-видимому, отличающим манеру бурятских иконописцев):

- 1) Зелёная Тара. *Танка*. 26,8 × 31,8 см. Шифр — И-940.
- 2) Зелёная Тара. *Цакли*. 12,5 × 10,2 см. Шифр — И-1071.
- 3) Двадцать одна Тара. *Танка*. 24,2 × 32,3 см. Шифр — И-867.
- 4) Белая Тара. *Танка*. 19,8 × 25,3 см. Шифр — И-882.
- 5) Белая Тара. *Танка*. 16,5 × 20 см. Шифр — И-803. На обороте написаны слог *ОМ АҢ НҮМ*.

Как обращаться с буддийскими книгами

Дхарма — Учение Будды — чудодейственное лекарство, помогающее вам самим и всем живым существам избавиться от страданий. Ко всякой книге, содержащей Учение Будды (а даже одно слово Дхармы или имя Будды делают книгу такой), следует относиться уважительно, на каком бы языке она ни была написана. Избегайте класть книгу на пол или на стул. Не переступайте через книгу и не ставьте на неё какие-либо предметы — даже изображения Будды или божеств. Храните книги Дхармы на алтаре или в другом почётном, чистом и предпочтительно высоком месте.

Не выбрасывайте, подобно мусору, старые или ненужные книги, содержащие Учение Будды. Если возникла такая необходимость, лучше сожгите их — предание огню считается уважительным способом избавиться от пришедшего в негодность религиозного текста. Таким же образом рекомендуется с почтением относиться и к писаниям других духовных традиций.

«Открытый Мир» — это пространство, объединившее под одной крышей центр с многочисленными развивающими программами и семинарами, чайную студию, издательство, туристическое бюро, магазин и интерактивную зону для встреч и общения с известными мастерами, музыкантами и интересными личностями.



Практики работы с телом

Йога, восточные единоборства, оздоровительные программы, массаж, а также специальные занятия для женщин и детей.

Психология и саморазвитие

Конференции, обучающие и развивающие семинары по психологии личности, системные расстановки. Широкий спектр трансперсональных практик, семинары по буддизму, традиционному и современному шаманизму и другим направлениям духовного развития.

Арт-события

Фестивали, выставки, перформансы, концерты, спектакли и танцевальные джемы. Регулярные занятия в арт-лаборатории: работа с голосом, рисование, танец и пластика.

Чайная студия

Комфортное и гостеприимное пространство с прекрасными чаями для общения с друзьями или деловых встреч. Здесь регулярно проходят занятия чайной школы, дзен-чаепития, концерты живой музыки — по средам.

Бюро путешествий

Увлекательные нестандартные путешествия, захватывающие экспедиции по самым уникальным местам планеты.

Магазин-галерея

Оригинальные сувениры, книги, музыкальные и видеодиски, предметы для телесных и духовных практик. На площадке Магазина-галереи постоянно проходят мастер-классы, концерты, открытые встречи с известными людьми.

Центр интегрального развития

открытый @ мир

ул. Павловская, 18
Тел.: +7 495 725 58 65
info@openw.ru
www.openw.ru

Серия «Самадхи»
Научно-популярное издание

ГИМНЫ ТАРЕ

Перевод с тибетского, критический текст,
предисловие, приложения А. В. Зорина

Редактор серии «Самадхи» *Александр А. Нариньяни*
Корректоры: *О. Соколова, И. Москаленко*
Оригинал-макет: *С. Хос*
Дизайн переплёта: *И. Гиммельфарб*

ООО «Открытый Мир»
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 18, стр. 1
Тел.: +7 495 789 82 31
Наши электронные адреса:
<http://www.ombooks.ru>,
E-mail: samadhi@ombooks.ru

Подписано в печать 27.01.2009.

Формат 70×100 ¹/₃₂.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 10,97.

Тираж 2000 экз. Заказ № 49.

Отпечатано в соответствии с качеством
предоставленного оригинал-макета
в ОАО «ИПП «Уральский рабочий».
620041, ГСП-148, г. Екатеринбург, ул. Тургенева, 13.
<http://www.uralprint.ru> e-mail: book@uralprint.ru

Спасительница Тара — одно из самых популярных божеств индо-тибетского буддийского пантеона, она является защитницей всех буддистов, которые называют ее Матерью: не только потому, что она, как мать, с любовью и состраданием взирает на всех живых существ, но и потому, что из неё, как считается, появляются все будды трёх времён.

Ежедневно тысячи людей — начиная с простых мирян и заканчивая йогинами, занимающимися самыми высшими духовными практиками, — возносят ей хвалы и молитвы, надеясь на её помощь и защиту. Многие великие учителя прошлого, чтобы восславить Богиню, слагали ей гимны, в частности, такой выдающийся буддийский наставник и проповедник, как Атиша. В своем знаменитом гимне Таре он описывает её как способную спасти даже тех существ, что попали в самый страшный ад под названием Авичи, и облегчить их муки своим состраданием, подобным эликсиру бессмертия — амрите:

*Таре кланяюсь, струящей
Дождь амриты-сострадания
На терзаемых в Авичи,
Сетью пламени объятых!*

В этой книге содержатся поэтические переводы на русский язык этого гимна и еще пяти хвалебных текстов, принадлежащих к сокровищнице индо-тибетской буддийской словесности, но доселе малоизвестных русскому читателю, вместе с оригинальными тибетскими текстами. В приложениях содержится обширный научный аппарат, содержащий критические тексты, подстрочники и глоссарии к каждому гимну. Книга снабжена несколькими иллюстрациями из фонда буддийских икон Института восточных рукописей РАН.



САМАДХИ

открытый
мир

